叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(ernest Maltravers — Volume 06) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(ernest Maltravers — Volume 06) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(ernest Maltravers — Volume 06) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(Ernest Maltravers — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

[pər'tʃæns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['goʊldz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - - ,
Perchance you say that gold's the arch - exceller ,
或许 你 说 那 黄金的 这 拱 - - ,

或许你会说黄金是最优秀的，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪz] [swiːt] ? — [jʊrɪp] .
And to be rich is sweet ? — EURIP .
和 到 是 富有的 是 甜的 ? — 欧里普 .

富有是件好事吗？——EURIP。

/ ['aɪən,'aɪɑːn] . / , [laɪn] - .
/ Ion . / , line 641 .
/ 离子 . / , 线 - .

/离子./，第 641 行。

* * * - [tɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,
*** * * ' Tis not to be endured ,**
* * * - 的 不是 到 是 忍受 ,

* * * 这是不可容忍的，

[tuː; tə] [jiːld] ['aʊər; ɑːr] ['trɑːdn] [pæθ] [ænd; ənd][tɜːrn][ə'saɪd] ,
To yield our trodden path and turn aside ,
到 屈服 我们的 践踏 小路 和 转动 旁边 ,

让出我们走过的路，转身离开，

['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [neɪvz] . — / ['ɪbɪd] . / , [laɪn] -
Giving our place to knaves . — / Ibid . / , line 648
给予 我们的 地方 到 无赖 . — / 同上 . / , 线 -

把我们的位置让给恶棍。——同上，第648行

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [lɑːdrɛs] [et] - [aʊt][pæ'seɪ][dænz][mɒn] ['kuːr] ;
" L'adresse et l'artifice out passe dans mon coeur ;
" 地址 等 - 出去 过去 丹斯 星期一 心脏 ;

“L'adresse et l'artifice out passe dans mon coeur;

- [ə; eɪ] ['suː] [ˌsiː iː 'tiː]['hæbɪt][et] [dɛsprɪt] [et][diː] [ruːz] .
Qu'ou a sous cet habit et d'esprit et de ruse .
- 一个 深 cet 习惯 等 精神 等 德 诡计 .

Qu'ou 是一种习惯、精神和诡计。

" * — ['rɛgnɑːrd] .
" * — REGNARD .
" * — 雷格纳德 .

"*—雷纳德。

* [sʌb'tiləti] [ænd; ənd][krɑːft][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;
*** Subtility and craft have taken possession of my heart ;**
* 微妙 和 工艺 有 已采取 拥有 的 我的 心 ;

* 精妙和匠心占据了我的心;

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðɪs] ['hæbɪt][wʌn] [ɪg'zɪbɪts] [bəuθ] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][wɪt] .
but under this habit one exhibits both shrewdness and wit .
但 在下面 这 习惯 一 展品 两个都 城府 和 有 .

但这种习惯却能展现出一个人的精明和机智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
IT was a fine morning in July ,
它 曾是 一个 美好的 早晨 在 七月 ,

那是一个七月的晴朗早晨。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — ['æftər][æn; ən]
when a gentleman who had arrived in town the night before — after an
什么时候 一个 绅士 WHO 有 到达的 在 镇 这 夜晚 前 一 后 一个
['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] — [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd]['mjuːziŋli] [ʌp][ðə; ði]
absence from England of several years — walked slowly and musingly up the
缺席 从 英格兰 的 一些 年 一 步行 缓慢地 和 若有所思地 向上 这
[suː'pɜːrb] ['θɜːroʊfer] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .
superb thoroughfare which connects the Regent's park with St . James's .
高超 通道 哪个 连接 这 摄政王 公园 和 英石 . 詹姆斯的 .

一位绅士前一天晚上刚到镇上——他已经离开英国好几年了——他沿着连接摄政公园和圣詹姆斯广场的宏伟大道缓缓而沉思地走着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd] ,
He was a man , who , with great powers of mind ,
他 曾是 一个 男人 , WHO , 和 伟大的 权力 的 头脑 ,

他是一个思维敏捷、才智过人的人。

[hæd; həd] ['weɪstɪd][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['vægəbɑːnd][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,
had wasted his youth in a wandering vagabond kind of life ,
有 浪费 他的 青年 在 一个 漫游 流浪汉 种类 的 生活 ,

他把青春虚度，过着四处漂泊的流浪生活。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
but who had worn away the love of pleasure ,
但 WHO 有 磨损 离开 这 爱 的 乐趣 ,

但他却早已失去了对享乐的喜爱。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
and began to awaken to a sense of ambition .
和 开始 到 觉醒 到 一个 感觉 的 志向 .

并开始萌生出雄心壮志。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðɪs] ['sɪti][ɪz] [ɪm'pruːvd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] .
" It is astonishing how this city is improved , " said he to himself .
" 它 是 惊人 如何 这 城市 是 改进 , " 说 他 到 他自己 .

"这座城市的发展速度真是惊人，"他自言自语道。

" ['evriθɪŋ] [gets] [ɑ:n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['enərʤi] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] — [ænd; ənd]

"	Everything	gets	on	in	this	world	with	a	little	energy	and	bustle	—	and
"	一切	获得	在	在	这	世界	和	一个	小的	活力	和	忙碌	—	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] .

everybody	as	well	as	everything	.
大家	作为	出色地	作为	一切	.

"在这个世界上，一切都充满活力和生机地运转着——每个人和每件事都是如此。"

[maɪ] [oʊld] ['krəʊni:z] , ['fɛloʊz] [nɑ:t] [hæf] [soʊ] ['klevər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['du:ɪŋ] [wel] .

My	old	cronies	,	fellows	not	half	so	clever	as	I	am	,	are	all	doing	well	.
我的	老的	亲信	,	伙伴们	不是	一半	所以	聪明的	作为	我	是	,	是	全部	正在做	出色地	.

我的老朋友们，那些远不如我聪明的人，现在都过得很好。

[ðeəz; ðəz] [tɑ:m] ['sti:vnz] , [maɪ] ['veri] [fæg] [æt; ət] ['i:tn] — ['snɪvlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] !

There's	Tom	Stevens	,	my	very	fag	at	Eton	—	snivelling	little	dog	he	was	too	!
有	汤姆	史蒂文斯	,	我的	非常	同性恋	在	伊顿公学	—	哭泣	小的	狗	他	曾是	也	!

那是汤姆·史蒂文斯，我在伊顿公学时的死党——他当时也是个爱哭鬼！

— [dʒʌst] [meɪd] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

—	just	made	under	-	secretary	of	state	.
—	只是	制成	在下面	-	秘书	的	状态	.

—刚刚被任命为副国务卿。

['pɪrsən] , [hu:z] [lɔ:ŋz] [ænd; ənd] [ʃɔ:rts] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [roʊt] ,

Pearson	,	whose	longs	and	shorts	I	always	wrote	,
培生集团	,	谁	长	和	短裤	我	总是	写道	,

我一直为皮尔逊写长篇小说和短篇小说，

[ɪz] [naʊ] [hed] - ['mæstər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [lɔ:ŋz] [ænd; ənd] [ʃɔ:rts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] —

is	now	head	-	master	to	the	human	longs	and	shorts	of	a	public	school	—
是	现在	头	-	掌握	到	这	人类	长	和	短裤	的	一个	民众	学校	—

['editiŋ] [gri:k] [pleɪz] ,

editing	Greek	plays	,
编辑	希腊语	演出	,

现在是公立学校里学生长短篇幅的校长——编辑希腊戏剧，

[ænd; ənd] [bʊkt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .

and	booked	for	a	bishopric	.
和	已预订	为了	一个	主教区	.

并已预定担任主教职位。

['kɑ:liər] , [aɪ] [si:] [baɪ] [ðə; ði] ['pepərz] ,

Collier	,	I	see	by	the	papers	,
科利尔	,	我	看	经过	这	文件	,

科利尔，我从文件上看到了。

[ɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkɪt] — [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['mɑ:lˌtrævərz] ([bʌt; bət] / [hi:; hi] / [hæd; həd] [sʌm; səm]

is	leading	his	circuit	—	and	Ernest	Maltravers	(	but	/	he	/	had	some
是	领导	他的	电路	—	和	欧内斯特	马尔特拉弗斯	(	但	/	他	/	有	一些

['tælənt]) [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

talent	)	has	made	a	name	in	the	world	.
天赋	)	有	制成	一个	姓名	在	这	世界	.

他在自己的赛场上领先——而欧内斯特·马尔特拉弗斯（但他确实有一些天赋）已经在世界范围内成名。

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [wɜ:rθ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [pʊt] [tə'geðər] ,

Here	am	I	,	worth	them	all	put	together	,
这里	是	我	,	值得	他们	全部	放	一起	,

我在这里，胜过他们所有人加起来的总和。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spend] [hæf] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ]

who	**have**	**done**	**nothing**	**but**	**spend**	**half**	**my**	**little**	**fortune**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**my**
WHO	有	完毕	没有什么	但	花费	一半	我的	小的	财富	在	尽管如此	的	全部	我的

[ɪ'kɑːnəmi] .

economy	**.**
经济	.

尽管我一直很节俭，他们却挥霍了我一半的积蓄。

[ɪ'gæd] , [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [end] .

Egad	**,**	**this**	**must**	**have**	**an**	**end**	**.**
哎呀	,	这	必须	有	一个	结尾	.

天哪，这一切总得有个结束的时候吧。

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] ; [ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] [help]

I	**must**	**look**	**to**	**the**	**main**	**chance**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**just**	**when**	**I**	**want**	**his**	**help**
我	必须	看	到	这	主要的	机会	;	和	然而	,	只是	什么时候	我	想	他的	帮助

[ðə; ði] [moʊst] ,

the	**most**	**,**
这	最多	,

我必须抓住主要机会；然而，正当我最需要他的帮助时，

[maɪ] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [fɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

my	**worthy**	**uncle**	**thinks**	**fit**	**to**	**marry**	**again**	**.**
我的	值得	叔叔	思考	合身	到	结婚	再次	.

我那位德高望重的叔叔觉得再婚是合适的。

[həmf] — [aɪm] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

Humph	**—**	**I'm**	**too**	**good**	**for**	**this**	**world**	**.**
哼	—	我是	也	好的	为了	这	世界	.

哼——我配不上这个世界。

" [waɪl] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] [keɪm] [ɪn] [də'rekt] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːl]

"	**While**	**thus**	**musing**	**,**	**the**	**soliloquist**	**came**	**in**	**direct**	**personal**	**contact**	**with**	**a**	**tall**
"	尽管	因此	沉思	,	这	独白者	来了	在	直接的	个人的	接触	和	一个	高的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

"独白者正沉思着，突然与一位身材高大的绅士有了直接的接触。"

[huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

who	**carried**	**his**	**head**	**very**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**
WHO	携带	他的	头	非常	高的	在	这	空气	,

他昂着头，神采奕奕。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [θroʊn] ['aʊər; ɑːr] [æb'stræktɪd]

and	**did**	**not**	**appear**	**to**	**see**	**that**	**he**	**had**	**nearly**	**thrown**	**our**	**abstracted**
和	做过	不是	出现	到	看	那	他	有	几乎	抛掷	我们的	摘要

[fə'lɑːsəfər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] .

philosopher	**off**	**his**	**legs**	**.**
哲学家	离开	他的	腿	.

他似乎没有意识到自己差点把我们那位心不在焉的哲学家摔倒在地。

" [zaʊndz] , [sɜːr] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] .

"	**Zounds**	**,**	**sir**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**latter**	**.**
"	声波	,	先生	,	什么	做	你	意思是	?	"	哭	这	后者	.

"天哪，先生，您是什么意思？"后者喊道。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [pɑːr] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['miːkli] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [siːzd] ,

"	**I**	**beg**	**your**	**par**	**—**	**"**	**began**	**the**	**other**	**,**	**meekly**	**,**	**when**	**his**	**arm**	**was**	**seized**	**,**
"	我	求	你的	帕	—	"	开始	这	其他	,	温顺地	,	什么时候	他的	手臂	曾是	查获	,

"我恳求你们——"另一个人怯懦地开口，手臂却被抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] [ɪk'skleɪmd] , " [bles] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] / [juː; jʊ] / [huːm] [aɪ]
and **the** **injured** **man** **exclaimed** **,** **"** **Bless** **me** **,** **sir** **,** **is** **it** **indeed** **/** **you** **/** **whom** **I**
和 这 受伤 男人 惊呼 , " 保佑 我 , 先生 , 是 它 的确 / 你 / 谁 我
[siː] ? "
see **?** **"**
看 ? "

受伤的男子惊呼道："先生，请您保佑我，我眼前所见的真的是您吗？"

" [hɑː] ! — ['lʌmli] ? "
" **Ha** **!** **—** **Lumley** **?** **"**
" 哈 ! — 卢姆利 ? "

"哈！——卢姆利？"

" [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ?
" **The** **same** **;** **and** **how** **fares** **it** **,** **any** **dear** **uncle** **?**
" 这 相同的 ; 和 如何 票价 它 , 任何 亲爱的 叔叔 ?

"一样；亲爱的叔叔，情况如何？"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
I **did** **not** **know** **you** **were** **in**
我 做过 不是 知道 你 是 在

我不知道你也在。

['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

伦敦。

[aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] .
I **only** **arrived** **last** **night** **.**
我 仅有的 到达的 最后的 夜晚 .

我昨晚才到。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ! "
How **well** **you** **are** **looking** **!** **"**
如何 出色地 你 是 寻找 ! "

你看起来气色真好！

" [waɪ] , [jes] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] . "
" **Why** **,** **yes** **,** **Heaven** **be** **praised** **,** **I** **am** **pretty** **well** **.** **"**
" 为什么 , 是的 , 天堂 是 赞扬 , 我 是 漂亮的 出色地 . "

"是的，感谢老天，我很好。"

" [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [taɪz] ?
" **And** **happy** **in** **your** **new** **ties** **?**
" 和 快乐的 在 你的 新的 领带 ?

"你对新领带满意吗？"

[juː; jʊ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] . "
You **must** **present** **me** **to** **Mrs** **.** **Templeton** **.** **"**
你 必须 展示 我 到 太太 . 坦普尔顿 . "

你必须把我介绍给坦普尔顿夫人。

" [ˌiː'hɛm] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
" **Ehem** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Templeton** **,** **clearing** **his** **throat** **,** **and** **with** **a** **slight**
" 嗯 , " 说 先生 . 坦普尔顿 , 清理 他的 喉 , 和 和 一个 轻微
[bʌt; bət] [ɪm'bærəst] [smaɪl] ,
but **embarrassed** **smile** **,**
但 尴尬的 微笑 ,

"咳，"坦普尔顿先生清了清嗓子，带着一丝尴尬的微笑说道。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] . "

"	I	never	thought	I	should	marry	again	.	"
"	我	绝不	想法	我	应该	结婚	再次	.	"

“我从没想过我会再婚。”

" / [lɑ:m] [prə'poʊz] [et] [dju:] [dɪ'spoʊz] / , " [əb'zɜ:rvd] ['lʌmli] ['fɜ:rərz] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	/	L'homme	propose	et	Dieu	dispose	/	,	"	observed	Lumley	Ferrers	;	for	it	was
"	/	《男人》	提出	等	上帝	处置	/	,	"	观察到	卢姆利	费雷尔斯	;	为了	它	曾是

[hi:; hi] .

he	.
他	.

“/L'homme proposal et Dieu dispose/,”卢姆利·费雷尔斯说道；因为正是他。

" ['dʒentli] , [maɪ] [dɪr] ['nefju:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , ['greɪvli] ; " [ðoʊz] [freɪzɪz] [ɑ:r; ər]

"	Gently	,	my	dear	nephew	,	"	replied	Mr	.	Templeton	,	gravely	;	"	those	phrases	are
"	轻轻地	,	我的	亲爱的	侄子	,	"	回复	先生	.	坦普尔顿	,	严重地	;	"	那些	短语	是

['sʌmwʌt] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ;

somewhat	sacrilegious	;
有些	亵渎神明	;

“请轻声细语，我亲爱的侄子，”坦普尔顿先生严肃地回答道；“这些话有点亵渎神明；

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɜ:rs(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

I	am	an	old	-	fashioned	person	,	you	know	.	"
我	是	一个	老的	-	造型	人	,	你	知道	.	"

你知道，我是一个老派的人。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑ:ləˌdʒi:z] . "

"	Ten	thousand	apologies	.	"
"	十	千	致歉	.	"

“一万遍道歉。”

" / [wʌn] / [ə'pɑ:lədʒi] [wɪl] [sə'faɪs] ; [ði:z] [haɪ'pɜ:rbəli] [ʌv; əv] [freɪz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] ['sɪnfl] . "

"	/	One	/	apology	will	suffice	;	these	hyperboles	of	phrase	are	almost	sinful	.	"
"	/	一	/	道歉	将要	足够了	;	这些	双修辞	的	短语	是	几乎	罪恶的	.	"

“一次道歉就足够了；这些夸张的措辞简直近乎罪恶。”

" [kən'faʊndɪd] [oʊld][prɪg] ! " [θɔ:t] ['fɜ:rərz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] .

"	Confounded	old	prig	!	"	thought	Ferrers	;	but	he	bowed	sanctimoniously	.
"	令人困惑	老的	伪君子	!	"	想法	费雷尔斯	;	但	他	鞠躬	道貌岸然	.

“真是个该死的老伪君子！”费雷尔斯心想；但他还是假惺惺地鞠了一躬。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['jɪrz]

"	My	dear	uncle	,	I	have	been	a	wild	fellow	in	my	day	;	but	with	years
"	我的	亲爱的	叔叔	,	我	有	到过	一个	荒野	同伴	在	我的	天	;	但	和	年

[kʌmz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

comes	reflection	;
来	反射	;

“我亲爱的叔叔，我年轻时是个放荡不羁的人；但随着岁月流逝，人会变得深思熟虑；

[ænd; ənd]['ʌndər][jʊr; jər]['gaɪd(ə)ns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hoʊp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	under	your	guidance	,	if	I	may	hope	for	it	,
和	在下面	你的	指导	,	如果	我	可能	希望	为了	它	,

如果可以的话，我希望能够在您的指导下，

[aɪ] [trʌst] [tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] . "

I	trust	to	grow	a	wiser	and	a	better	man	.	"
我	相信	到	生长	一个	更明智	和	一个	更好的	男人	.	"

我相信自己会成长为一个更睿智、更优秀的人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , ['lʌmli] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

"	It	is	well	,	Lumley	,	"	returned	the	uncle	,
"	它	是	出色地	,	卢姆利	,	"	返回	这	叔叔	,

“没事的，卢姆利，”叔叔回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] .

"	and	I	am	very	glad	to	see	you	returned	to	your	own	country	.
"	和	我	是	非常	高兴的	到	看	你	返回	到	你的	自己的	国家	.

“我很高兴看到你回到自己的国家。”

[wɪl] [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Will	you	dine	with	me	to	-	morrow	?
将要	你	用餐	和	我	到	-	明天	?

你明天愿意和我一起吃饭吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['fʊləm] .

I	am	living	near	Fulham	.
我	是	活的	靠近	富勒姆	.

我住在富勒姆附近。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [jʊr; jər]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] ;

You	had	better	bring	your	carpet	-	bag	,	and	stay	with	me	some	days	;
你	有	更好的	带来	你的	地毯	-	包	,	和	停留	和	我	一些	天	;

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] ,

you	will	be	heartily	welcome	,
你	将要	是	衷心地	欢迎	,

你最好带上你的旅行包，在我这里住几天；我会热烈欢迎你的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪft] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvənt] .

especially	if	you	can	shift	without	a	foreign	servant	.
尤其	如果	你	能	转移	没有	一个	外国的	仆人	.

尤其是如果你不需要雇佣外籍佣人就能搬家的话。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['peɪpɪst] , [bʌt; bət] — "

I	have	a	great	compassion	for	papists	,	but	—	"
我	有	一个	伟大的	同情	为了	天主教徒	,	但	—	"

我对天主教徒深表同情，但是——”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [duː][nɑːt] [fɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvənt] ,

"	Oh	,	my	dear	uncle	,	do	not	fear	;	I	am	not	rich	enough	to	have	a	foreign	servant	,
"	哦	,	我的	亲爱的	叔叔	,	做	不是	害怕	;	我	是	不是	富有的	足够的	到	有	一个	外国的	仆人	,

“哦，我亲爱的叔叔，别担心；我没有足够的钱雇佣外国仆人，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['trævld] ['oʊvər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gloʊb] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt]

and	have	not	travelled	over	three	-	quarters	of	the	globe	without	learning	that
和	有	不是	旅行	超过	三	-	四分之一	的	这	地球	没有	学习	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . "

it	is	possible	to	dispense	with	a	valet	.	"
它	是	可能的	到	分配	和	一个	代客泊车	.	"

而且，我走遍了全球四分之三的土地，也了解到其实可以不用贴身男仆。”

" [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [er]

"	As	to	being	rich	enough	,	"	observed	Mr	.	Templeton	,	with	a	calculating	air
"	作为	到	存在	富有的	足够的	,	"	观察到	先生	.	坦普尔顿	,	和	一个	计算	空气

,

,

“至于是否足够富有，”坦普尔顿先生带着算计的神情说道，

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn]
" seven hundred and ninety - five pounds ten shillings a year will allow a man
" 七 百 和 九十 - 五 磅 十 先令 一个 年 将要 允许 一个 男人
[tuː; tə] [kiːp] [tuː] ['sɜːrvənt] ,
to keep two servants ,
到 保持 二 仆人 ,

"一个人一年七百九十五英镑十先令可以养活两个仆人。"

[ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
if he pleases ; but I am glad to find you economical at all events .
如果 他 请 ; 但 我 是 高兴的 到 寻找 你 经济 在 全部 活动 .

如果他愿意的话；但无论如何，我很高兴看到你很节俭。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] . "
We meet to - morrow , then , at six o'clock . "
我们 见面 到 - 明天 , 然后 , 在 六 点钟 . "

那么，我们明天六点见面。

" / [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] / — [aɪ] [miːn] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
" / Au revoir / — I mean , God bless you .
" / 奥 再见 / — 我 意思是 , 上帝 保佑 你 .

"/再见/——我的意思是，上帝保佑你。"

" ['taɪərsəm] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] , " ['mʌtəd] ['fɜːrərz] , " [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['kɔːrdʒəl][æz; əz]
" Tiresome old gentleman that , " muttered Ferrers , " and not so cordial as
" 令人厌烦 老的 绅士 那 , " 低声说道 费雷尔斯 , " 和 不是 所以 亲切 作为
['fɔːrmərli] ;
formerly ;
以前 ;

"真是个令人厌烦的老先生，"费雷尔斯嘟囔道，"而且也不像以前那么热情了。"

[pər'hæps][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] / [ɑːn'sent; en'sænt] / ,
perhaps his wife is / enceinte / ,
也许 他的 妻子 是 / 怀孕 / ,

也许他的妻子怀孕了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [er] .
and he is going to do me the injustice of having another heir .
和 他 是 去 到 做 我 这 不公正 的 拥有 其他 继承人 .

他还要给我生另一个继承人，这对我太不公平了。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃɪz] ,
I must look to this ; for without riches ,
我 必须 看 到 这 ; 为了 没有 财富 ,

我必须考虑这一点；因为如果没有财富，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] / [ˌeɪ 'juː] [sɪnkwiːm] / [æt; ət]['pærɪs] .
I had better go back and live / au cinquieme / at Paris .
我 有 更好的 去 后退 和 居住 / au 五 / 在 巴黎 .

我最好还是回巴黎第五区生活吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['lʌmli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət]
" With this conclusion , Lumley quickened his pace , and soon arrived at
" 和 这 结论 , 卢姆利 加速 他的 步伐 , 和 很快 到达的 在
- [pleɪs] .
Seamore Place .
- 地方 .

得出这个结论后，卢姆利加快了脚步，很快就到达了西莫尔广场。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
In a few moments more he was in the library well stored with books ,
在 一个 很少 时刻 更多的 他 曾是 在 这 图书馆 出色地 存储 和 图书 ,

片刻之后，他便来到了藏书丰富的图书馆。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [bʌsts] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][ʌv; əv]

and	decorated	with	marble	busts	and	images	from	the	studios	of
和	装饰	和	大理石	半身像	和	图片	从	这	工作室	的

[kɑː'noʊvə][ænd; ənd] ['θɔːrˌwɔːldzən] .

Canova	and	Thorwaldsen	.
卡诺瓦	和	索瓦尔森	.

并用大理石半身像以及卡诺瓦和托瓦尔森工作室的画像进行装饰。

" [maɪ]['mæstər] , [sɜːr] , [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]

"	My	master	,	sir	,	will	be	down	immediately	,	"	said	the	servant	who	admitted	him
"	我的	掌握	,	先生	,	将要	是	向下	立即地	,	"	说	这	仆人	WHO	承认	他

;

;

;

"我的主人马上就下来，"接待他的仆人说道；

[ænd; ənd] ['fɜːrərz] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

and	Ferrers	threw	himself	on	a	sofa	,
和	费雷尔斯	扔	他自己	在	一个	沙发	,

费雷尔斯随即瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] ['enviəs] [ænd; ənd][hæf]['sɪnɪk(ə)l] .

and	contemplated	the	apartment	with	an	air	half	envious	and	half	cynical	.
和	思考	这	公寓	和	一个	空气	一半	羡慕	和	一半	愤世嫉俗	.

他打量着这套公寓，心中既有羡慕又有愤世嫉俗。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] " [maɪ] [dɪr] ['fɜːrərz] ! "

Presently	the	door	opened	,	and	"	My	dear	Ferrers	!	"
目前	这	门	打开	,	和	"	我的	亲爱的	费雷尔斯	!	"

这时门开了，"我亲爱的费雷尔斯！"

" [wel] , / [mɒn] ['ʃɛr] / , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌsæljə'teɪʃənz]['heɪstɪli] [iks'tʃeindʒd] .

"	Well	,	/	mon	cher	/	,	how	are	you	?	"	were	the	salutations	hastily	exchanged	.
"	出色地	,	/	星期一	亲爱的	/	,	如何	是	你	?	"	是	这	问候	草草	交换	.

"你好，亲爱的，你好吗？"两人匆匆互道问候。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [hæd; həd]

After	the	first	sentences	of	inquiry	,	gratulation	,	and	welcome	,	had
后	这	第一的	句子	的	询问	,	恭喜	,	和	欢迎	,	有

[klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

cleared	the	way	for	more	general	conversation	,
已清除	这	方式	为了	更多的	一般的	对话	,

在最初的询问、祝贺和欢迎之后，为更广泛的对话扫清了障碍。

— " [wel] , ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['fɜːrərz] , " [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [ə'gen] ,

—	"	Well	,	Maltravers	,	"	said	Ferrers	,	"	so	here	we	are	together	again	,
—	"	出色地	,	马尔特拉弗斯	,	"	说	费雷尔斯	,	"	所以	这里	我们	是	一起	再次	,

"好吧，马尔特拉弗斯，"费雷尔斯说，"我们又聚在一起了。"

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] !

and	after	a	lapse	of	so	many	years	!
和	后	一个	失效	的	所以	许多	年	!

时隔多年！

[bəuθ]['oʊldər] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['waɪzər] .

both	older	,	certainly	;	and	you	,	I	suppose	,	wiser	.
两个都	老	,	当然	;	和	你	,	我	认为	,	更明智	.

两人年纪都大了，这一点毋庸置疑；而你，我想，也更睿智了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

At	all	events	,	people	think	you	so	;	and	that's	all	that's	important	in	the
在	全部	活动	,	人们	思考	你	所以	;	和	那就是	全部	那就是	重要的	在	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

总之，人们都这么认为；而这才是问题的关键所在。

[waɪ] , [mæn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər][ænd; ənd]

Why	,	man	,	you	are	looking	as	young	as	ever	,	only	a	little	paler	and
为什么	,	男人	,	你	是	寻找	作为	年轻的	作为	曾经	,	仅有的	一个	小的	肤色较浅	和

['θɪnər] ;

thinner	;
更薄	;

老兄，你看起来还是那么年轻，只是稍微苍白瘦了一些；

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['veri] / [mʌtʃ] / [pæst]['θɜ:rti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst]

but	look	at	me	—	I	am	not	very	/	much	/	past	thirty	,	and	I	am	almost
但	看	在	我	—	我	是	不是	非常	/	很多	/	过去的	三十	,	和	我	是	几乎

[æn; ən][oʊld][mæn] ;

an	old	man	;
一个	老的	男人	;

但看看我——我还没过三十岁，就已经快是个老人了；

[bɔ:ld][æt; ət][ðə; ði]['tɛmpəlz] , [krəuz] - [fi:t] , [tu:] , [eɪ] !

bald	at	the	temples	,	crows	'	feet	,	too	,	eh	!
秃	在	这	寺庙	,	乌鸦	-	脚	,	也	,	嗯	!

鬓角秃了，眼角也有鱼尾纹，是吧！

['aɪdlnəs] ['eɪdʒɪz][wʌn] ['dæmnəbli] . "

Idleness	ages	one	damnably	.	"
懒惰	年龄	一	该死的	.	"

懒惰会让人迅速衰老。

" [pu:] , ['lʌmli] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] ['betər] .

"	Pooh	,	Lumley	,	I	never	saw	you	look	better	.
"	呸	,	卢姆利	,	我	绝不	锯	你	看	更好的	.

“噗，卢姆利，我从没见过你这么好看。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ? "

And	are	you	really	come	to	settle	in	England	?	"
和	是	你	真的	来	到	定居	在	英格兰	?	"

你真的打算来英国定居吗?

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	if	I	can	afford	it	.
"	是的	,	如果	我	能	买得起	它	.

“是的，如果我负担得起的话。”

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ,

But	at	my	age	,	and	after	having	seen	so	much	,	the	life	of	an	idle	,
但	在	我的	年龄	,	和	后	拥有	已见	所以	很多	,	这	生活	的	一个	闲置的	,

但到了我这个年纪，见识了这么多，游手好闲的生活，

[əb'skjʊr] / [^ɑ:r'sjŋ] / [dʌz] [nɑ:t]['kɑ:ntent][ˌem 'i:] .

obscure	/	garcon	/	does	not	content	me	.
朦胧	/	加尔松	/	做	不是	内容	我	.

晦涩难懂的 /garcon/ 并不能让我满意。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [ɪz] ['groʊɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	feel	that	the	world's	opinion	,	which	I	used	to	despise	,	is	growing	necessary	to	me	.
我	感觉	那	这	世界的	观点	,	哪个	我	用过的	到	鄙视	,	是	生长	必要的	到	我	.

我觉得我以前鄙视的世俗舆论，现在对我来说越来越重要了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	be	something	.
我	想	到	是	某物	.

我想成为某个人。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ?

What	can	I	be	?
什么	能	我	是	?

我可以成为什么样的人?

[dəunt] [lʊk] [ə'lɑːrmd] , [aɪ][wəʊnt]['raɪv(ə)l][juː; jʊ] .

Don't	look	alarmed	,	I	won't	rival	you	.
不	看	惊慌	,	我	惯于	竞争对手	你	.

别紧张，我不会跟你竞争。

[aɪ] [der] [seɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] ,

I	dare	say	literary	reputation	is	a	fine	thing	,
我	敢	说	文学	名声	是	一个	美好的	事物	,

我敢说，文学声誉是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd]['wɜːrldli] .

but	I	desire	some	distinction	more	substantial	and	worldly	.
但	我	欲望	一些	区别	更多的	重大的	和	世俗	.

但我渴望获得一些更实质性、更世俗的与众不同。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz][tuː; tə] ['paʊər] . "

You	know	your	own	country	;	give	me	a	map	of	the	roads	to	Power	.	"
你	知道	你的	自己的	国家	;	给	我	一个	地图	的	这	道路	到	力量	.	"

你了解自己的国家；给我一张通往权力之路的地图吧。

" [tuː; tə] ['paʊər] !

"	To	Power	!
"	到	力量	!

“走向权力！”

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔː] , ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] . "

Oh	,	nothing	but	law	,	politics	,	and	riches	.	"
哦	,	没有什么	但	法律	,	政治	,	和	财富	.	"

哦，除了法律、政治和财富，什么也没有。

" [fɔːr; fər] [lɔː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] ; ['pɑːlətɪks] , [pər'hæps] , [maɪt] [suːt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] ,

"	For	law	I	am	too	old	;	politics	,	perhaps	,	might	suit	me	;	but	riches	,
"	为了	法律	我	是	也	老的	;	政治	,	也许	,	可能	套装	我	;	但	财富	,

“我年纪太大，不适合从事法律工作；或许政治更适合我；但要说财富，

[maɪ] [dɪr] ['ɜːrnɪst] — [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bæŋkər] ! "

my	dear	Ernest	—	ah	,	how	I	long	for	a	good	account	with	my	banker	!	"
我的	亲爱的	欧内斯特	—	啊	,	如何	我	长的	为了	一个	好的	帐户	和	我的	银行家	!	"

我亲爱的欧内斯特——啊，我多么渴望能和我的银行家建立良好的关系啊!

" [wel] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hoʊp] .

"	Well	,	patience	and	hope	.
"	出色地	,	耐心	和	希望	.

“嗯，耐心和希望。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋkəlz] [er] ? "

Are	you	are	not	a	rich	uncle's	heir	?	"
是	你	是	不是	一个	富有的	叔叔的	继承人	?	"

你不是某个富裕叔叔的继承人吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['fɜːrərz] , ['veri] ['dɑːlərəsli] ; " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['mærid]

"	I	don't	know	,	"	said	Ferrers	,	very	dolorously	;	"	the	old	gentleman	has	married
"	我	不	知道	,	"	说	费雷尔斯	,	非常	悲惨地	;	"	这	老的	绅士	有	已婚

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我不知道,”费雷尔斯非常沮丧地说,“那位老先生再婚了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] . "

and	may	have	a	family	.	"
和	可能	有	一个	家庭	.	"

而且可能已经有了家庭。

" ['mærid] ! — [tuː; tə] [huːm] ? "

"	Married	!	—	to	whom	?	"
"	已婚	!	—	到	谁	?	"

“结婚了! ——嫁给谁了?”

" [ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [aɪ] [hɪr] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɔːl'redi] .

"	A	widow	,	I	hear	;	I	know	nothing	more	,	except	that	she	has	a	child	already	.
"	一个	寡妇	,	我	听到	;	我	知道	没有什么	更多的	,	除了	那	她	有	一个	孩子	已经	.

“我听说她是个寡妇; 除此之外, 我一无所知, 只知道她已经有一个孩子了。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] .

So	you	see	she	has	got	into	a	cursed	way	of	having	children	.
所以	你	看	她	有	得到	进入	一个	被诅咒的	方式	的	拥有	孩子们	.

所以你看, 她生孩子的方式简直是种诅咒。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪm]['fɔːrti] ,

And	perhaps	,	by	the	time	I'm	forty	,
和	也许	,	经过	这	时间	我是	四十	,

或许, 到我四十岁的时候,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['tɛmpəltən]

I	shall	see	a	whole	covey	of	cherubs	flying	away	with	the	great	Templeton
我	将	看	一个	所有的	蜂群	的	小天使	飞行	离开	和	这	伟大的	坦普尔顿

['prɑːpərti] ! "

property	!	"
财产	!	"

我仿佛看到一群小天使带着坦普尔顿庄园飞走了!

" [hɑː] , [hɑː] ; [jʊr; jər] [dɪ'sper] ['ʃɑːpənz] [jʊr; jər][wɪt] , ['lʌmli] ;

"	Ha	,	ha	;	your	despair	sharpens	your	wit	,	Lumley	;
"	哈	,	哈	;	你的	绝望	磨利	你的	有	,	卢姆利	;

“哈哈, 你的绝望使你的机智更加敏锐, 卢姆利;

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['mæri] [jɔːr'self] ? "

but	why	not	take	a	leaf	out	of	your	uncle's	book	,	and	marry	yourself	?	"
但	为什么	不是	拿	一个	叶子	出去	的	你的	叔叔的	书	,	和	结婚	你自己	?	"

但为什么不效仿你叔叔, 嫁给自己呢?

" [soʊ][aɪ] [wɪl] [wen] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] ['erəs] .

"	So	I	will	when	I	can	find	an	heiress	.
"	所以	我	将要	什么时候	我	能	寻找	一个	女继承人	.

“所以, 等我找到一位女继承人, 我就会这么做。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

If	that	is	what	you	meant	to	say	—	it	is	a	more	sensible	suggestion
如果	那	是	什么	你	意思是	到	说	—	它	是	一个	更多的	明智的	建议

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts]

than	any	I	could	have	supposed	to	come	from	a	man	who	writes
比	任何	我	可以	有	据称	到	来	从	一个	男人	WHO	写

[bʊks] ,

books	,
图书	,

如果你本意是这个意思——这比我预想中一个写书的人会提出的任何建议都更明智。

[ɪ'speʃəli] ['poʊətri] : [ænd; ənd][jʊr; jər][əd'vaɪs][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

especially	poetry	:	and	your	advice	is	not	to	be	despised	.
尤其	诗	:	和	你的	建议	是	不是	到	是	被鄙视的	.

尤其是诗歌：你的建议不容轻视。

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] ([aɪ][dəunt] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

For	rich	I	will	be	;	and	as	the	fathers	(	I	don't	mean	of	the	Church	,
为了	富有的	我	将要	是	;	和	作为	这	父亲们	(	我	不	意思是	的	这	教会	,

因为我必富足；并且像先祖们那样（我指的不是教会的先祖，

[bʌt; bət][ɪn] ['hɔːrəs]) [toʊld][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]

but	in	Horace	)	told	the	rising	generation	,	the	first	thing	is	to	resolve	to
但	在	贺拉斯	)	讲述	这	上升	一代	,	这	第一的	事物	是	到	解决	到

[biː; bi] [rɪtʃ] ,

be	rich	,
是	富有的	,

但贺拉斯告诉年轻一代，第一件事就是下定决心要变得富有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] . "

it	is	only	the	second	thing	to	consider	how	.	"
它	是	仅有的	这	第二	事物	到	考虑	如何	.	"

这只是需要考虑的第二件事。

" ['miːnwaɪl] , ['fɜːrərz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gest] . "

"	Meanwhile	,	Ferrers	,	you	will	be	my	guest	.	"
"	同时	,	费雷尔斯	,	你	将要	是	我的	客人	.	"

“与此同时，费雷尔斯，你将成为我的座上宾。”

" [aɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] ['fʊləm] ,

"	I'll	dine	with	you	to	-	day	;	but	to	-	morrow	I	am	off	to	Fulham	,
"	患病的	用餐	和	你	到	-	天	;	但	到	-	明天	我	是	离开	到	富勒姆	,

“我今天会和你一起吃饭；但明天我要去富勒姆。”

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ] [ænt] .

to	be	introduced	to	my	aunt	.
到	是	介绍	到	我的	阿姨	.

被介绍给我的姑姑。

[kɑːnt] [juː; jʊ]['fænsi][hɜːr; hər] ? — [greɪ] / [grəus] - [diː] - ['neɪpəlz] / [gaʊn] : [goʊld] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Can't	you	fancy	her	?	—	grey	/	gros	-	de	-	Naples	/	gown	:	gold	chain	with	an
不能	你	想要	她	?	—	灰色的	/	gros	-	德	-	那不勒斯	/	袍	:	金子	链	和	一个

['aɪglæs] ; ['ræðər] [fæt] ;

eyeglass	;	rather	fat	;
眼镜	;	相当	胖的	;

你难道不喜欢她吗？——灰色/格罗斯德那不勒斯/礼服：金链子配眼镜；略显肥胖；

[tuː] [pʌgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærət] !

two	pugs	,	and	a	parrot	!
二	巴哥犬	,	和	一个	鹦鹉	!

两只巴哥犬和一只鹦鹉！

- [stɑːrt][nɑːt] , [ðɪs] [ɪz] ['fænsiz] [sketʃ] ! -
' **Start not , this is fancy's sketch ! '**
- 开始 不是 , 这 是 精致的 草图 ! -

"别开始，这只是幻想的草图！"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːptɪks] .
I have not yet seen the respectable relative with my physical optics .
我 有 不是 然而 已见 这 可敬 相对的 和 我的 身体的 光学 .

我还没有亲眼见过那位受人尊敬的亲戚。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
What shall we have for dinner ?
什么 将 我们 有 为了 晚餐 ?

我们晚餐吃什么?

[let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd]['keɪtərər] .
Let me choose , you were always a bad caterer .
让 我 选择 , 你 是 总是 一个 坏的 餐饮服务商 .

让我来选，你一直都是个糟糕的餐饮服务商。

" [æz; əz] ['fɜːrərz] [ðʌs] ['rætld] [ɑːn] , ['mɑːlˌtrævərz] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] :
" As Ferrers thus rattled on , Maltravers felt himself growing younger :
" 作为 费雷尔斯 因此 摇晃 在 , 马尔特拉弗斯 毛毡 他自己 生长 年轻 :

"费雷尔斯滔滔不绝地说着，马尔特拉弗斯感觉自己越来越年轻了:

[oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][oʊld] [əd'ventʃəz] ['kraʊdɪd] [fæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
old times and old adventures crowded fast upon him ;
老的 时代 和 老的 冒险 挤 快速地 之上 他 ;

往昔的时光和冒险经历迅速涌上心头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [spent] [ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [deɪ] [tə'geðər] .
and the two friends spent a most agreeable day together .
和 这 二 朋友们 花费 一个 最多 同意 天 一起 .

两位朋友一起度过了非常愉快的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] ,
It was only the next morning that Maltravers ,
它 曾是 仅有的 这 下一个 早晨 那 马尔特拉弗斯 ,

直到第二天早上，马尔特拉弗斯才

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
in thinking over the various conversations that had passed between them ,
在 思维 超过 这 各种各样的 对话 那 有 通过了 之间 他们 ,

在回想他们之间进行的各种对话时，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['lʌmli]
was forced reluctantly to acknowledge that the inert selfishness of Lumley
曾是 强制 勉强 到 承认 那 这 惰性 自私 的 卢姆利
['fɜːrərz] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [wɑːnt]
Ferrers seemed now to have hardened into a resolute and systematic want
费雷尔斯 似乎 现在 到 有 硬化 进入 一个 坚决 和 系统 想
[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
of principle ,
的 原则 ,

不得不勉强承认，卢姆利·费雷尔斯的消极自私似乎已经固化为一种坚决而系统的缺乏原则的行为。

[wɪtʃ] [maɪt] , [pər'hæps] , [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mæn] , [ɪf] ['ɝːdʒd] [baɪ]
which might , perhaps , make him a dangerous and designing man , if urged by
哪个 可能 , 也许 , 制作 他 一个 危险的 和 设计 男人 , 如果 敦促 经过
['sɜːrkəmstænsɪz]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
circumstances into action .
情况 进入 行动 .

如果迫于形势采取行动，这或许会使他成为一个危险且阴险的人。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" / [dɔf] . / [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" / Dauph . / Sir , I must speak to you .
" / 子孙 . / 先生 , 我 必须 说话 到 你 .

"/Dauph./ 先生，我必须和您谈谈。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [jʊr; jər] [dɪ'spaɪzd] ['kɪnzmən] .
I have been long your despised kinsman .
我 有 到过 长的 你的 被鄙视的 亲属 .

我一直是你们鄙视的亲戚。

" / [mə'roʊs] . /
" / Morose . /
" / 忧郁 . /

忧郁的。

[oʊ] , [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] , ['nefjuː] .
Oh , what thou wilt , nephew .
哦 , 什么 你 枯萎 , 侄子 .

哦，侄子，你愿不愿意?

" — ['epɪsiːn] .
" — EPICENE .
" — 通性 .

"-通性。

" [hɜːr; hər]['saɪləns][ɪz] ['daʊri] ['ɛnoʊ] - — [ɪk'siːdɪŋli] [sɔːft]['spoʊkən] ; ['θrɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
" Her silence is dowry eno ' — exceedingly soft spoken ; thrifty of her speech ,
" 她 沉默 是 嫁妆 eno - — 非常 柔软的 说 ; 节俭 的 她 演讲 ,

"她的沉默就是一种嫁妆"——说话极其轻柔；惜字如金，

[ðæt] [s'pendz][bʌt; bət][sɪks][wɜːrdz][ə; eɪ] [deɪ] .
that spends but six words a day .
那 花费 但 六 字 一个 天 .

每天只用六个字。

" — / ['ɪbɪd] . /
" — / Ibid . /
" — / 同上 . /

"—/同上/

[ðə; ði] [koʊtʃ] [drɑːpt] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz]
THE coach dropped Mr . Ferrers at the gate of a villa about three miles
这 教练 掉落 先生 . 费雷尔斯 在 这 门 的 一个 别墅 关于 三 英里
[frʌm; frəm] [taʊn] .
from town .
从 镇 .

大巴把费雷尔斯先生送到离镇子大约三英里的一栋别墅门口。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] ['fɜːrərz] ['stroʊld] ,
The lodge - keeper charged himself with the carpet - bag , and Ferrers strolled ,
这 小屋 - 守门员 带电 他自己 和 这 地毯 - 包 , 和 费雷尔斯 漫步 ,

旅店老板把地毯袋揽在自己身上，费雷尔斯则漫步离开。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [moʊd][ʌv; əv][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv]
with **his** **hands** **behind** **him** **(** **it** **was** **his** **favourite** **mode** **of** **disposing** **of**
和 他的 双手 在后面 他 (它 曾是 他的 最喜欢的 模式 的 处置 的
[ðem; ðəm]) ,
them **)** **,**
他们) ,

他的双手背在身后（这是他最喜欢的处理双手的方式），

[θru:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['pleʒər] - [graʊndz] .
through **the** **beautiful** **and** **elaborate** **pleasure** **-** **grounds** **.**
通过 这 美丽的 和 精心制作的 乐趣 - 理由 .

穿过美丽精致的游乐场。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [snʌg] ['lɪt(ə)l][bɑ:ks] (['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] , [aɪ] [sə'poʊz]) !
" **A** **very** **nice** **,** **snug** **little** **box** **(** **jointure** **-** **house** **,** **I** **suppose** **)** **!**
" 一个 非常 好的 , 舒适 小的 盒子 (关节 - 房子 , 我 认为) !

“一个非常漂亮、舒适的小盒子（我猜是合租房）！”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [grʌdʒ] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][rest] .
I **would** **not** **grudge** **that** **,** **I'm** **sure** **,** **if** **I** **had** **but** **the** **rest** **.**
我 会 不是 怨恨 那 , 我是 当然 , 如果 我 有 但 这 休息 .

如果我只有剩下的部分，我肯定不会对此感到不满。

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ][sə'spekt] , [kʌmz] ['mædəmz][fɜ:rst]['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
But **here** **,** **I** **suspect** **,** **comes** **madam's** **first** **specimen** **of** **the** **art** **of** **having** **a**
但 这里 , 我 怀疑 , 来 夫人的 第一的 标本 的 这 艺术 的 拥有 一个
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

但我怀疑，这便是夫人初次展现家庭艺术的成果。

" [ðɪs] [læst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [kən'templətɪv] [breɪn][baɪ][ə; eɪ]
" **This** **last** **thought** **was** **extracted** **from** **Mr** **.** **Ferrers's** **contemplative** **brain** **by** **a**
" 这 最后的 想法 曾是 提取 从 先生 . - 沉思的 脑 经过 一个
['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
lovely **little** **girl** **,**
迷人的 小的 女孩 ,

“这最后一个想法是一位可爱的小女孩从费雷尔斯先生沉思的脑海中提取出来的。”

[hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['fɪrləs] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ,
who **came** **running** **up** **to** **him** **,** **fearless** **and** **spoilt** **as** **she** **was** **;** **and** **,**
WHO 来了 跑步 向上 到 他 , 无畏 和 被宠坏了 作为 她 曾是 ; 和 ,

她无所畏惧、娇纵任性地跑向他；

['æftər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [ster] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['pɑ:pə] , [sɜ:r] ?
after **indulging** **a** **tolerable** **stare** **,** **exclaimed** **,** **"** **Are** **you** **come** **to** **see** **papa** **,** **sir** **?**
后 沉溺于 一个 可容忍的 盯 , 惊呼 , " 是 你 来 到 看 爸爸 , 先生 ?
"
"
"

短暂地打量了一番后，他问道：“先生，您是来看爸爸的吗？”

" ['pɑ:pə] ! — [ðə; ði] [du:s] ! " — [θɔ:t] ['lʌmli] ; " [ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['pɑ:pə] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **Papa** **!** **—** **the** **deuce** **!** **"** **—** **thought** **Lumley** **;** **"** **and** **who** **is** **papa** **,** **my** **dear** **?** **"**
" 爸爸 ! — 这 二 ! " — 想法 卢姆利 ; " 和 WHO 是 爸爸 , 我的 亲爱的 ? "

“爸爸！——那家伙！”卢姆利心想，“亲爱的，爸爸是谁？”

" [waɪ] , ['mɑ:məz] ['hʌzbənd] .
" **Why** **,** **mamma's** **husband** **.**
" 为什么 , 妈妈的 丈夫 .

“为什么，妈妈的丈夫。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ]['pɑːpə][baɪ] [raɪts] . "
He is not my papa by rights . "
他 是 不是 我的 爸爸 经过 权利 . "

他并非我的亲生父亲。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [lʌv] ; [nɑːt][baɪ] [raɪts] — [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] . "
" Certainly not , my love ; not by rights — I comprehend . "
" 当然 不是 , 我的 爱 ; 不是 经过 权利 — 我 理解 . "

"当然不是，我的爱人；按理说不是——我明白。"

" [eɪ] ! "
" Eh ! "
" 嗯 ! "

"呃！"

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['pɑːpə][baɪ] [rɔŋz] — ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] . "
" Yes , I am going to see your papa by wrongs — Mr . Templeton . "
" 是的 , 我 是 去 到 看 你的 爸爸 经过 错误 — 先生 . 坦普尔顿 . "

"是的，我要去见你爸爸，因为他犯了错——坦普尔顿先生。"

" [oʊ] , [ðɪs] [weɪ] , [ðen] . "
" Oh , this way , then . "
" 哦 , 这 方式 , 然后 . "

"哦，那这边走吧。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] . "
" You are very fond of Mr . Templeton , my little angel . "
" 你 是 非常 喜爱 的 先生 . 坦普尔顿 , 我的 小的 天使 . "

"我的小天使，你很喜欢坦普尔顿先生。"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" To be sure I am .
" 到 是 当然 我 是 .

"我当然是。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] . "
You have not seen the rocking - horse he is going to give me . "
你 有 不是 已见 这 摇滚 - 马 他 是 去 到 给 我 . "

你还没见过他要送我的摇摇马呢。

" [nɑːt] [jet] , [swiːt] [tʃaɪld] !
**" Not yet , sweet child ! **
" 不是 然而 , 甜的 孩子 !

"还没呢，亲爱的孩子！"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['mæmə] ? "
And how is mamma ? "
和 如何 是 妈妈 ? "

妈妈怎么样了？

" [oʊ] , [pʊr] , [dɪr] ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" Oh , poor , dear mamma , " said the child , with a sudden change of voice ,
" 哦 , 贫穷的 , 亲爱的 妈妈 , " 说 这 孩子 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音 ,

"哦，可怜的妈妈，"孩子突然改变了语气说道。

[ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and tears in her eyes .
和 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] ! "
" Ah , she is not well ! "
" 啊 , 她 是 不是 出色地 ! "

"啊，她身体不舒服！"

" [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wei] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] ! " ['mʌtəd] ['fɜːrərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] :

"	**In**	**the**	**family**	**way**	**,**	**to**	**a**	**dead**	**certainty**	**!**	**"**	**muttered**	**Ferrers**	**with**	**a**	**groan**	**:**
"	在	这	家庭	方式	,	到	一个	死的	肯定	!	"	低声说道	费雷尔斯	和	一个	呻吟	:

“我肯定怀孕了！”费雷尔斯呻吟着嘟囔道。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	**but**	**here**	**is**	**my**	**uncle**	**.**
"	但	这里	是	我的	叔叔	.

“但我的叔叔在这里。”

['hɔːrɪd] [neɪm] !

Horrid	**name**	**!**
可怕的	姓名	!

难听的名字！

['ʌŋkəlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wɪkɪd] ['fɛloʊz] .

Uncles	**were**	**always**	**wicked**	**fellows**	**.**
叔叔们	是	总是	邪恶	伙伴们	.

叔叔们总是些坏家伙。

['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn]

Richard	**the**	**Third**	**and**	**the**	**man**	**who**	**did**	**something**	**or**	**other**	**to**	**the**	**babes**	**in**
理查德	这	第三	和	这	男人	WHO	做过	某物	或者	其他	到	这	宝贝们	在

[ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][maɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [rɪ'leɪʃn] ,

the	**wood**	**were**	**a**	**joke**	**to**	**my**	**hard**	**-**	**hearted**	**old**	**relation**	**,**
这	木头	是	一个	开玩笑	到	我的	难的	-	心地	老的	关系	,

理查三世和那个对森林里的婴孩做了什么事的人，在我那铁石心肠的老亲戚眼里，简直就是个笑话。

[huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !

who	**has**	**robbed**	**me**	**with**	**a**	**widow**	**!**
WHO	有	被抢劫	我	和	一个	寡妇	!

谁用寡妇抢劫了我！

[ðə; ði] ['lʌstfl] , ['likəriʃ] [oʊld] — [maɪ] / [dɪr] / [sɜːr] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

The	**lustful**	**,**	**liquorish**	**old**	**—**	**My**	**/**	**dear**	**/**	**sir**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
这	好色的	,	甘草	老的	—	我的	/	亲爱的	/	先生	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	!

好色、嗜酒的老家伙——我亲爱的先生，见到您我真高兴！

" ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['veri] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

"	**Mr**	**.**	**Templeton**	**,**	**who**	**was**	**a**	**man**	**very**	**cold**	**in**	**his**	**manners**	**,**
"	先生	.	坦普尔顿	,	WHO	曾是	一个	男人	非常	寒冷的	在	他的	礼仪	,

“坦普尔顿先生为人非常冷漠，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [lʊkt] ['oʊvər] ['piːpəlz] ['hedz] [ɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	**always**	**either**	**looked**	**over**	**people's**	**heads**	**or**	**down**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
和	总是	任何一个	看起来	超过	人们的	头部	或者	向下	之上	这	地面	,

他总是要么越过人们的头顶看，要么低头看向地面。

[dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

just	**touched**	**his**	**nephew's**	**outstretched**	**hand**	**,**	**and**	**telling**	**him**	**he**	**was**
只是	感动	他的	侄子的	伸展	手	,	和	讲述	他	他	曾是

['welkəm] ,

welcome	**,**
欢迎	,

他只是轻轻碰了碰侄子伸出的手，告诉他欢迎他来。

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] .

observed	**that**	**it**	**was**	**a**	**very**	**fine**	**afternoon**	**.**
观察到	那	它	曾是	一个	非常	美好的	下午	.

注意到这是一个非常美好的下午。

" ['veri] , [ɪn'di:d] ; [swi:t] [pleɪs] [ðɪs] ; [ju:; jʊ] [si:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **Very , indeed ; sweet place this ; you see , by the way ,**
" 非常 , 的确 ; 甜的 地方 这 ; 你 看 , 经过 这 方式 ,

"确实如此；这地方真美；顺便说一句，你看，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] - [ɪn] - [lɔ:] .
that I have already made acquaintance with my fair cousin - in - law .
那 我 有 已经 制成 熟人 和 我的 公平的 表哥 - 在 - 法律 .

我已经认识了我美丽的表嫂。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] . "
She is very pretty . "
她 是 非常 漂亮的 . "

她很漂亮。

" [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] ,
" **I really think she is , " said Mr . Templeton , with some warmth ,**
" 我 真的 思考 她 是 , " 说 先生 . 坦普尔顿 , 和 一些 温暖 ,

"我真的觉得她是，"坦普尔顿先生带着几分热情说道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɑ:ndli][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θroʊɪŋ] ['bʌtərkʌp] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and gazing fondly at the child , who was now throwing buttercups up in the
和 凝视 深情地 在 这 孩子 , WHO 曾是 现在 投掷 毛茛 向上 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

她满怀爱意地望着那个孩子，孩子正把毛茛花抛向空中。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
and trying to catch them .
和 尝试 到 抓住 他们 .

并试图抓住它们。

['mɪstər] . ['fɜ:rərz] [wɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪk,bæts] !
Mr . Ferrers wished in his heart that they had been brickbats !
先生 . 费雷尔斯 希望 在 他的 心 那 他们 有 到过 砖头 !

费雷尔斯先生心里多么希望它们是砖头！

" [ɪz][ʃi:; ʃi][laɪk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nefju:] .
" **Is she like her mother ? " asked the nephew .**
" 是 她 喜欢 她 母亲 ? " 问 这 侄子 .

"她像她妈妈吗？"侄子问道。

" [laɪk] [hu:m] , [sɜ:r] ? "
" **Like whom , sir ? "**
" 喜欢 谁 , 先生 ? "

"比如谁，先生？"

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] — ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] . "
" **Her mother — Mrs . Templeton . "**
" 她 母亲 — 太太 . 坦普尔顿 . "

"她的母亲——坦普尔顿夫人。"

" [noʊ] , [nɑ:t] ['veri] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rkəbli]
" **No , not very ; there is an air , perhaps , but the likeness is not remarkably**
" 不 , 不是 非常 ; 那里 是 一个 空气 , 也许 , 但 这 相似 是 不是 非常
[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 .

"不，不太像；也许有那么一点，但相似度并不特别高。"

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] ? "

Would	you	not	like	to	go	to	your	room	before	dinner	?	"
会	你	不是	喜欢	到	去	到	你的	房间	前	晚餐	?	"

您不想在晚餐前回房间吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][fɜːrst][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɛm] — "

Can	I	not	first	be	presented	to	Mrs	.	Tem	—	"
能	我	不是	第一的	是	呈现	到	太太	.	特姆	—	"

难道我不能先觐见特姆夫人吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈvoʊʃənz] , ['mɪstər] . ['lʌmli] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , ['grɪmli]

"	She	is	at	her	devotions	,	Mr	.	Lumley	,	"	interrupted	Mr	.	Templeton	,	grimly
"	她	是	在	她	虔诚	,	先生	.	卢姆利	,	"	中断	先生	.	坦普尔顿	,	阴沉地

.

:
.

"她正在做祷告，卢姆利先生，"坦普尔顿先生神情严肃地打断了他。

" [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['hɪpəkrɪt] ! " [θɔːt] ['fɜːrərz] .

"	The	she	-	hypocrite	!	"	thought	Ferrers	.
"	这	她	-	伪君子	!	"	想法	费雷尔斯	.

"这个伪君子！"费雷尔斯心想。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [jʊr; jər]['paɪəs] [hɑːrt] [hæz; həz] [faʊnd] [soʊ][kən'dʒiːniəl][ə; eɪ] ['helpmeɪt]

"	Oh	,	I	am	delighted	that	your	pious	heart	has	found	so	congenial	a	helpmate
"	哦	,	我	是	高兴极了	那	你的	虔诚的	心	有	成立	所以	相投	一个	帮手

! "

!	"
!	"

"哦，我很高兴你虔诚的心找到了如此契合的伴侣！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	a	great	blessing	,	and	I	am	grateful	for	it	.
"	它	是	一个	伟大的	祝福	,	和	我	是	感激的	为了	它	.

"这真是莫大的恩赐，我对此心存感激。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

This	is	the	way	to	the	house	.
这	是	这	方式	到	这	房子	.

这是通往房子的路。

" ['lʌmli] , [naʊ] ['fɔːrməli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	Lumley	,	now	formally	installed	in	a	grave	bedroom	,
"	卢姆利	,	现在	正式地	已安装	在	一个	严重	卧室	,

"卢姆利，现在正式安葬在墓室里，

[wɪð; wɪθ]['dɪməti] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][dɑːrk] - [braʊn] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [laɪt] - [braʊn] [stɑːrz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	dimity	curtains	and	dark	-	brown	paper	with	light	-	brown	stars	on	it	,
和	暗色	窗帘	和	黑暗的	-	棕色的	纸	和	光	-	棕色的	明星	在	它	,

[θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] ,

threw	himself	into	a	large	chair	,
扔	他自己	进入	一个	大的	椅子	,

他身穿暗色窗帘，头顶是深棕色纸，上面印着浅棕色的星星，一头栽进一张大椅子里。

[ænd; ənd] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [stretʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɜ:rvər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]

and	yawned	and	stretched	with	as	much	fervour	as	if	he	could
和	打哈欠	和	拉伸	和	作为	很多	热情	作为	如果	他	可以

[hæv; həv] [jɔ:nd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['prɑ:pərti] .

have	yawned	and	stretched	himself	into	his	uncle's	property	.
有	打哈欠	和	拉伸	他自己	进入	他的	叔叔的	财产	.

他打了个哈欠，伸了个懒腰，热情得仿佛要把自己伸进他叔叔的地盘里似的。

[hi:; hi] [ðen] ['sloʊli] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][su:t][ʌv; əv] [blæk] ,

He	then	slowly	exchanged	his	morning	dress	for	a	quiet	suit	of	black	,
他	然后	缓慢地	交换	他的	早晨	裙子	为了	一个	安静的	套装	的	黑色的	,

然后，他缓缓地脱下晨礼服，换上一套素雅的黑色西装。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑ:rz] [ðæt] , [ə'mɪdst] [ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]

and	thanked	his	stars	that	,	amidst	all	his	sins	,	he	had	never	been	a
和	谢谢	他的	明星	那	,	在……之中	全部	他的	罪孽	,	他	有	绝不	到过	一个

['dændi] ,

dandy	,
花花公子	,

他暗自庆幸，尽管自己罪孽深重，却从未做过一个纨绔子弟。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [ri'dʒɔist] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] — [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [pə'zeʃn] [ðæt]

and	had	never	rejoiced	in	a	fine	waistcoat	—	a	criminal	possession	that
和	有	绝不	欣喜若狂	在	一个	美好的	马甲	—	一个	刑事	拥有	那

[hi:; hi] [wel] [nu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kɑ:nʃəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

he	well	knew	would	have	entirely	hardened	his	uncle's	conscience	against	him	.
他	出色地	知道	会	有	完全	硬化	他的	叔叔的	良心	反对	他	.

他从未因拥有一件精美的马甲而感到高兴——他很清楚，拥有一件马甲是犯罪行为，会让他叔叔对他更加痛恨。

[hi:; hi] ['tæri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [tɪl] [ðə; ði]['sekənd] [bel] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'send] ;

He	tarried	in	his	room	till	the	second	bell	summoned	him	to	descend	;
他	滞留	在	他的	房间	直到	这	第二	钟	被召唤	他	到	下降	;

他在房间里逗留了很久，直到第二声铃响才下楼；

[ænd; ənd] [ðen] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [lʊk] ['i:v(ə)n][ɪn][dʒʊ'laɪ]

and	then	,	entering	the	drawing	-	room	,	which	had	a	cold	look	even	in	July
和	然后	,	进入	这	绘画	-	房间	,	哪个	有	一个	寒冷的	看	甚至	在	七月

,

,

,

然后，走进客厅，即使在七月，客厅里也透着一股寒意。

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [slaɪt] , ['hænsəm]

found	his	uncle	standing	by	the	mantelpiece	,	and	a	young	,	slight	,	handsome
成立	他的	叔叔	常设	经过	这	壁炉架	,	和	一个	年轻的	,	轻微	,	英俊的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他发现叔叔站在壁炉架旁，旁边站着一位年轻、身材纤细、容貌姣好的女子。

[hæf] - ['berid] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][bʌt; bət][nɑ:t]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] / ['foʊtəl] / .

half	-	buried	in	a	huge	but	not	comfortable	/	fauteuil	/	.
一半	-	埋葬	在	一个	巨大的	但	不是	舒服的	/	扶手椅	/	.

半埋在一张巨大但并不舒服的扶手椅里。

" [jʊr; jər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] ; ['mædəm] , [maɪ] ['nefju:] , ['mɪstər] . ['lʌmli] ['fɜ:rərz] , " [sed]

"	Your	aunt	,	Mrs	.	Templeton	;	madam	,	my	nephew	,	Mr	.	Lumley	Ferrers	,	"	said
"	你的	阿姨	,	太太	.	坦普尔顿	;	女士	,	我的	侄子	,	先生	.	卢姆利	费雷尔斯	,	"	说

"您的姑妈，坦普尔顿夫人；夫人，我的侄子，卢姆利·费雷尔斯先生，"他说。

['tɛmpəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] .

Templeton	**,**	**with**	**a**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**.**
坦普尔顿	,	和	一个	海浪	的	这	手	.

坦普尔顿挥了挥手。

" [dʒɑ:n] , — ['dɪnər] ! "

"	**John**	**,**	**—**	**dinner**	**!**	**"**
"	约翰	,	—	晚餐	!	"

约翰，——吃饭啦！

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [leɪt] ! "

"	**I**	**hope**	**I**	**am**	**not**	**late**	**!**	**"**
"	我	希望	我	是	不是	晚的	!	"

希望我没迟到！

" [noʊ] , " [sed] ['tɛmpəltən] , ['dʒentli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Templeton**	**,**	**gently**	**,**	**for**	**he**	**had**	**always**	**liked**	**his**	**nephew**	**,**
"	不	,	"	说	坦普尔顿	,	轻轻地	,	为了	他	有	总是	喜欢	他的	侄子	,

“不，”坦普尔顿温和地说，因为他一直很喜欢他的侄子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [θɔ:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['lʌmli] [pʊt][ə; eɪ]

and	**began**	**now**	**to**	**thaw**	**towards**	**him**	**a**	**little**	**on**	**seeing**	**that**	**Lumley**	**put**	**a**
和	开始	现在	到	解冻	向	他	一个	小的	在	看到	那	卢姆利	放	一个

[gʊd] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [nu:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

good	**face**	**upon**	**the**	**new**	**state**	**of**	**affairs**	**.**
好的	脸	之上	这	新的	状态	的	事务	.

看到卢姆利对新的局面表现得十分和善，他开始对他稍微缓和了一些。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'æləti] ['kɑ:rdɪnl] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn]

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**—**	**no**	**;**	**but**	**I**	**think**	**order**	**and**	**punctuality**	**cardinal**	**virtues**	**in**
"	不	,	我的	亲爱的	男生	—	不	;	但	我	思考	命令	和	准时	红衣主教	美德	在

[ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['fæməli] . "

a	**well**	**-**	**regulated**	**family**	**.**	**"**
一个	出色地	-	受监管	家庭	.	"

“不，我亲爱的孩子——不；但我认为，在一个秩序井然的家庭中，秩序和守时是至关重要的美德。”

" ['dɪnər] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ]['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	**Dinner**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**butler**	**,**	**opening**	**the**	**folding**	**-**	**doors**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
"	晚餐	,	先生	,	"	说	这	管家	,	开幕	这	折叠式的	-	门	在	这	结尾	的	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

“先生，晚餐时间到了。”管家说着，打开了房间尽头的折叠门。

" [pər'mɪt][ˌem 'i:] , " [sed] ['lʌmli] , ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .

"	**Permit**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Lumley**	**,**	**offering**	**his**	**arm**	**to**	**his**	**aunt**	**.**
"	允许	我	,	"	说	卢姆利	,	提供	他的	手臂	到	他的	阿姨	.

“请允许我这么做，”卢姆利说着，向他的姑姑伸出了胳膊。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !

"	**What**	**a**	**lovely**	**place**	**this**	**is**	**!**
"	什么	一个	迷人的	地方	这	是	!

“这里真是个可爱的地方！”

" ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rərz] [kʊd; kəd][nɑ:t]

"	**Mrs**	**.**	**Templeton**	**said**	**something**	**in**	**reply**	**,**	**but**	**what**	**it**	**was**	**Ferrers**	**could**	**not**
"	太太	.	坦普尔顿	说	某物	在	回复	,	但	什么	它	曾是	费雷尔斯	可以	不是

[dɪ'skʌvər] ,

discover	**,**
发现	,

“坦普尔顿夫人说了些什么，但费雷尔斯没能弄明白她说了什么。”

[soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] .

so	low	and	choked	was	the	voice	.
所以	低的	和	窒息	曾是	这	嗓音	.

他的声音低沉而哽咽。

" [ʃaɪ] , " [θɔːt] [hiː; hi] : " [ɑːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !

"	Shy	,	"	thought	he	:	"	odd	for	a	widow	!
"	害羞的	,	"	想法	他	:	"	奇怪的	为了	一个	寡妇	!

“害羞，”他心想：“对于一个寡妇来说，这很奇怪！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['hʌzbənd] - ['berɪər] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] !

but	that's	the	way	those	husband	-	buriers	take	us	in	!
但	那就是	这	方式	那些	丈夫	-	埋葬者	拿	我们	在	!

但那些埋葬丈夫的人就是这样对待我们的！

" [pleɪn] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,

"	Plain	as	was	the	general	furniture	of	the	apartment	,
"	清楚的	作为	曾是	这	一般的	家具	的	这	公寓	,

“和公寓里其他家具一样朴素，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['vælju:][ʌv; əv]

the	natural	ostentation	of	Mr	.	Templeton	broke	out	in	the	massive	value	of
这	自然的	炫耀	的	先生	.	坦普尔顿	打破	出去	在	这	大量的	价值	的

[ðə; ði] [pleɪt] ,

the	plate	,
这	盘子	,

坦普尔顿先生天生的炫耀本性在盘子的巨额价值上显露无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .

and	the	number	of	the	attendants	.
和	这	数字	的	这	服务员	.

以及服务人员的数量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] :

He	was	a	rich	man	,	and	he	was	proud	of	his	riches	:
他	曾是	一个	富有的	男人	,	和	他	曾是	自豪的	的	他的	财富	:

他是个富翁，并且为自己的财富感到自豪：

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	knew	it	was	respectable	to	be	rich	,	and	he	thought	it	was
他	知道	它	曾是	可敬	到	是	富有的	,	和	他	想法	它	曾是

['mɔːrəl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] .

moral	to	be	respectable	.
道德	到	是	可敬	.

他知道富有是体面的，而且他认为受人尊敬是道德的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] ,

As	for	the	dinner	,
作为	为了	这	晚餐	,

至于晚餐，

['lʌmli] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [teɪsts] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['vaɪəndz][ænd; ənd]

Lumley	knew	enough	of	his	uncle's	tastes	to	be	prepared	for	viands	and
卢姆利	知道	足够的	的	他的	叔叔的	口味	到	是	准备	为了	菜肴	和

[waɪnz] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] ([fə'stɪdiəs] ['gʊrmɑːnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]) [dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

wines	that	even	he	(	fastidious	gourmand	as	he	was	)	did	not	despise	.
葡萄酒	那	甚至	他	(	挑剔	美食家	作为	他	曾是	)	做过	不是	鄙视	.

卢姆利对他叔叔的口味足够了解，所以他能接受一些菜肴和葡萄酒，即使是他（尽管他是个挑剔的美食家）也不讨厌这些食物和葡萄酒。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , ['mɪstər] . ['fɜ:rərz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [ænt]

Between	**the**	**intervals**	**of**	**eating**	**,**	**Mr**	**.**	**Ferrers**	**endeavoured**	**to**	**draw**	**his**	**aunt**
之间	这	间隔	的	吃	,	先生	.	费雷尔斯	努力	到	画	他的	阿姨

['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

into	**conversation**	**,**
进入	对话	,

在吃饭的间隙，费雷尔斯先生努力与他的姑妈搭讪。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti][feɪl][hɪm; ɪm] .

but	**he**	**found**	**all**	**his**	**ingenuity**	**fail**	**him**	**.**
但	他	成立	全部	他的	独创性	失败	他	.

但他发现自己所有的聪明才智都无济于事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p]

There	**was**	**,**	**in**	**the**	**features**	**of**	**Mrs**	**.**	**Templeton**	**,**	**an**	**expression**	**of**	**deep**
那里	曾是	,	在	这	特征	的	太太	.	坦普尔顿	,	一个	表达	的	深的

[bʌt; bət][kɑ:m] ['melənkɑ:li] ,

but	**calm**	**melancholy**	**,**
但	冷静的	忧郁	,

坦普尔顿太太的脸上流露出一种深沉而平静的忧郁神情。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['sædnd] [moʊst]['pɝ:sənz][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ]

that	**would**	**have**	**saddened**	**most**	**persons**	**to**	**look**	**upon**	**,**	**especially**	**in**	**one**	**so**	**young**
那	会	有	悲伤	最多	人	到	看	之上	,	尤其	在	一	所以	年轻的

[ænd; ənd] ['lʌvli] .

and	**lovely**	**.**
和	迷人的	.

看到这样的事，大多数人都会感到难过，尤其是发生在如此年轻漂亮的女孩身上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['ʃaɪnəs] [ɔ:r] [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]['saɪlənt]

It	**was**	**evidently**	**something**	**beyond**	**shyness**	**or**	**reserve**	**that**	**made**	**her**	**so**	**silent**
它	曾是	显然	某物	超过	害羞	或者	预订	那	制成	她	所以	沉默的

[ænd; ənd] [səb'du:d] ,

and	**subdued**	**,**
和	低沉的	,

显然，让她如此沉默寡言、性格内敛的，不仅仅是害羞或矜持。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]['saɪləns][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['swi:tnəs] ,

and	**even**	**in**	**her**	**silence**	**there**	**was**	**so**	**much**	**natural**	**sweetness**	**,**
和	甚至	在	她	沉默	那里	曾是	所以	很多	自然的	甜味	,

即使在她沉默不语的时候，也散发着一种自然的甜美。

[ðæt] ['fɜ:rərz] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'skraɪb][hɜ:r; hər] ['mænər] [tu:; tə] ['hɔ:tinəs] [ɔ:r][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

that	**Ferrers**	**could**	**not**	**ascribe**	**her**	**manner**	**to**	**haughtiness**	**or**	**the**	**desire**	**to**
那	费雷尔斯	可以	不是	归咎于	她	方式	到	傲气	或者	这	欲望	到

[rɪ'pel] .

repel	**.**
击退	.

费雷尔斯认为她的态度并非出于傲慢或排斥。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] ; " [fɔ:r; fər] [ðoʊ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , ['sensəbli] [ɪ'nʌf] , " [maɪ]

He	**was**	**rather**	**puzzled**	**;**	**"**	**for**	**though**	**,**	**"**	**thought**	**he**	**,**	**sensibly**	**enough**	**,**	**"**	**my**
他	曾是	相当	困惑	;	"	为了	尽管	,	"	想法	他	,	明智地	足够的	,	"	我的

['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ju:θ] ,

uncle	**is**	**not**	**a**	**youth**	**,**
叔叔	是	不是	一个	青年	,

他颇为困惑；“虽然，”他理智地想，“我的叔叔并不年轻，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['eni] ['wɪdoʊ] ,

he	**is**	**a**	**very**	**rich**	**fellow**	**;**	**and**	**how**	**any**	**widow**	**,**
他	是	一个	非常	富有的	同伴	;	和	如何	任何	寡妇	,

他是个非常富有的人；任何寡妇，

[huː] [ɪz] ['mærid] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['feloʊ] , [kæn; kən][biː; bi] ['meləŋkɑːli] , ['paːsiz][maɪ]
who **is** **married** **again** **to** **a** **rich** **old** **fellow** **,** **can** **be** **melancholy** **,** **passes** **my**
WHO 是 已婚 再次 到 一个 富有的 老的 同伴 , 能 是 忧郁 , 通过 我的
[ˌʌndər'stændɪŋ] !
understanding **!**
理解 !

再嫁给一个有钱老头的人，竟然会感到忧郁，这我无法理解！

" ['tɛmpəltən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] , [tɔːkt] [mɔːr]
" **Templeton** **,** **as** **if** **to** **draw** **attention** **from** **his** **wife's** **taciturnity** **,** **talked** **more**
" 坦普尔顿 , 作为 如果 到 画 注意力 从 他的 妻子的 沉默寡言 , 谈话 更多的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than **usual** **.**
比 通常 .

“坦普尔顿似乎是为了转移人们对他妻子沉默寡言的注意力，比平时说得更多了。”

[hiː; hi] ['entərd] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [soʊ]['krɪtɪk(ə)l][hiː; hi]
He **entered** **largely** **into** **politics** **,** **and** **regretted** **that** **in** **times** **so** **critical** **he**
他 进入 很大程度上 进入 政治 , 和 后悔 那 在 时代 所以 批判的 他
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['pɑːrləmənt] .
was **not** **in** **parliament** **.**
曾是 不是 在 议会 .

他主要投身于政治，并遗憾在如此关键的时刻自己却不在议会。

" [dɪd][aɪ] [pə'zes] [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [helθ] , ['lʌmli] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [nɪ'glekt] [maɪ]
" **Did** **I** **possess** **your** **youth** **and** **your** **health** **,** **Lumley** **,** **I** **would** **not** **neglect** **my**
" 做过 我 具有 你的 青年 和 你的 健康 , 卢姆利 , 我 会 不是 忽视 我的
['kʌntri] — ['poʊpəri][ɪz] [ə'brɔːd] . "
country **—** **Popery** **is** **abroad** **.** **"**
国家 — 天主教 是 国外 . "

“如果我拥有你那样的青春和健康，卢姆利，我绝不会辜负我的祖国——天主教势力正在国外肆虐。”

" [aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɑːrləmənt] , " [sed] ['lʌmli] , ['boʊldli] .
" **I** **myself** **should** **like** **very** **much** **to** **be** **in** **parliament** **,** **"** **said** **Lumley** **,** **boldly** **.**
" 我 我 应该 喜欢 非常 很多 到 是 在 议会 , " 说 卢姆利 , 大胆地 .

“我本人非常希望能够进入议会，”卢姆利大胆地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['draɪli] .
" **I** **dare** **say** **you** **would** **,** **"** **returned** **the** **uncle** **,** **drily** **.**
" 我 敢 说 你 会 , " 返回 这 叔叔 , 干巴巴地 .

“我敢说你会的，”叔叔冷冷地回答道。

" ['pɑːrləmənt] [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] — ['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [steɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Parliament** **is** **very** **expensive** **—** **only** **fit** **for** **those** **who** **have** **a** **large** **stake** **in** **the**
" 议会 是 非常 昂贵的 — 仅有的 合身 为了 那些 WHO 有 一个 大的 赌注 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

“议会的运作成本非常高——只适合那些在国家拥有重大利益的人。”

[ʃæm'peɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɜːrərz] .
Champagne **to** **Mr** **.** **Ferrers** **.**
香槟酒 到 先生 . 费雷尔斯 .

向费雷尔斯先生敬香槟。

" ['lʌmli] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [spoʊk]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] .
" **Lumley** **bit** **his** **lip** **,** **and** **spoke** **little** **during** **the** **rest** **of** **the** **dinner** **.**
" 卢姆利 少量 他的 唇 , 和 辐 小的 期间 这 休息 的 这 晚餐 .

“卢姆利咬着嘴唇，在晚餐的剩余时间里很少说话。”

['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , [haʊ'evər] , [wækst] ['greɪʃəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
Mr . **Templeton** , **however** , **waxed** **gracious** **by** **the** **time** **the** **dessert** **was** **on** **the**
先生 . 坦普尔顿 , 然而 , 打蜡 亲切 经过 这 时间 这 甜点 曾是 在 这
['teɪbl] ;
table ;
桌子 ;

然而，当甜点端上桌时，坦普尔顿先生的态度却变得彬彬有礼起来；

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'ʃuərənsiz] [tu:; tə] ['lʌmli] [ðæt]
and **began** **cutting** **up** **a** **pineapple** , **with** **many** **assurances** **to** **Lumley** **that**
和 开始 切割 向上 一个 菠萝 , 和 许多 保证 到 卢姆利 那
['ga:dnz] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['paɪnəˌriz] .
gardens **were** **nothing** **without** **pineries** .
花园 是 没有什么 没有 松树林 .

然后开始切菠萝，并多次向卢姆利保证，没有松树林，花园就什么都不是。

" [wen'evər] [ju:; jʊ]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['nefju:] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['painəri] . "
" **Whenever** **you** **settle** **in** **the** **country** , **nephew** , **be** **sure** **you** **have** **a** **pinery** . "
" 每当 你 定居 在 这 国家 , 侄子 , 是 当然 你 有 一个 松林 . "

“侄子，你以后无论何时在乡下定居，一定要建一个松树林。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['lʌmli] , ['ɔ:lmoʊst] ['bɪtərli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ænd; ənd]
" **Oh** , **yes** , " **said** **Lumley** , **almost** **bitterly** , " **and** **a** **pack** **of** **hounds** , **and**
" 哦 , 是的 , " 说 卢姆利 , 几乎 苦涩地 , " 和 一个 盒 的 猎犬 , 和
[ə; eɪ]
a
一个

“哦，是的，”卢姆利几乎是苦涩地说，“还有一群猎犬，以及……”

[frentʃ] [kʊk] ; [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [su:t] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ['veri] [wel] . "
French **cook** ; **they** **will** **all** **suit** **my** **fortune** **very** **well** . "
法语 厨师 ; 他们 将要 全部 套装 我的 财富 非常 出色地 . "

法国厨师；他们都很适合我的运气。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [ɑ:n] [pɪ'kju:nieri] ['mætərz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , " [sed]
" **You** **are** **more** **thoughtful** **on** **pecuniary** **matters** **than** **you** **used** **to** **be** , " **said**
" 你 是 更多的 周到 在 金钱 事情 比 你 用过的 到 是 , " 说
[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
the **uncle** .
这 叔叔 .

“你现在在金钱方面比以前考虑得更周全了，”叔叔说。

" [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rərz] , ['sɑ:ləmli] ,
" **Sir** , " **replied** **Ferrers** , **solemnly** ,
" 先生 , " 回复 费雷尔斯 , 庄严地 ,

“先生，”费雷尔斯郑重地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] . "
" **in** **a** **very** **short** **time** **I** **shall** **be** **what** **is** **called** **a** **middle** - **aged** **man** . "
" 在 一个 非常 短的 时间 我 将 是 什么 是 称为 一个 中间 - 老年人 男人 . "

“不久之后，我就会步入中年。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .
" **Humph** ! " **said** **the** **host** .
" 哼 ! " 说 这 主持人 .

“哼！”主持人说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .
There **was** **another** **silence** .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

['lʌmli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ɔ:r][ɪm'plaɪd] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] [greɪt]

Lumley	**was**	**a**	**man**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**or**	**implied**	**before**	**,**	**of**	**great**
卢姆利	曾是	一个	男人	,	作为	我们	有	说	,	或者	暗示	前	,	的	伟大的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

knowledge	**of**	**human**	**nature**	**,**
知识	的	人类	自然	,

正如我们之前所说或暗示的那样，卢姆利是一位对人性有着深刻理解的人。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

at	**least**	**the**	**ordinary**	**sort**	**of**	**it**	**,**
在	至少	这	普通的	种类	的	它	,

至少是普通的那种。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ri'vɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔ:rsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][waɪz][tu:; tə]

and	**he**	**now**	**revolved**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**various**	**courses**	**it**	**might**	**be**	**wise**	**to**
和	他	现在	旋转	在	他的	头脑	这	各种各样的	课程	它	可能	是	明智的	到

[pər'su:] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] .

pursue	**towards**	**his**	**rich**	**relation**	**.**
追求	向	他的	富有的	关系	.

他现在脑子里反复思考着，为了这位富有的亲戚，应该采取哪些明智的做法。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] , [ɪn] ['delɪkət] ['fensɪŋ] ,

He	**saw**	**that**	**,**	**in**	**delicate**	**fencing**	**,**
他	锯	那	,	在	精美的	击剑	,

他看到，在精妙的击剑中，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][hæz; həz]['oʊvər]

his	**uncle**	**had**	**over**	**him**	**the**	**same**	**advantage**	**that**	**a**	**tall**	**man**	**has**	**over**
他的	叔叔	有	超过	他	这	相同的	优势	那	一个	高的	男人	有	超过

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sɔ:rd] - [pleɪ] ;

a	**short**	**one**	**with**	**the**	**physical**	**sword**	**-**	**play**	**;**
一个	短的	一	和	这	身体的	剑	-	玩	;

他的叔叔在剑术方面比他更有优势，就像高个子比矮个子更有优势一样；

— [baɪ]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər][pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]['ɑ:rmz]

—	**by**	**holding**	**his**	**weapon**	**in**	**a**	**proper**	**position**	**,**	**he**	**kept**	**the**	**other**	**at**	**arm's**
—	经过	保持	他的	武器	在	一个	恰当的	位置	,	他	保留	这	其他	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] .

length	**.**
长度	.

——他通过保持武器的正确姿势，使对方与他保持了一定的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

There	**was**	**a**	**grand**	**reserve**	**and**	**dignity**	**about**	**the**	**man**	**who**	**had**	**something**
那里	曾是	一个	盛大	预订	和	尊严	关于	这	男人	WHO	有	某物

[tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,

to	**give**	**away**	**,**
到	给	离开	,

这位有东西要捐赠的人，身上散发着一种沉稳内敛的气质和庄重的风度。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɜ:rərz] , [haʊ'evər] ['æktɪvli] [hi:; hi] [maɪt] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃ] [hɪz; ɪz]

of	**which**	**Ferrers**	**,**	**however**	**actively**	**he**	**might**	**shift**	**his**	**ground**	**and**	**flourish**	**his**
的	哪个	费雷尔斯	,	然而	积极	他	可能	转移	他的	地面	和	繁荣	他的

['reɪpiər] ,

rapier	**,**
细剑	,

然而，无论费雷尔斯多么积极地变换阵地，挥舞他的细剑，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

could	**not**	**break**	**the**	**defence**	**.**
可以	不是	休息	这	防御	.

无法突破对方防线。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]

He	determined	,	therefore	,	upon	a	new	game	,	for	which	his	frankness	of
他	决定	,	所以	,	之上	一个	新的	游戏	,	为了	哪个	他的	坦率	的

['mænər] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [hɪm; ɪm] .

manner	admirably	adapted	him	.
方式	令人钦佩地	改编	他	.

因此，他决定玩一种新的游戏，而他坦率的性格使他非常适合这种游戏。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fɔːrmd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Just	as	he	formed	this	resolution	,	Mrs	.	Templeton	rose	,	and	with	a
只是	作为	他	形成	这	解决	,	太太	.	坦普尔顿	玫瑰	,	和	和	一个

['dʒent(ə)l][baʊ; boʊ] ,

gentle	bow	,
温和的	弓	,

就在他下定决心的时候，坦普尔顿夫人站了起来，轻轻鞠了一躬。

[ænd; ənd][sɔːft] [ðoʊ] ['læŋgwɪd][smaɪl] , [glaidid][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	soft	though	languid	smile	,	glided	from	the	room	.
和	柔软的	尽管	慵懒的	微笑	,	滑翔	从	这	房间	.

一个柔和而慵懒的微笑，飘然离开了房间。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ˌriː'setld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['tɛmpəltən] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə]

The	two	gentlemen	resettled	themselves	,	and	Templeton	pushed	the	bottle	to
这	二	先生们	重新安置	他们自己	,	和	坦普尔顿	推动	这	瓶子	到

['fɜːrərz] .

Ferrers	.
费雷尔斯	.

两位先生重新安顿下来，坦普尔顿把瓶子推给了费雷尔斯。

" [help] [jɔːr'self] , ['lʌmli] !

"	Help	yourself	,	Lumley	!
"	帮助	你自己	,	卢姆利	!

"请随意，卢姆利！"

[jʊr; jər] ['trævlz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] ['spɪrɪts] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]

your	travels	seem	to	have	deprived	you	of	your	high	spirits	—	you	are
你的	旅行	似乎	到	有	被剥夺的	你	的	你的	高的	烈酒	—	你	是

['pensɪv] . "

pensive	.	"
沉思的	.	"

你的旅途似乎让你失去了往日的兴致——你变得忧郁沉思。

" [sɜːr] , " [sed] ['fɜːrərz] , [ə'brʌptli] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "

"	Sir	,	"	said	Ferrers	,	abruptly	,	"	I	wish	to	consult	you	.	"
"	先生	,	"	说	费雷尔斯	,	突然	,	"	我	希望	到	咨询	你	.	"

"先生，"费雷尔斯突然说道，"我想请教您一些问题。"

" [oʊ] , [jʌŋ] [mæn] !

"	Oh	,	young	man	!
"	哦	,	年轻的	男人	!

"哦，年轻人！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'ses] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['gæmbld] — [juː; jʊ][hæv; həv] —

you	have	been	guilty	of	some	excess	—	you	have	gambled	—	you	have	—
你	有	到过	有罪的	的	一些	过量的	—	你	有	赌博	—	你	有	—

"

"
"

你犯了一些过错——你赌博——你——"

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [les] ['wɜːrði] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] .

"	I	have	done	nothing	,	sir	,	that	should	make	me	less	worthy	your	esteem	.
"	我	有	完毕	没有什么	，	先生	，	那	应该	制作	我	较少的	值得	你的	尊重	.

先生，我没有做任何事，不应该让我失去您的尊重。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] ;

I	repeat	,	I	wish	to	consult	you	;
我	重复	，	我	希望	到	咨询	你	；

我再说一遍，我想咨询您；

[aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][hɑːt] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz]

I	have	outlived	the	hot	days	of	my	youth	—	I	am	now	alive	to	the	claims
我	有	活得更久	这	热的	天	的	我的	青年	—	我	是	现在	活	到	这	索赔

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

我已经度过了青春的炎炎夏日——现在，我已真正体会到这个世界的种种诱惑。

[aɪ][hæv; həv]['tælənts] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] .

I	have	talents	,	I	believe	;	and	I	have	application	,	I	know	.
我	有	天赋	，	我	相信	；	和	我	有	应用	，	我	知道	.

我相信自己有天赋；我也知道自己有努力的余地。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [meɪ] [rɪ'diːm] [maɪ][pæst] ['ɪndələns] ,

I	wish	to	fill	a	position	in	the	world	that	may	redeem	my	past	indolence	,
我	希望	到	充满	一个	位置	在	这	世界	那	可能	赎回	我的	过去的	懒惰	,

我希望找到一份能够弥补我过去懒惰的职位。

[ænd; ənd][duː]['kredɪt][tuː; tə][maɪ]['fæməli] .

and	do	credit	to	my	family	.
和	做	信用	到	我的	家庭	.

并为我的家人争光。

[sɜːr] , [aɪ][set][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [æsk][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ,

Sir	,	I	set	your	example	before	me	,	and	I	now	ask	your	counsel	,
先生	，	我	放	你的	例子	前	我	，	和	我	现在	问	你的	法律顾问	，

先生，我以您为榜样，现在请您指点迷津。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	determination	to	follow	it	.
和	这	决心	到	跟随	它	.

决心去实现它。

" ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ; [hiː; hi][hæf] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Templeton	was	startled	;	he	half	shaded	his	face	with	his	hand	,
"	坦普尔顿	曾是	惊慌	；	他	一半	阴影	他的	脸	和	他的	手	，

坦普尔顿吓了一跳，他用手遮住了半张脸。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][boʊld] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː]

and	gazed	searchingly	upon	the	high	forehead	and	bold	eyes	of	his	nephew
和	凝视	仔细地	之上	这	高的	前额	和	大胆的	眼睛	的	他的	侄子

.

:

.

他凝视着侄子高高的额头和炯炯有神的眼睛。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	believe	you	are	sincere	,	"	said	he	,	after	a	pause	.
"	我	相信	你	是	真诚	，	"	说	他	，	后	一个	暂停	.

“我相信你是真诚的，”他顿了顿说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [soʊ] , [sɜːr] . "

"	You	may	well	believe	so	,	sir	.	"
"	你	可能	出色地	相信	所以	,	先生	.	"

"您或许会这么认为，先生。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Well	,	I	will	think	of	this	.
"	出色地	,	我	将要	思考	的	这	.

"嗯，我会考虑一下。"

[aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [tuː] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] [wʌn] , — / [ðæt] / [ɪz] ['sɪnfl] ;

I	like	an	honourable	ambition	—	not	too	extravagant	a	one	,	—	/	that	/	is	sinful	;
我	喜欢	一个	光荣的	志向	—	不是	也	靡	一个	一	,	—	/	那	/	是	罪恶的	;

我喜欢高尚的抱负——而不是过于奢靡的、有罪的抱负；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] / [rɪ'spektəbl] / ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] ,

but	a	/	respectable	/	station	in	the	world	is	a	proper	object	of	desire	,
但	一个	/	可敬	/	车站	在	这	世界	是	一个	恰当的	目的	的	欲望	,

但是，在世界上拥有体面的地位是人们渴望的正当目标。

[ænd; ənd] [welθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['paɪnæp(ə)l] ,

and	wealth	is	a	blessing	;	because	,	"	added	the	rich	man	,	taking	another	slice	of	the	pineapple	,
和	财富	是	一个	祝福	;	因为	,	"	额外	这	富有的	男人	,	采取	其他	片	的	这	菠萝	,

"财富是一种福气；因为，"富翁一边说着，一边又切了一片菠萝。

— " [ˌaɪ 'tiː] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ! "

—	"	it	enables	us	to	be	of	use	to	our	fellow	-	creatures	!	"
—	"	它	启用	我们	到	是	的	使用	到	我们的	同伴	-	生物	!	"

"这使我们能够为其他生物做出贡献！"

" [sɜːr] , [ðen] , " [sed] ['fɜːrərz] ,

"	Sir	,	then	,	"	said	Ferrers	,
"	先生	,	然后	,	"	说	费雷尔斯	,

"那么，先生，"费雷尔斯说道。

[wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — " [ðen] [aɪ] [ə'vaʊ] [ðæt] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

with	daring	animation	—	"	then	I	avow	that	my	ambition	is	precisely	of	the	kind	you	speak	of	.
和	大胆	动画片	—	"	然后	我	承认	那	我的	志向	是	恰恰	的	这	种类	你	说话	的	.

以大胆的动画——"那么我声明，我的抱负正是你所说的那种。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [əb'skjʊr] , [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['repjətəbli] [noʊn] ; [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ˌmiːdi'oʊkər] ,

I	am	obscure	,	I	desire	to	be	reputably	known	;	my	fortune	is	mediocre	,
我	是	朦胧	,	我	欲望	到	是	信誉良好的	已知	;	我的	财富	是	平庸	,

我默默无闻，渴望获得声誉；我的境遇平平。

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] .

I	desire	it	to	be	great	.
我	欲望	它	到	是	伟大的	.

我希望它很棒。

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] ;

I	ask	you	for	nothing	—	I	know	your	generous	heart	;
我	问	你	为了	没有什么	—	我	知道	你的	慷慨的	心	;

我什么也不求你——我知道你心地善良；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [tu:; tə][wɜ:rk][aʊt][maɪ][oʊn] [kə'rɪr] . "

but	I	wish	independently	to	work	out	my	own	career	.	"
但	我	希望	独立	到	工作	出去	我的	自己的	职业	.	"

但我希望独立规划自己的职业生涯。

" ['lʌmli] , " [sed] ['tɛmpəltən] , " [aɪ]['nevər] [ɪ'sti:md] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:][naʊ] .

"	Lumley	,	"	said	Templeton	,	"	I	never	esteemed	you	so	much	as	I	do	now	.
"	卢姆利	,	"	说	坦普尔顿	,	"	我	绝不	尊敬的	你	所以	很多	作为	我	做	现在	.

"卢姆利,"坦普尔顿说,"我从未像现在这样敬重过你。"

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ] [wɪl] [kən'faɪd][ɪn][ju:; jʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑ:r; ər]['ʌndər]

Listen	to	me	—	I	will	confide	in	you	;	I	think	the	government	are	under
听	到	我	—	我	将要	信任	在	你	;	我	思考	这	政府	是	在下面

[ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

obligations	to	me	.	"
义务	到	我	.	"

听我说——我会向你倾诉;我认为政府有义务对我负责。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɜ:rərz] ,

"	I	know	it	,	"	exclaimed	Ferrers	,
"	我	知道	它	,	"	惊呼	费雷尔斯	,

"我知道,"费雷尔斯喊道。

[hu:z] [aɪz] ['spɑ:kld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] — [fɔ:r; fər] ['saɪnɪkjʊr] [ðen] [ɪg'zɪstɪd]

whose	eyes	sparkled	at	the	thought	of	a	sinecure	—	for	sinecures	then	existed
谁	眼睛	闪闪发光	在	这	想法	的	一个	闲职	—	为了	闲职	然后	存在

!

!
!

一想到闲职,他的眼睛就闪闪发光——因为当时确实存在闲职!

" [ænd; ənd] , " [pər'su:d] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][æsk][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn][rɪ'tɜ:rn] . "

"	And	,	"	pursued	the	uncle	,	"	I	intend	to	ask	them	a	favour	in	return	.	"
"	和	,	"	追击	这	叔叔	,	"	我	打算	到	问	他们	一个	偏爱	在	返回	.	"

"而且,"叔叔接着说,"我打算请他们帮个忙作为回报。"

" [oʊ] , [sɜ:r] ! "

"	Oh	,	sir	!	"
"	哦	,	先生	!	"

"哦,先生!"

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] — [mɑ:rk][ˌem 'i:] — [wɪð; wɪθ] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'dres] , [aɪ] [meɪ] — "

"	Yes	;	I	think	—	mark	me	—	with	management	and	address	,	I	may	—	"
"	是的	;	我	思考	—	标记	我	—	和	管理	和	地址	,	我	可能	—	"

"是的;我认为——请注意——通过管理和安排,我或许——"

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ! "

"	Well	,	my	dear	sir	!	"
"	出色地	,	我的	亲爱的	先生	!	"

"哦,我亲爱的先生!"

" [əb'teɪn] [ə; eɪ]['bærəni][fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd] ['ɛrz] ; [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	Obtain	a	barony	for	myself	and	heirs	;	I	trust	I	shall	soon	have	a
"	获得	一个	男爵领	为了	我	和	继承人	;	我	相信	我	将	很快	有	一个

['fæməli] !

family	!
家庭	!

"为我自己和继承人获得男爵爵位;我相信我很快就会有家庭了!"

" [hæd; həd] ['sʌmbɑ:di] ['gɪv(ə)n] ['lʌmli] ['fɜ:rərz] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [kʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,

"	Had	somebody	given	Lumley	Ferrers	a	hearty	cuff	on	the	ear	,
"	有	某人	给定	卢姆利	费雷尔斯	一个	爽朗	袖口	在	这	耳朵	,

"有人狠狠地扇了卢姆利·费雷尔斯一巴掌,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪnd] - [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

he	would	have	thought	less	of	it	than	of	this	wind	-	up	of	his	uncle's
他	会	有	想法	较少的	的	它	比	的	这	风	-	向上	的	他的	叔叔的

[æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

ambitious	projects	.
雄心勃勃	项目	.

他原本不会太在意这件事，而是会非常在意他叔叔雄心勃勃的计划最终以失败告终。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [fel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [æn; ən] [ɪntʃ] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli]

His	jaws	fell	,	his	eyes	grew	an	inch	larger	,	and	he	remained	perfectly
他的	下颚	跌倒	,	他的	眼睛	生长	一个	英寸	更大的	,	和	他	剩余	完美

['spiːtʃləs] .

speechless	.
无言	.

他下巴都快掉下来了，眼睛瞪得老大，完全说不出话来。

" [eɪ] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] , " [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [driːmd] [ðɪs] ; [maɪ] ['kærəktər] [ɪz]

"	Ay	,	"	pursued	Mr	.	Templeton	,	"	I	have	long	dreamed	this	;	my	character	is
"	哎	,	"	追击	先生	.	坦普尔顿	,	"	我	有	长的	梦见	这	;	我的	特点	是

['spɑːtləs] , [maɪ] ['fɔːrtʃən] [greɪt] .

spotless	,	my	fortune	great	.
一尘不染	,	我的	财富	伟大的	.

"是的，"坦普尔顿先生继续说道，"我一直梦想着这一天；我的品行清白，我的财富巨大。"

[aɪ][hæv; həv]['evər][ig'zəːtid][maɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ministəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

I	have	ever	exerted	my	parliamentary	influence	in	favour	of	ministers	;	and	,	in
我	有	曾经	施加	我的	议会	影响	在	偏爱	的	部长们	;	和	,	在

[ðɪs] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kʌntri] ,

this	commercial	country	,
这	商业的	国家	,

我一直以来都利用我在议会的影响力来支持部长们；而且，在这个商业国家，

[noʊ][mæn][hæz; həz] ['haɪər] [kleɪmz][ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] ['tɛmpəltən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

no	man	has	higher	claims	than	Richard	Templeton	to	the	honours	of	a
不	男人	有	更高	索赔	比	理查德	坦普尔顿	到	这	荣誉	的	一个

['vɜːrtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

没有人比理查德·坦普尔顿更有资格获得美德的荣誉。

['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] .

loyal	,	and	religious	state	.
忠诚	,	和	宗教	状态	.

忠诚的宗教国家。

[jes] , [maɪ] [bɔɪ] , — [aɪ][laɪk][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

Yes	,	my	boy	,	—	I	like	your	ambition	—	you	see	I	have	some	of	it	myself
是的	,	我的	男生	,	—	我	喜欢	你的	志向	—	你	看	我	有	一些	的	它	我

;

;
;

是的，孩子，——我喜欢你的雄心壮志——你看，我自己也有一些；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] [ɪn][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [tred] [ɪn][maɪ] ['futsteps] ,

and	since	you	are	sincere	in	your	wish	to	tread	in	my	footsteps	,
和	自从	你	是	真诚	在	你的	希望	到	踏	在	我的	脚步声	,

既然你真心希望追随我的脚步，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
I think I can obtain you a junior partnership in a highly respectable
我 思考 我 能 获得 你 一个 初级 合伙 在 一个 高度 可敬
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

我认为我可以帮你争取到一家非常有声望的机构的初级合伙人职位。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] [naʊ] [ɪz] —
Let me see ; your capital now is —
让 我 看 ; 你的 首都 现在 是 —

让我看看；你现在的资本是——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lʌmli] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ;
" Pardon me , sir , " interrupted Lumley , colouring with indignation despite himself ;
" 赦免 我 , 先生 , " 中断 卢姆利 , 染色 和 愤慨 尽管 他自己 ;
" [aɪ] ['ɑːnər] ['kɑːmɜːrs] [mʌtʃ] ,
" I honour commerce much ,
" 我 荣誉 商业 很多 ,

"恕我冒昧，先生，"卢姆利打断道，脸上不由自主地泛起了愤慨；"我非常尊重商业，

[bʌt; bət][maɪ] [pə'tɜːrnl] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [treɪd]
but my paternal relations are not such as would allow me to enter into trade
但 我的 父系 关系 是 不是 这样的 作为 会 允许 我 到 进入 进入 贸易
.
:
.

但我父系亲属的关系并不允许我从事贸易。

[ænd; ənd][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
And permit me to add , " continued he ,
和 允许 我 到 添加 , " 持续 他 ,

"请允许我补充一点，"他继续说道，"

['siːzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪnstənt] [ə'drɔɪtnəs] [ðə; ðɪ] [nuː] ['wiːknəs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [pər'mɪt]
seizing with instant adroitness the new weakness presented to him — " permit
抓住 和 立即的 灵巧 这 新的 弱点 呈现 到 他 — " 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
me to add ,
我 到 添加 ,

他迅速而巧妙地抓住了摆在他面前的新弱点——"请允许我补充一点，

[ðæt] [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['evər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] , ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] ,
that those relations , who have been ever kind to me , would , properly managed ,
那 那些 关系 , WHO 有 到过 曾经 种类 到 我 , 会 , 适当地 管理 ,

希望那些一直待我友善的亲戚们，能够妥善处理此事。

[biː; bi] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] ;
be highly efficient in promoting your own views of advancement ;
是 高度 高效的 在 推广 你的 自己的 浏览 的 进步 ;

要能高效地宣传自己的晋升观点；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
for your sake I would not break with them .
为了 你的 清酒 我 会 不是 休息 和 他们 .

为了你，我不会和他们断绝关系。

[lɔːrd] - [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] — [neɪ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] . "
Lord Saxingham is still a minister — nay , he is in the cabinet . "
主 - 是 仍然 一个 部长 — 不 , 他 是 在 这 内阁 . "

萨克辛厄姆勋爵仍然是一位大臣——不，他还是内阁成员。

" [hem] — ['lʌmli] — [hem] ! " [sed] ['tɛmpəltən] , ['θɔ:tfəli] ; " [wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] — [wi:; wi]
" Hem — Lumley — hem ! " said Templeton , thoughtfully ; " we will consider — we
" 下摆 — 卢姆利 — 她们 ! " 说 坦普尔顿 , 深思熟虑 ; " 我们 将要 考虑 — 我们
[wɪl] [kən'sɪdər] .
will consider .
将要 考虑 .

“嗯——卢姆利——嗯！”坦普尔顿若有所思地说；“我们会考虑——我们会考虑。”

['eni] [mɔ:r] [waɪn] ? "
Any more wine ? "
任何 更多的 葡萄酒 ? "

还有酒吗?

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "
" No , I thank you , sir . "
" 不 , 我 感谢 你 , 先生 . "

“不，应该是我谢谢您，先生。”

" [ðen] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] ['i:vnɪŋ] [stroʊl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] ['mætərz] .
" Then I'll just take my evening stroll , and think over matters .
" 然后 患病的 只是 拿 我的 晚上 漫步 , 和 思考 超过 事情 .

“那我就出去散散步，好好想想事情。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] .
You can rejoin Mrs . Templeton .
你 能 重新加入 太太 . 坦普尔顿 .

你可以重新加入坦普尔顿夫人。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['lʌmli] , — [aɪ] [ri:d] [prerz] [æt; ət] [naɪn][ə'klɔk, əu-] .
And I say , Lumley , — I read prayers at nine o'clock .
和 我 说 , 卢姆利 , — 我 读 祈祷 在 九 点钟 .

我说，卢姆利，——我每天九点钟诵读祷文。

['nevər] [fər'get] [jʊr; jər]['meɪkər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ju:; jʊ] .
Never forget your Maker , and He will not forget you .
绝不 忘记 你的 制造商 , 和 他 将要 不是 忘记 你 .

永远不要忘记你的造物主，祂也不会忘记你。

[ðə; ði]['bærəni] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] — [eɪ] ? — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪrɪdʒ] — [jes] —
The barony will be an excellent thing — eh ? — an English peerage — yes —
这 男爵领 将要 是 一个 出色的 事物 — 嗯 ? — 一个 英语 贵族 — 是的 —
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪrɪdʒ] !
an English peerage !
一个 英语 贵族 !

男爵爵位将会是一件非常棒的事——是吗？——一个英国贵族爵位——没错——一个英国贵族爵位！

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['begərli] ['əbrɔ:d] !
very different from your beggarly countships abroad !
非常 不同的 从 你的 乞丐 国家 国外 !

与你们那些在国外穷困潦倒的伯国截然不同！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [ræŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ,
" So saying , Mr . Templeton rang for his hat and cane ,
" 所以 说 , 先生 . 坦普尔顿 响铃 为了 他的 帽子 和 甘蔗 ,

“说着，坦普尔顿先生便摇铃去拿他的帽子和手杖。”

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and stepped into the lawn from the window of the dining - room .
和 步 进入 这 草地 从 这 窗户 的 这 用餐 - 房间 .

然后从餐厅的窗户走进了草坪。

" - [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [maɪn] ['ɔɪstər] , [wɪtʃ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [wɪl] ['oʊpən] , - " ['mʌtəd] ['fɜ:rərz] ;
" ' The world's mine oyster , which I with sword will open , ' " muttered Ferrers ;
" - 这 世界的 矿 牡蛎 , 哪个 我 和 剑 将要 打开 , - " 低声说道 费雷尔斯 ;

"'世界是我的牡蛎，我要用剑把它打开，'"费雷尔斯喃喃自语道；

" [aɪ] [wʊd] [moʊld] [ðɪs] ['selfɪʃ] [oʊld][mæn][tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] ; [fɔ:r; fər] ,
" I would mould this selfish old man to my purpose ; for ,
" 我 会 模具 这 自私 老的 男人 到 我的 目的 ; 为了 ,

"我会按照我的意愿塑造这个自私的老人；因为，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['dʒi:niəs][tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] ['eləkwəns] [tu:; tə] [dɪ'kleɪm] ,
since I have neither genius to write nor eloquence to declaim ,
自从 我 有 两者都不 天才 到 写 也不 口才 到 宣誓 ,

因为我既没有写作天赋，也没有雄辩口才，

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [si:] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə][plɑ:t][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ækt]
I will at least see whether I have not cunning to plot and courage to act
我 将要 在 至少 看 无论 我 有 不是 狡猾 到 阴谋 和 勇气 到 行为
.
:
·

我至少要看看自己有没有谋划的计谋和行动的勇气。

[kən'dʌkt] — [kən'dʌkt] — [kən'dʌkt] — [ðer; ðər][laɪz][maɪ]['tælənt] ;
Conduct — conduct — conduct — there lies my talent ;
执行 — 执行 — 执行 — 那里 谎言 我的 天赋 ;

行为举止——行为举止——行为举止——这就是我的天赋所在；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kən'dʌkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ?
and what is conduct but a steady walk from a design to its execution ?
和 什么 是 执行 但 一个 稳定的 走 从 一个 设计 到 它是 执行 ?

行为准则不就是从设计到执行的稳步推进吗?

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] ['fɜ:rərz] [sɔ:t] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] .
" With these thoughts Ferrers sought Mrs . Templeton .
" 和 这些 想法 费雷尔斯 寻求 太太 . 坦普尔顿 .

费雷尔斯带着这些想法去找坦普尔顿夫人。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] ['veri]['dʒentli] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər]
He opened the folding - doors very gently , for all his habitual movements were
他 打开 这 折叠式的 - 门 非常 轻轻地 , 为了 全部 他的 习惯性的 移动 是
[kwɪk] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ,
quick and noiseless ,
快的 和 无声 ,

他轻轻地打开了折叠门，因为他一贯的动作都迅速而无声。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and perceived that Mrs . Templeton sat by the window ,
和 感知 那 太太 . 坦普尔顿 卫星 经过 这 窗户 ,

他注意到坦普尔顿太太坐在窗边，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rk] -
and that she seemed engrossed with a book which lay open on a little work -
和 那 她 似乎 全神贯注 和 一个 书 哪个 躺 打开 在 一个 小的 工作 -
['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
table before her .
桌子 前 她 .

她似乎全神贯注地看着摊在她面前小工作台上的一本书。

" ['fɔ:rdaɪsɪz] / [əd'vaɪs] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] / , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Fordyce's / Advice to Young Married Women / , I suppose .
" 福代斯 / 建议 到 年轻的 已婚 女性 / , 我 认为 .

我想，这大概是福代斯的《给年轻已婚妇女的建议》吧。

[slaɪ][dʒeɪd] !
Sly **jade** **!**
狡猾 玉 !

狡猾的玉!

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
However **,** **I** **must** **not** **have** **her** **against** **me** **.**
然而 , 我 必须 不是 有 她 反对 我 .

但是，我绝不能与她为敌。

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ; [stɪl] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [dɪd][nɑːt][noʊt][hɪm; ɪm] ;
" **He** **approached** **;** **still** **Mrs** **.** **Templeton** **did** **not** **note** **him** **;**
" 他 接近 ; 仍然 太太 . 坦普尔顿 做过 不是 笔记 他 ;

"他走近了；但坦普尔顿太太仍然没有注意到他；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər]
nor **was** **it** **till** **he** **stood** **facing** **her** **that** **he** **himself** **observed** **that** **her**
也不 曾是 它 直到 他 站立 面向 她 那 他 他自己 观察到 那 她
[terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .
tears **were** **falling** **fast** **over** **the** **page** **.**
眼泪 是 坠落 快速地 超过 这 页 .

直到他站在她面前，才注意到她的眼泪正迅速地滴落在纸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'fektɪd]
He **was** **a** **little** **embarrassed** **,** **and** **,** **turning** **towards** **the** **window** **,** **affected**
他 曾是 一个 小的 尴尬的 , 和 , 转弯 向 这 窗户 , 做作的
[tuː; tə] [kɔːf] ,
to **cough** **,**
到 咳嗽 ,

他有些尴尬，转身面向窗户，假装咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] , " [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd]
and **then** **said** **,** **without** **looking** **at** **Mrs** **.** **Templeton** **,** **"** **I** **fear** **I** **have** **disturbed**
和 然后 说 , 没有 寻找 在 太太 . 坦普尔顿 , " 我 害怕 我 有 不安
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

然后他头也不抬地对坦普尔顿太太说："恐怕我打扰到您了。"

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ,
" **No** **,** **"** **answered** **the** **same** **low** **,**
" 不 , " 回答 这 相同的 低的 ,

"不，"同样低沉地回答道。

['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['lʌmliz] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [prə'voʊk]
stifled **voice** **that** **had** **before** **replied** **to** **Lumley's** **vain** **attempts** **to** **provoke**
窒息 嗓音 那 有 前 回复 到 伦利 徒劳 尝试 到 惹
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation **;**
对话 ;

之前曾回应过卢姆利徒劳地试图挑起话题的压抑声音；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə]
" **it** **was** **a** **melancholy** **employment** **,** **and** **perhaps** **it** **is** **not** **right** **to**
" 它 曾是 一个 忧郁 就业 , 和 也许 它 是 不是 正确的 到
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
indulge **in** **it** **.** **"**
放纵 在 它 . "

"这是一份令人忧郁的工作，或许不应该沉溺其中。"

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['ɔːθər] [soʊ] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] . "
" May I inquire what author so affected you . "
" 可能 我 查询 什么 作者 所以 做作的 你 . "

请问是哪位作家对您影响如此之大?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv]['poʊəmz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['poʊətri] ;
" It is but a volume of poems , and I am no judge of poetry ;
" 它 是 但 一个 体积 的 诗歌 , 和 我 是 不 法官 的 诗 ;

“这只是一本诗集，而我不是诗歌的评判者;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz] [θɔːts] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — " ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ,
but it contains thoughts which — which — " Mrs . Templeton paused abruptly ,
但 它 包含 想法 哪个 — 哪个 — " 太太 . 坦普尔顿 暂停 突然 ,
[ænd; ənd] ['lʌmli] ['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .
and Lumley quietly took up the book .
和 卢姆利 悄悄 采取 向上 这 书 .

但它包含着一些想法，这些想法——这些想法——”坦普尔顿太太突然停顿了一下，卢姆利默默地拿起了那本书。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] — " [maɪ] [frend] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]
" Ah ! " said he , turning to the title - page — " my friend ought to be much
" 啊 ! " 说 他 , 转弯 到 这 标题 - 页 — " 我的 朋友 应该 到 是 很多
['flætərd] . "
flattered . "
受宠若惊 . "

“啊！”他一边说着，一边转向扉页——“我的朋友应该感到非常荣幸。”

" [jʊr; jər] [frend] ? "
" Your friend ? "
" 你的 朋友 ? "

“你的朋友？”

" [jes] : [ðɪs] , [aɪ] [siː] , [ɪz][baɪ]['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , [ə; eɪ]['veri] ['ɪntɪmət] ['ælaɪ][ʌv; əv][maɪn] . "
" Yes : this , I see , is by Ernest Maltravers , a very intimate ally of mine . "
" 是的 : 这 , 我 看 , 是 经过 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 一个 非常 亲密的 盟友 的 矿 . "

“是的，我明白了，这是欧内斯特·马尔特拉弗斯的作品，他是我的一位非常亲密的盟友。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" I should like to see him , " cried Mrs . Templeton , almost with animation .
" 我 应该 喜欢 到 看 他 , " 哭 太太 . 坦普尔顿 , 几乎 和 动画片 .

“我很想见见他，”坦普尔顿太太几乎激动地喊道。

" [aɪ] [riːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] [ðæt][aɪ][met][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
" I read but little ; it was by chance that I met with one of his books ,
" 我 读 但 小的 ; 它 曾是 经过 机会 那 我 遇见 和 一 的 他的 图书 ,

我读书不多，偶然间读到他的一本书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and they are as if I heard a dear friend speaking to me .
和 他们 是 作为 如果 我 听到 一个 亲爱的 朋友 请讲 到 我 .

感觉就像听到一位挚友在对我说话。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ! "
I should like to see him ! "
我 应该 喜欢 到 看 他 ! "

我很想见见他!

" [aɪm] [ʃʊr] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd]
" I'm sure , madam , " said the voice of a third person , in an austere and
" 我是 当然 , 女士 , " 说 这 嗓音 的 一个 第三 人 , 在 一个 简朴 和
[ri'bju:kɪŋ] ['æksent] ,
rebuking accent ,
责备 口音 ,

"我确定，夫人，"第三个人的声音用严厉而责备的语气说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][jʊr; jər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [hu:]
" I do not see what good it would do your immortal soul to see a man who
" 我 做 不是 看 什么 好的 它 会 做 你的 不朽 灵魂 到 看 一个 男人 WHO
[raɪts] ['aɪd(ə)l] [və:siz] ,
writes idle verses ,
写 闲置的 诗句 ,

"我不明白，去看一个写些空洞诗句的人，对你永恒的灵魂有什么好处。"

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn'di:d] , ['haɪli] [ɪ'mɔ:rəl] .
which appear to me , indeed , highly immoral .
哪个 出现 到 我 , 的确 , 高度 不道德 .

在我看来，这确实非常不道德。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðæt] ['vɑ:ljəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [træʃ] — [lʌv] -
I just looked into that volume this morning and found nothing but trash — love -
我 只是 看起来 进入 那 体积 这 早晨 和 成立 没有什么 但 垃圾 — 爱 -
['sɑ:nəts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] .
sonnets , and such stuff .
十四行诗 , 和 这样的 东西 .

我今天早上翻阅了那本书，发现里面全是垃圾——爱情十四行诗之类的东西。

" ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['lʌmli] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" Mrs . Templeton made no reply , and Lumley , in order to change the
" 太太 . 坦普尔顿 制成 不 回复 , 和 卢姆利 , 在 命令 到 改变 这
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

坦普尔顿夫人没有回答，而卢姆利为了转移话题，

[wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [ˌmætrɪ'moʊniəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] , [sed] , ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] , "
which seemed a little too matrimonial for his taste , said , rather awkwardly , "
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] ['veri] [su:n] ,
You are returned very soon ,
你 是 返回 非常 很快 ,

他觉得这番话有点太像结婚仪式了，于是有些尴尬地说道："你很快就会回来。"

[sɜ:r] . "
sir . "
先生 . "

先生。"

" [jes] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ! "
" Yes , I don't like walking in the rain ! "
" 是的 , 我 不 喜欢 步行 在 这 雨 ! "

"是的，我不喜欢在雨中散步！"

" [bles] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][reɪnz] , [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] — [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] — "
" Bless me , it rains , so , it does — I had not observed — "
" 保佑 我 , 它 雨 , 所以 , 它 做 — 我 有 不是 观察到 — "

"谢天谢地，下雨了，真的下雨了——我之前没注意到——"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wet] , [sɜːr] ?
" Are you wet , sir ?
" 是 你 湿的 , 先生 ?

先生，您淋湿了吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] — " [bɪ'gæn][ðə; ði][waɪf] ['tɪmɪdlɪ] .
had you not better — " began the wife timidly .
有 你 不是 更好的 — " 开始 这 妻子 胆怯地 .

"要不是你身体好些——"妻子怯生生地开口道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm][nɑːt][wet] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , ma'am , I'm not wet , I thank you .
" 不 , 女士 , 我是 不是 湿的 , 我 感谢 你 .

"不，女士，我没有湿，谢谢您。"

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['nefjuː] , [ðɪs] [nuː] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
By the by , nephew , this new author is a friend of yours .
经过 这 经过 , 侄子 , 这 新的 作者 是 一个 朋友 的 你的 .

顺便提一下，侄子，这位新作家是你的朋友。

[aɪ] ['wʌndər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][tɜːrn] ['ɔːθər] .
I wonder a man of his family should condescend to turn author .
我 想知道 一个 男人 的 他的 家庭 应该 屈尊 到 转动 作者 .

我很好奇，像他这样的人，怎么会屈尊去做作家呢?

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .
He can come to no good .
他 能 来 到 不 好的 .

他不会有好下场的。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [drɑːp][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'prɑːfɪtəbl]
I hope you will drop his acquaintance — authors are very unprofitable
我 希望 你 将要 降低 他的 熟人 — 作者 是 非常 无利可图
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [aɪm] [ʃʊr] .
associates , I'm sure .
同事 , 我是 当然 .

我希望你能和他断绝关系——我确信，和作家交往是非常不划算的。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [bʊks] [ɪn][maɪ] [haʊs] . "
I trust I shall see no more of Mr . Maltravers's books in my house . "
我 相信 我 将 看 不 更多的 的 先生 . - 图书 在 我的 房子 . "

我希望以后我家里不会再出现马尔特拉弗斯先生的书了。

" [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [miːn] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
" Nevertheless , he is well thought of , sir , and makes no mean figure in the
" 尽管如此 , 他 是 出色地 想法 的 , 先生 , 和 制作 不 意思是 数字 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

"然而，先生，他备受尊敬，在世上也算得上是一位举足轻重的人物。"

" [sed] ['lʌmli] , ['staʊtli] ;
" said Lumley , stoutly ;
" 说 卢姆利 , 坚定地 ;

"卢姆利坚定地说;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [huː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]
for he was by no means disposed to give up a friend who might be as
为了 他 曾是 经过 不 方法 处置 到 给 向上 一个 朋友 WHO 可能 是 作为
['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [hɪm'self] .
useful to him as Mr . Templeton himself .
有用 到 他 作为 先生 . 坦普尔顿 他自己 .

因为他绝不想放弃一个可能像坦普尔顿先生本人一样对他有用的朋友。

" ['fɪgjər] [ɔ:r][noʊ] ['fɪgjər] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] ['meni] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:θəz] [ɪn][maɪ] [deɪ]

"	Figure	or	no	figure	—	I	have	not	had	many	dealings	with	authors	in	my	day
"	数字	或者	不	数字	—	我	有	不是	有	许多	交易	和	作者	在	我的	天

;

;

;

“不管有没有数字——我这辈子和作家打过交道的并不多；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][aɪ]['ɔ:lweɪz] [rɪ'pentid] [ˌaɪ 'ti:] .

and	when	I	had	I	always	repented	it	.
和	什么时候	我	有	我	总是	悔改	它	.

而当我做了这件事之后，我总是感到后悔。

[nɑ:t][saʊnd] , [sɜ:r] , [nɑ:t][saʊnd] — [ɔ:l] [krækt] ['sʌmwer] .

Not	sound	,	sir	,	not	sound	—	all	cracked	somewhere	.
不是	声音	,	先生	,	不是	声音	—	全部	裂纹	某处	.

先生，没声音，没声音——哪里都裂开了。

['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] , [hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tu:; tə][get][ðə; ði] [prer] - [bʊk] — [maɪ] ['hæsək]

Mrs	.	Templeton	,	have	the	kindness	to	get	the	Prayer	-	book	—	my	hassock
太太	.	坦普尔顿	,	有	这	仁慈	到	得到	这	祷告	-	书	—	我的	长凳

[mʌst; məst][bi:; bi] [freʃ] [stʌft] ,

must	be	fresh	stuffed	,
必须	是	新鲜的	填充	,

坦普尔顿太太，请您帮忙拿一下祈祷书——我的脚凳必须得重新填充才行。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:][kwaɪt][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [ni:] .

it	gives	me	quite	a	pain	in	my	knee	.
它	给予	我	相当	一个	疼痛	在	我的	膝盖	.

它让我的膝盖很疼。

['lʌmli] , [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?

Lumley	,	will	you	ring	the	bell	?
卢姆利	,	将要	你	戒指	这	钟	?

卢姆利，你能按一下门铃吗?

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz] ['veri] ['meləŋkɑ:li] .

Your	aunt	is	very	melancholy	.
你的	阿姨	是	非常	忧郁	.

你姑姑很忧郁。

[tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑ:t] ['glu:mi] ; [wi:; wi] [wɪl] [ri:d] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n] ['tʃɪrflnəs] . "

True	religion	is	not	gloomy	;	we	will	read	a	sermon	on	Cheerfulness	.	"
真的	宗教	是	不是	阴沉	;	我们	将要	读	一个	讲道	在	愉悦	.	"

真正的宗教并非阴郁的；我们将阅读一篇关于喜乐的布道词。

" [soʊ] , [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɜ:rərz] [tu:; tə][hɪm'self] ,

"	So	,	so	,	"	said	Mr	.	Ferrers	to	himself	,
"	所以	,	所以	,	"	说	先生	.	费雷尔斯	到	他自己	,

“唉，唉，”费雷尔斯先生自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'drest] [ðæt] [naɪt] — " [aɪ] [si:] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ]

as	he	undressed	that	night	—	"	I	see	that	my	uncle	is	a	little	displeased	with
作为	他	脱光衣服	那	夜晚	—	"	我	看	那	我的	叔叔	是	一个	小的	不高兴	和

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['pensɪv] [feɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

my	aunt's	pensive	face	—	a	little	jealous	of	her	thinking	of	anything	but
我的	姑姑的	沉思的	脸	—	一个	小的	嫉妒的	的	她	思维	的	任何事物	但

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

那天晚上他脱衣服的时候——“我看到叔叔对婶婶沉思的表情有点不高兴——有点嫉妒她除了他以外还能想别的事情：

/ ['tænt] [mjɜ:] / . [aɪ][mʌst; məst][wɜ:rk][ə'pɑ:n] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;

/	tant	mieux	/	.	I	must	work	upon	this	discovery	;
/	坦特	更好	/	.	我	必须	工作	之上	这	发现	;

/tant mieux/。我必须研究这一发现；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv] [tu:] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

it	will	not	do	for	them	to	live	too	happily	with	each	other	.
它	将要	不是	做	为了	他们	到	居住	也	快乐地	和	每个	其他	.

他们如果相处得太融洽，那可就糟了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['levər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts]

And	what	with	that	lever	,	and	what	with	his	ambitious	projects
和	什么	和	那	杠杆	,	和	什么	和	他的	雄心勃勃	项目

，

，

，

再加上那根杠杆，再加上他那些雄心勃勃的计划，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ['nɪrər]

I	think	I	see	a	way	to	push	the	good	things	of	this	world	a	few	inches	nearer
我	思考	我	看	一个	方式	到	推	这	好的	事物	的	这	世界	一个	很少	英寸	更近

[tu:; tə] ['lʌmli] ['fɜ:rərz] .

to	Lumley	Ferrers	.
到	卢姆利	费雷尔斯	.

我想我找到了一种方法，可以把这个世界的美好事物推向卢姆利·费勒斯附近。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [ðə; ði] [praɪd] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][step] , [æz; əz] [laɪt]

"	The	pride	too	of	her	step	,	as	light
"	这	自豪	也	的	她	步	,	作为	光

她迈着轻盈的步伐，也充满了骄傲。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi] [went] ,

Along	the	unconscious	earth	she	went	,
沿着	这	无意识	地球	她	去	,

她沿着无意识的大地前行，

[si:md] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt]

Seemed	that	of	one	born	with	a	right
似乎	那	的	一	出生	和	一个	正确的

似乎是天生就拥有这种权利的人

[tu:; tə] [wɔ:k] [sʌm; səm] ['hɛvənliər] ['elɪmənt] .

To	walk	some	heavenlier	element	.
到	走	一些	更天堂般的	元素	.

去体验某种更美好的事物。

" / [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] . /

"	/	Loves	of	the	Angels	.	/
"	/	爱	的	这	天使	.	/

《天使之爱》

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

"	Can	it	be
"	能	它	是

会是吗?

[ðæt] [ðiːz] [faɪn] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðiːz] ['lɔːfti] [θɔːts]
That these fine impulses , these lofty thoughts
那 这些 美好的 冲动 , 这些 高远 想法

这些美好的冲动，这些高尚的想法

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['bjuːti] , [ɑːr; ər][bʌt; bət]['gɪv(ə)n]
Burning with their own beauty , are but given
燃烧 和 他们的 自己的 美丽 , 是 但 给定

她们燃烧着自身的美丽，只是被赋予的

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [loʊ] [sleɪv] [ʌv; əv]['vænəti] ? " — / ['ɛrɪnə] . /
To make me the low slave of vanity ? " — / Erinna . /
到 制作 我 这 低的 奴隶 的 虚荣 ? " — / 艾琳娜 . /

让我沦为虚荣的卑微奴隶？——艾琳娜

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [tuː] [fer]
" Is she not too fair
" 是 她 不是 也 公平的

她是不是太公平了？

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [swiːtəst] [ker] ?
Even to think of maiden's sweetest care ?
甚至 到 思考 的 少女的 最甜美的 关心 ?

甚至连少女最温柔的关怀都难以想象？

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] [ɑːr; ər] ['kɔntræsts] .
The mouth and brow are contrasts .
这 嘴 和 眉头 是 对比 .

嘴部和眉毛形成对比。

" — / ['ɪbɪd] . /
" — / Ibid . /
" — / 同上 . /

"—/同上/

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːvnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
IT was two or three evenings after the date of the last chapter ,
它 曾是 二 或者 三 晚上 后 这 日期 的 这 最后的 章 ,

那是在上一章出版日期后的两三个晚上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] " [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] " [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and there was what the newspapers call " a select party " in one of the
和 那里 曾是 什么 这 报纸 称呼 " 一个 选择 派对 " 在 一 的 这
['nəublist] ['mænʃnz] [ɪn] ['lʌndən] .
noblest mansions in London .
最高贵 豪宅 在 伦敦 .

报纸上说，在伦敦最宏伟的豪宅之一，举行了一场"精英派对"。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑːn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] ,
A young lady , on whom all eyes were bent ,
一个 年轻的 女士 , 在 谁 全部 眼睛 是 弯曲 ,

一位年轻女子，所有人的目光都集中在她身上。

[ænd; ənd] [huːz] ['bjuːti] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['peɪntər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]
and whose beauty might have served the painter for a model of
和 谁 美丽 可能 有 服务 这 画家 为了 一个 模型 的
[se'mirəmis,si-][ɔːr][ziˈnəubjə] ,
Semiramis or Zenobia ,
塞米拉米斯 或者 泽诺比亚 ,

她的美貌或许曾被画家用作塞米拉米斯或泽诺比亚的模特。

[mɔːr] [məˈdʒestɪk][ðæn; ðən] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

more	majestic	than	became	her	years	,
更多的	雄伟	比	成为	她	年	,

比她实际年龄更显威严，

[ænd; ənd][soʊ] ['klæsɪkli] ['fɔːltləs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]['stætʃuː] - [laɪk][ɪn]

and	so	classically	faultless	as	to	have	something	cold	and	statue	-	like	in
和	所以	传统上	完美无瑕	作为	到	有	某物	寒冷的	和	雕像	-	喜欢	在

[ɪts] ['hɔːti] ['lɪniəmənts] ,

its	haughty	lineaments	,
它是	傲慢	线状线	,

它的古典气质完美无瑕，以至于高傲的轮廓中透着一丝冷峻和雕塑般的庄严。

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['mɝːmɝd] [ə'plɔːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

was	moving	through	the	crowd	that	murmured	applauses	as	she	passed	.
曾是	移动	通过	这	人群	那	低声说道	掌声	作为	她	通过了	.

她穿过人群，人群在她经过时低声鼓掌。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['flɔrəns] [læ'selz] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['lʌmliz] [greɪt] [rɪ'leɪʃn] , [ðə; ði] [ɜːrl]

This	lady	was	Florence	Lascelles	,	the	daughter	of	Lumley's	great	relation	,	the	Earl
这	女士	曾是	佛罗伦萨	拉塞尔斯	,	这	女儿	的	伦利	伟大的	关系	,	这	伯爵

[ʌv; əv] - ,

of	Saxingham	,
的	-	,

这位女士是弗洛伦斯·拉塞尔斯，她是卢姆利的远房亲戚萨克森汉姆伯爵的女儿。

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

and	supposed	to	be	the	richest	heiress	in	England	.
和	据称	到	是	这	最富有的	女继承人	在	英格兰	.

她被认为是英国最富有的女继承人。

[lɔːrd] - [hɪmˈself] [druː] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [əˈlɔːŋ] .

Lord	Saxingham	himself	drew	aside	his	daughter	as	she	swept	along	.
主	-	他自己	画	旁边	他的	女儿	作为	她	扫荡	沿着	.

萨克辛厄姆勋爵亲自将走在前面的女儿拉到一边。

" ['flɔrəns] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Florence	,	"	said	he	in	a	whisper	,
"	佛罗伦萨	,	"	说	他	在	一个	耳语	,

“弗洛伦斯，”他低声说道。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — [ɪz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ]

"	the	Duke	of	—	—	—	is	greatly	struck	with	you	—	be	civil	to	him	—	I
"	这	公爵	的	—	—	—	是	非常	击	和	你	—	是	民用	到	他	—	我

[ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] .

am	about	to	present	him	.
是	关于	到	展示	他	.

“——公爵非常欣赏你——请对他礼貌待人——我即将引荐他。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] , [stɪf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt]

"	So	saying	,	the	earl	turned	to	a	small	,	dark	,	stiff	-	looking	man	,	of	about
"	所以	说	,	这	伯爵	转向	到	一个	小的	,	黑暗的	,	僵硬的	-	寻找	男人	,	的	关于

['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

twenty	-	eight	years	of	age	,
二十	-	八	年	的	年龄	,

伯爵说着，转向一个身材矮小、皮肤黝黑、面容僵硬的男人，大约二十八岁左右。

[æt; ət][hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — [tuː; tə]['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] .

at	his	left	,	and	introduced	the	Duke	of	—	—	—	to	Lady	Florence	Lascelles	.
在	他的	左边	,	和	介绍	这	公爵	的	—	—	—	到	女士	佛罗伦萨	拉塞尔斯	.

在他左边，并将——公爵介绍给了弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈmærid] ;
The duke was unmarried ;
这 公爵 曾是 未婚 ;

公爵未婚;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [mætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɛlθiːəst]
it was an introduction between the greatest match and the wealthiest
它 曾是 一个 介绍 之间 这 最 匹配 和 这 最富有的
[ˈerəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] .
heiress in the peerage .
女继承人 在 这 贵族 .

这是最般配的姻缘与贵族中最富有的女继承人之间的一次会面。

" [ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] , " [sed] [lɔːrd] - , " [ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz][æz; əz] [jɔːrˈself] ,
" Lady Florence , " said Lord Saxingham , " is as fond of horses as yourself ,
" 女士 佛罗伦萨 , " 说 主 - , " 是 作为 喜爱 的 马匹 作为 你自己 ,

萨克森汉姆勋爵说：“弗洛伦斯夫人和您一样喜爱马匹。”

[duːk] , [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] . "
duke , though not quite so good a judge . "
公爵 , 尽管 不是 相当 所以 好的 一个 法官 . "

公爵，虽然他的判断力不太好。

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] / [duː] / [laɪk] [ˈhɔːrsɪz] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [er] .
" I confess I / do / like horses , " said the duke , with an ingenuous air .
" 我 承认 我 / 做 / 喜欢 马匹 , " 说 这 公爵 , 和 一个 天真无邪 空气 .

“我承认我确实喜欢马，”公爵装出一副天真无邪的样子说道。

[lɔːrd] - [muːvd] [əˈweɪ] .
Lord Saxingham moved away .
主 - 已搬 离开 .

萨克辛厄姆勋爵搬走了。

[ˈleɪdi] [ˈflɔrəns] [stʊd] [mjuːt] — [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [braɪt] [kənˈtempt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]
Lady Florence stood mute — one glance of bright contempt shot from her large
女士 佛罗伦萨 站立 沉默的 — 一 瞥一眼 的 明亮的 鄙视 射击 从 她 大的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

弗洛伦斯夫人一言不发地站在那里——她的大眼睛里闪过一丝轻蔑的光芒;

[hɜːr; hər][lɪp] [ˈslaɪtli] [kɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [hæf] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] ,
her lip slightly curled , and she then half turned aside ,
她 唇 轻微地 卷曲 , 和 她 然后 一半 转向 旁边 ,

她嘴角微微上扬，然后半转过身去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][fərˈget] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
and seemed to forget that her new acquaintance was in existence .
和 似乎 到 忘记 那 她 新的 熟人 曾是 在 存在 .

她似乎忘记了这位新相识者的存在。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [laɪk][moʊst] [greɪt] [ˈpɜːsənɪdʒz] , [wʌz; wəz][nɑːt][æpt][tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] ; [nɔːr][kʊd; kəd]
His grace , like most great personages , was not apt to take offence ; nor could
他的 优雅 , 喜欢 最多 伟大的 人物 , 曾是 不是 易于 到 拿 罪行 ; 也不 可以
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

他的陛下，如同大多数伟人一样，并不容易生气；他也不能生气。

[ɪn'di:d] , ['evər] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [slaɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] — — — [kʊd; kəd][bi:; bi]
indeed , ever suppose that any slight towards the Duke of — — — could be
的确 , 曾经 认为 那 任何 轻微 向 这 公爵 的 — — — 可以 是
[ɪn'tendɪd] ;
intended ;
故意的 ;

真的，千万不要以为对——公爵的任何轻蔑是故意的；

[stɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['prɑ:pər][ɪn] ['leɪdi] ['flɔrəns] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
still he thought it would be proper in Lady Florence to begin the conversation ;
仍然 他 想法 它 会 是 恰当的 在 女士 佛罗伦萨 到 开始 这 对话 ;

但他认为，由弗洛伦斯夫人来开始谈话比较合适；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hɪm'self] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ʃaɪ] , [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['saɪlənt] ,
for he himself , though not shy , was habitually silent ,
为了 他 他自己 , 尽管 不是 害羞的 , 曾是 习惯性地 沉默的 ,

因为他本人虽然并不害羞，却习惯性地沉默寡言。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃɑ:rdʒɪz][ʌv; əv]
and accustomed to be saved the fatigue of defraying the small charges of
和 习惯 到 是 已保存 这 疲劳 的 支付 这 小的 收费 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

并且习惯于免去支付社会小额费用的麻烦。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['si:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['leɪdi] ['flɔrəns] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] , [hi:; hi][bɪ'gæn] :
After a pause , seeing , however , that Lady Florence remained speechless , he began :
后 一个 暂停 , 看到 , 然而 , 那 女士 佛罗伦萨 剩余 无言 , 他 开始 :

停顿片刻后，见弗洛伦斯夫人仍然说不出话来，他便开口说道：

" [ju:; jʊ][raɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , ['leɪdi] ['flɔrəns] ? "
" You ride sometimes in the Park , Lady Florence ? "
" 你 骑 有时 在 这 公园 , 女士 佛罗伦萨 ? "

"弗洛伦斯女士，您有时会在公园里骑马吗？"

" ['veri] ['seldəm] . "
" Very seldom . "
" 非常 很少 . "

"极少发生。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [tu:] [wɔ:rm][fɔ:r; fər]['raɪdɪŋ][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" It is , indeed , too warm for riding at present . "
" 它 是 , 的确 , 也 温暖的 为了 骑术 在 展示 . "

"现在确实太热了，不适合骑车。"

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ][soʊ] . "
" I did not say so . "
" 我 做过 不是 说 所以 . "

我没这么说。

" [hem] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd] .
" Hem — I thought you did .
" 下摆 — 我 想法 你 做过 .

"嗯——我还以为你做到了呢。"

" [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , ['leɪdi] ['flɔrəns] ? "

"	Did	you	speak	,	Lady	Florence	?	"
"	做过	你	说话	,	女士	佛罗伦萨	?	"

"弗洛伦斯女士，您刚才说话了吗？"

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [oʊ] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [lɔːrd] - [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] . "

"	Oh	,	I	beg	pardon	—	Lord	Saxingham	is	looking	very	well	.	"
"	哦	,	我	求	赦免	—	主	-	是	寻找	非常	出色地	.	"

"哦，对不起——萨克辛厄姆勋爵看起来气色很好。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	am	glad	you	think	so	.	"
"	我	是	高兴的	你	思考	所以	.	"

"很高兴你也这么认为。"

" [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['skersli] [dʌz] [juː; jʊ]['dʒʌstɪs] , ['leɪdi]

"	Your	picture	in	the	exhibition	scarcely	does	you	justice	,	Lady
"	你的	图片	在	这	展览	几乎	做	你	正义	,	女士

"夫人，您在展览上的照片远不足以展现您的风采。"

['flɔrəns] ; [jet] ['lɔːrəns] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpi] . "

Florence	;	yet	Lawrence	is	usually	happy	.	"
佛罗伦萨	;	然而	劳伦斯	是	通常	快乐的	.	"

佛罗伦萨；然而劳伦斯通常都很开心。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['flætərɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['flɔrəns] ,

"	You	are	very	flattering	,	"	said	Lady	Florence	,
"	你	是	非常	奉承	,	"	说	女士	佛罗伦萨	,

"您太抬举我了，"弗洛伦斯夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd][pər'septəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] .

with	a	lively	and	perceptible	impatience	in	her	tone	and	manner	.
和	一个	热闹	和	可感知的	不耐烦	在	她	语气	和	方式	.

她的语气和举止中带着明显的不耐烦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [spɔɪlt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	young	beauty	was	thoroughly	spoilt	—	and	now	all	the	scorn	of	a
这	年轻的	美丽	曾是	彻底	被宠坏了	—	和	现在	全部	这	轻蔑	的	一个

['skɔːnf(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [fɔːrθ] ,

scornful	nature	was	drawn	forth	,
轻蔑的	自然	曾是	绘制	前进	,

这位年轻貌美的女子从小就被宠坏了——现在，她天性中所有轻蔑的情绪都涌上心头。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['enviəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][wʌn] [huːm] [ðə; ði]

by	observing	the	envious	eyes	of	the	crowd	were	bent	upon	one	whom	the
经过	观察	这	羡慕	眼睛	的	这	人群	是	弯曲	之上	一	谁	这

[duːk] [ʌv; əv] — — — [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

Duke	of	—	—	—	was	actually	talking	to	.
公爵	的	—	—	—	曾是	实际上	说	到	.

注意到人群中嫉妒的目光都集中在公爵正在与之交谈的一个人身上。

['brɪliənt] [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Brilliant	as	were	her	own	powers	of	conversation	,
杰出的	作为	是	她	自己的	权力	的	对话	,

她本人也拥有卓越的谈话能力，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪstəkræt][ʌv; əv] ['ɪntəlekt]

she	would	not	deign	to	exert	them	—	she	was	an	aristocrat	of	intellect
她	会	不是	设计	到	发挥	他们	—	她	曾是	一个	贵族	的	智力

['ræðər] [ðæn; ðən][bɜːrθ] ,

rather	than	birth	,
相当	比	出生	,

她不屑于行使这些权利——她是一位才智上的贵族，而非出身贵族。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] .

and	she	took	it	into	her	head	that	the	duke	was	an	idiot	.
和	她	采取	它	进入	她	头	那	这	公爵	曾是	一个	笨蛋	.

于是她认定公爵是个白痴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

She	was	very	much	mistaken	.
她	曾是	非常	很多	错误	.

她大错特错了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['broʊkən][ʌp][ðə; ði][aɪs] ,

If	she	had	but	broken	up	the	ice	,
如果	她	有	但	破碎的	向上	这	冰	,

如果她能打破僵局的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃæloʊ] .

she	would	have	found	that	the	water	below	was	not	shallow	.
她	会	有	成立	那	这	水	以下	曾是	不是	浅的	.

她会发现下面的水并不浅。

[ðə; ði] [duːk] , [ɪn][fækt] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	duke	,	in	fact	,	like	many	other	Englishmen	,
这	公爵	,	在	事实	,	喜欢	许多	其他	英国人	,

事实上，这位公爵和许多其他英国人一样，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]

though	he	did	not	like	the	trouble	of	showing	forth	,	and	had	an
尽管	他	做过	不是	喜欢	这	麻烦	的	显示	前进	,	和	有	一个

[ʌn'geɪnli] ['mænər] ,

ungainly	manner	,
笨拙的	方式	,

虽然他不喜欢炫耀，而且举止笨拙，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [pə'zest] [ə; eɪ] [saʊnd] [hed] [ænd; ənd]

was	a	man	who	had	read	a	good	deal	,	possessed	a	sound	head	and
曾是	一个	男人	WHO	有	读	一个	好的	交易	,	拥有	一个	声音	头	和

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [maɪnd] ,

an	honourable	mind	,
一个	光荣的	头脑	,

他是一位博览群书、头脑清醒、品德高尚的人。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ['enibɑːdi] , [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

though	he	did	not	know	what	it	was	to	love	anybody	,	to	care	much	for
尽管	他	做过	不是	知道	什么	它	曾是	到	爱	任何人	,	到	关心	很多	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

虽然他不知道爱是什么滋味，也不知道对任何事有多在乎，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['pɜːrfɪktli] ['seɪtɪd][ænd; ənd] [jet] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] ;

and	was	at	once	perfectly	sated	and	yet	perfectly	contented	;
和	曾是	在	一次	完美	满足	和	然而	完美	满足	;

他既感到完全饱足，又感到完全满足；

[fɔːr; fər] ['æpəθi] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'taɪəti][ænd; ənd]['kɑːntent] .

for	apathy	is	the	combination	of	satiety	and	content	.
为了	冷漠	是	这	组合	的	饱腹感	和	内容	.

因为冷漠是满足感和满足感的结合。

[stɪl] ['flɔrəns] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['laɪvli] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Still	Florence	judged	of	him	as	lively	persons	are	apt	to	judge	of	the
仍然	佛罗伦萨	评判	的	他	作为	热闹	人	是	易于	到	法官	的	这

[sɪ'deɪt] ;

sedate	;
稳重	;

不过，佛罗伦萨对他的评价，就像活泼的人评价沉稳的人一样；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [prə'kleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

besides	,	she	wanted	to	proclaim	to	him	and	to	everybody	else	,
除了	,	她	通缉	到	宣布	到	他	和	到	大家	别的	,

此外，她还想向他以及所有人宣告：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][djuːks][ænd; ənd] [greɪt] [mætʃɪz] ; [ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] ,

how	little	she	cared	for	dukes	and	great	matches	;	she	,	therefore	,
如何	小的	她	关心	为了	公爵们	和	伟大的	比赛	;	她	,	所以	,

她对公爵和盛大婚事毫不在意；因此，她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

with	a	slight	inclination	of	her	head	,	turned	away	,
和	一个	轻微	倾角	的	她	头	,	转向	离开	,

她微微歪着头，转过身去。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] ,

and	extended	her	hand	to	a	dark	young	man	,
和	扩展	她	手	到	一个	黑暗的	年轻的	男人	,

她向一位肤色黝黑的年轻男子伸出了手。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

who	was	gazing	on	her	with	that	respectful	but	unmistakable	admiration
WHO	曾是	凝视	在	她	和	那	尊重	但	毋庸置疑	钦佩

[wɪtʃ] [praʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['nevər] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

which	proud	women	are	never	proud	enough	to	despise	.
哪个	自豪的	女性	是	绝不	自豪的	足够的	到	鄙视	.

他正用那种既尊敬又毫不掩饰的钦佩目光注视着她，而骄傲的女人永远不会鄙视这种目光。

" [ɑː] , [siːˈnjɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ɪ'tæliən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Ah	,	signor	,	"	said	she	,	in	Italian	,	"	I	am	so	glad	to	see	you	;
"	啊	,	签名者	,	"	说	她	,	在	意大利语	,	"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	;

“啊，先生，”她用意大利语说，“见到您我太高兴了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][faɪnd]['dʒiːniəs][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nʌθiŋz] .

it	is	a	relief	,	indeed	,	to	find	genius	in	a	crowd	of	nothings	.
它	是	一个	宽慰	,	的确	,	到	寻找	天才	在	一个	人群	的	什么也没有	.

在一群平庸之辈中发现天才，的确是一种解脱。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['erəs] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'viːniənt] [kaʊtʃ] [wɪtʃ]

"	So	saying	,	the	heiress	seated	herself	on	one	of	those	convenient	couches	which
"	所以	说	,	这	女继承人	坐着	她自己	在	一	的	那些	方便的	沙发	哪个

[hoʊld][bʌt; bət] [tuː] ,

hold	but	two	,
抓住	但	二	,

说完，这位女继承人便在一张只能坐两个人的舒适沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði][ɪ'tæliən][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

and	beckoned	the	Italian	to	her	side	.
和	招手	这	意大利语	到	她	边	.

她招手示意那位意大利人到她身边。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [veɪn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kæˈstrʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [biːt] ! — [wʌt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Oh	,	how	the	vain	heart	of	Castruccio	Cesarini	beat	!	—	what	visions	of	love	,
哦	,	如何	这	徒劳	心	的	卡斯特鲁乔	切萨里尼	打	!	—	什么	愿景	的	爱	,

哦，卡斯特鲁乔·切萨里尼那颗虚荣的心跳得多么厉害啊！——他心中充满了怎样的爱情幻想啊！

[ræŋk] , [welθ] , [ɔːlˈredi] [flitid] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !

rank	,	wealth	,	already	flitted	before	him	!
秩	,	财富	,	已经	飞掠	前	他	!

地位、财富，早已在他眼前掠过！

" [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsi] , " [sed] [kæˈstrʊtʃioʊ] , " [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnd] ,

"	I	almost	fancy	,	"	said	Castruccio	,	"	that	the	old	days	of	romance	are	returned	,
"	我	几乎	想要	,	"	说	卡斯特鲁乔	,	"	那	这	老的	天	的	浪漫	是	返回	,

卡斯特鲁乔说："我几乎觉得，昔日的浪漫时光又回来了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(Ernest Maltravers — Volume 06)

[wen] [ə; eɪ] [kwiːn] [kʊd; kəd][tɜːrn][frʌm; frəm]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
when a queen could turn from princes and warriors to listen to a
什么时候 一个 女王 可以 转动 从 王子们 和 战士 到 听 到 一个
['truːbədɔːr] . "
troubadour . "
吟游诗人 . "

一位女王竟然会抛开王子和战士，转而倾听吟游诗人的歌声。

" ['truːbəduəz] [ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr] [rer] [ðæn; ðən] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔrəns] ,
" Troubadours are now more rare than warriors and princes , " replied Florence ,
" 吟游诗人 是 现在 更多的 稀有的 比 战士 和 王子们 , " 回复 佛罗伦萨 ,
[wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
with gay animation ,
和 同性恋 动画片 ,

"如今吟游诗人比战士和王子还要稀少，"弗洛伦斯兴高采烈地回答道。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldnəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk]
which contrasted strongly with the coldness she had manifested to the Duke
哪个 对比 强烈 和 这 寒冷 她 有 表现出来 到 这 公爵
[ʌv; əv] — — — ,
of — — — ,
的 — — — ,

这与她对——公爵表现出的冷漠形成了鲜明的对比。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['merɪt][ɪn][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə][flai]
" and therefore it would not now be a very great merit in a queen to fly
" 和 所以 它 会 不是 现在 是 一个 非常 伟大的 优点 在 一个 女王 到 飞
[frʌm; frəm] [dʌlnis] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ][tuː; tə]['poʊətri][ænd; ənd][wɪt] . "
from dulness and insipidity to poetry and wit . "
从 沉闷 和 乏味 到 诗 和 有 . "

"因此，对于一位女王来说，从平庸乏味跃升至诗意盎然、妙语连珠，如今并不算什么了不起的成就。"

" [ɑː] , [seɪ] [nɑːt][wɪt] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ; " [wɪt][ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['kærəktər]
" Ah , say not wit , " said Cesarini ; " wit is incompatible with the grave character
" 啊 , 说 不是 有 , " 说 切萨里尼 ; " 有 是 不相容 和 这 严重 特点
[ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋz] ;
of deep feelings ;
的 深的 情怀 ;

"啊，别说机智，"切萨里尼说；"机智与深沉情感的严肃性质不相容；

— [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [wɪð; wɪθ] ['wɜːrʃɪp] ; — [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— incompatible with enthusiasm , with worship ; — incompatible with the
— 不相容 和 热情 , 和 崇拜 ; — 不相容 和 这
[θɔːts] [ðæt] [weɪt] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] .
thoughts that wait upon Lady Florence Lascelles .
想法 那 等待 之上 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

—与热情、崇拜不相容；—与弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人心中的思绪不相容。

" ['flɔrəns] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [fraund] ;
" Florence coloured and slightly frowned ;
" 佛罗伦萨 有色 和 轻微地 皱眉 ;

佛罗伦萨脸色红润，微微皱起了眉头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

but	the	immense	distinction	between	her	position	and	that	of	the	young
但	这	巨大	区别	之间	她	位置	和	那	的	这	年轻的

['fɔ:rənər] ,

foreigner	,
外国人	,

但她与那位年轻外国人之间的地位却有着巨大的差别。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [bəuθ][ʌv; əv]['ri:əl][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][veɪn]

with	her	own	inexperience	,	both	of	real	life	and	the	presumption	of	vain
和	她	自己的	缺乏经验	,	两个都	的	真实的	生活	和	这	假定	的	徒劳

['hɑ:rts] ,

hearts	,
心	,

由于她自身缺乏经验，既缺乏现实生活的经验，也缺乏虚荣心的自负，

[meɪd] [hɜ:r; hər]['prez(ə)ntli] [fər'get] [ðə; ði] ['flætəri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ə'nʌðər]

made	her	presently	forget	the	flattery	that	would	have	offended	her	in	another
制成	她	目前	忘记	这	奉承	那	会	有	被冒犯了	她	在	其他

.

:
.

让她瞬间忘记了在别人面前会让她感到冒犯的奉承话。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl] ['tʃænlz] ,

She	turned	the	conversation	,	however	,	into	general	channels	,
她	转向	这	对话	,	然而	,	进入	一般的	频道	,

然而，她却把话题引向了其他方向。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪ'tælɪən]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

and	she	talked	of	Italian	poetry	with	a	warmth	and	eloquence	worthy	of
和	她	谈话	的	意大利语	诗	和	一个	温暖	和	口才	值得	的

[ðə; ði] [θi:m] .

the	theme	.
这	主题	.

她谈及意大利诗歌时，语气热情洋溢，雄辩滔滔，与主题十分相称。

[waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [kən'və:st] , [ə; eɪ] [nu:] [gest] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t]

While	they	thus	conversed	,	a	new	guest	had	arrived	,	who	,	from	the	spot
尽管	他们	因此	交谈	,	一个	新的	客人	有	到达的	,	WHO	,	从	这	点

[wer] [hi:; hi] [stʊd] ,

where	he	stood	,
在哪里	他	站立	,

他们正交谈之际，一位新客人到了，他站在原地，

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - , [fɪkst] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]['skru:tɪˌnaɪzɪŋ] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

engaged	with	Lord	Saxingham	,	fixed	a	steady	and	scrutinising	gaze	upon	the
已订婚的	和	主	-	,	固定的	一个	稳定的	和	仔细审查	目光	之上	这

[per] .

pair	.
一对	.

他与萨克辛厄姆勋爵交谈，目光坚定而审视地注视着两人。

" ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [ɪm'pru:vd] , " [sed] [ðɪs] [nu:] [gest] .

"	Lady	Florence	has	indeed	improved	,	"	said	this	new	guest	.
"	女士	佛罗伦萨	有	的确	改进	,	"	说	这	新的	客人	.

“弗洛伦斯夫人确实进步了很多，”这位新客人说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'si:vd] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['boʊstɪd] ['eni][wʌn][hæf][soʊ]['bju:tɪf(ə)l] . "

"	I	could	not	have	conceived	that	England	boasted	any	one	half	so	beautiful	.	"
"	我	可以	不是	有	构思	那	英格兰	吹嘘	任何	一	一半	所以	美丽的	.	"

“我做梦也想不到英格兰竟有如此美丽的地方。”

" [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] ['hænsəm] , [maɪ] [dɪr] ['lʌmli] , — [ðə; ði] [læ'selz] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , "
" She certainly is handsome , my dear Lumley , — the Lascelles cast of countenance , "
" 她 当然 是 英俊的 , 我的 亲爱的 卢姆利 , — 这 拉塞尔斯 投掷 的 面容 , "
[rɪ'plaɪd] [lɔ:rd] - ,
replied Lord Saxingham ,
回复 主 - ,

"她确实很漂亮，我亲爱的卢姆利——有着拉斯塞尔家族的那种俊美容颜，"萨克森汉姆勋爵回答道。

" [ænd; ənd][soʊ] ['gɪftɪd] !
" and so gifted !
" 和 所以 天才 !

真是天赋异禀！

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['pɑ:zətɪvli] ['lɜ:rnɪd] — [kwaɪt][ə; eɪ] / [bʌs] ['blɜ:] / . [aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
She is positively learned — quite a / bas bleu / . I tremble to think of the crowd
她 是 积极地 学习 — 相当 一个 / 基础 蓝色 / . 我 颤抖 到 思考 的 这 人群
[ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [hu:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'θu:ziæzəm] . /
of poets and painters who will make a fortune out of her enthusiasm . /
的 诗人 和 画家 WHO 将要 制作 一个 财富 出去 的 她 热情 . /
['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə]
Entre
entre

她学识渊博——真是个了不起的人物。我一想到那些会利用她的热情发财的诗人画家们，就不寒而栗。

[naʊs] /
nous /
我们 /

我们/

, ['lʌmli] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['soʊbər] [sens] ,
, Lumley , I could wish her married to a man of sober sense ,
, 卢姆利 , 我 可以 希望 她 已婚 到 一个 男人 的 清醒 感觉 ,

卢姆利，我真希望她能嫁给一个头脑清醒、有主见的男人。

[laɪk][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] — — — ; [fɔ:r; fər]['soʊbər] [sens] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] .
like the Duke of — — — ; for sober sense is exactly what she wants .
喜欢 这 公爵 的 — — — ; 为了 清醒 感觉 是 确切地 什么 她 想要 .

就像——公爵一样；因为她想要的正是清醒的头脑。

[du:] [əb'zɜ:rv] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][hæf][æn; ən]['aʊər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑ:d] -
Do observe , she has been sitting just half an hour flirting with that odd -
做 观察 , 她 有 到过 坐着 只是 一半 一个 小时 调情 和 那 奇怪的 -
['lʊkɪŋ] [əd'ventʃərər] ,
looking adventurer ,
寻找 冒险家 ,

请注意，她已经和那个长相古怪的冒险家调情半个小时了。

[ə; eɪ][si:'njɔ:r][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [raɪts] ['sɑ:nəts] [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [dres] [laɪk]
a Signor Cesarini , merely because he writes sonnets and wears a dress like
一个 签名者 切萨里尼 , 仅仅 因为 他 写 十四行诗 和 穿着 一个 裙子 喜欢
[ə; eɪ][steɪdʒ] - ['pleɪər] ! "
a stage - player ! "
一个 阶段 - 玩家 ! "

仅仅因为塞萨里尼先生写十四行诗，穿着像个舞台演员，就叫他塞萨里尼先生！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] , " [sed] ['lʌmli] ;
" It is the weakness of the sex , my dear lord , " said Lumley ;
" 它 是 这 弱点 的 这 性别 , 我的 亲爱的 主 , " 说 卢姆利 ;

"这是女性的弱点，我的大人，"卢姆利说；

" [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊt] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['ɔdɪtiːz] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ['mɒnstəz]
" **they like to patronise , and they dote upon all oddities , from China monsters**
" 他们 喜欢 到 惠顾 , 和 他们 宠爱 之上 全部 奇闻异事 , 从 中国 怪物
[tuː; tə] [krækt] ['poʊəts] .
to cracked poets .
到 裂纹 诗人 .

他们喜欢居高临下地对待他人，并且对各种奇奇怪怪的东西都情有独钟，从中国怪兽到古怪诗人。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] , [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [glæns] [kæst] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
But I fancy , by a restless glance cast every now and then around the room ,
但 我 想要 , 经过 一个 不安 瞥一眼 投掷 每一个 现在 和 然后 大约 这 房间 ,

但我感觉，从我不时不安地环顾房间的目光来看，

[ðæt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊ'ket] . "
that my beautiful cousin has in her something of the coquette . "
那 我的 美丽的 表哥 有 在 她 某物 的 这 卖弄风情的人 . "

我那美丽的表妹身上带着几分轻佻的气质。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['lʌmli] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] - , ['læfɪŋ] ;
" **There you are quite right , Lumley , " returned Lord Saxingham , laughing ;**
" 那里 你 是 相当 正确的 , 卢姆利 , " 返回 主 - , 笑 ;

“你说得完全正确，卢姆利，”萨克辛厄姆勋爵笑着回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hændz] ,
" **but I will not quarrel with her for breaking hearts and refusing hands ,**
" 但 我 将要 不是 争吵 和 她 为了 打破 心 和 拒绝 双手 ,

但我不会因为她伤人心、拒绝与人握手而与她争吵。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [duː] [bʌt; bət] [groʊ] ['stedi] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] — — — .
if she do but grow steady at last , and settle into the Duchess of — — — .
如果 她 做 但 生长 稳定的 在 最后的 , 和 定居 进入 这 公爵夫人 的 — — — .
"
"
"

如果她最终能安定下来，成为——的公爵夫人的话。

" ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] — — — ! " [rɪ'piːtɪd] ['lʌmli] , ['æbsəntli] ; " [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]
" **Duchess of — — — ! " repeated Lumley , absently ; " well , I will go and present**
" 公爵夫人 的 — — — ! " 重复 卢姆利 , 心不在焉地 ; " 出色地 , 我 将要 去 和 展示
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“——公爵夫人！”卢姆利心不在焉地重复道；“好吧，我去觐见她。”

[aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː'njɔːr] .
I see she is growing tired of the signor .
我 看 她 是 生长 疲劳的 的 这 签名者 .

我看得出她对这位先生越来越厌倦了。

[aɪ] [wɪl] [saʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːkl] [ɪm'preʃəns] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] . "
I will sound her as to the ducal impressions , my dear lord . "
我 将要 声音 她 作为 到 这 公爵 印象 , 我的 亲爱的 主 . "

我将向她询问公爵的印象，亲爱的大人。

" [duː] — [aɪ] [der] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [gɜːrl] , [bʌt; bət] ['erəs]
" **Do — I dare not , " replied the father ; " she is an excellent girl , but heiresses**
" 做 — 我 敢 不是 , " 回复 这 父亲 ; " 她 是 一个 出色的 女孩 , 但 女继承人
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .
are always contradictory .
是 总是 矛盾的 .

“做——我不敢，”父亲回答说；“她是个优秀的女孩，但女继承人总是矛盾的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

It	was	very	foolish	to	deprive	me	of	all	control	over	her	fortune	.
它	曾是	非常	愚蠢	到	剥夺	我	的	全部	控制	超过	她	财富	.

剥夺我对她财产的所有控制权是非常愚蠢的。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [suːn] , ['lʌmli] .

Come	and	see	me	again	soon	,	Lumley	.
来	和	看	我	再次	很快	,	卢姆利	.

卢姆利，欢迎你下次再来找我。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? "

I	suppose	you	are	going	abroad	?	"
我	认为	你	是	去	国外	?	"

我猜你是要出国吧?

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ]['prɑːspekts][ænd; ənd][plænz] [mɔːr] [ˌhɪr'æftər]

"	No	,	I	shall	settle	in	England	;	but	of	my	prospects	and	plans	more	hereafter
"	不	,	我	将	定居	在	英格兰	;	但	的	我的	前景	和	计划	更多的	此后

.

:

.

"不，我将在英国定居；但我的前景和计划以后再说。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['lʌmli] ['kwaɪətli][glaidid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['flɔrəns] .

"	With	this	,	Lumley	quietly	glided	away	to	Florence	.
"	和	这	,	卢姆利	悄悄	滑翔	离开	到	佛罗伦萨	.

说完这些，卢姆利悄悄地滑向了佛罗伦萨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['fɜːrərz] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [sɪm'plɪsəti] .

There	was	something	in	Ferrers	that	was	remarkable	from	its	very	simplicity	.
那里	曾是	某物	在	费雷尔斯	那	曾是	卓越	从	它是	非常	简单	.

费雷尔斯身上有一种令人惊叹之处，就在于它的简洁。

[hɪz; ɪz] [klɪr] , [ʃɑːrp] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd] [haɪ] [braʊ] — [ðə; ði] ['æbsəluːt]

His	clear	,	sharp	features	,	with	the	short	hair	and	high	brow	—	the	absolute
他的	清除	,	锋利的	特征	,	和	这	短的	头发	和	高的	眉头	—	这	绝对

['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

plainness	of	his	dress	,
朴素	的	他的	裙子	,

他五官轮廓分明，短发高眉，衣着极其朴素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs] , ['iːzi] , [self] - [kə'lektɪd] [kɑːm][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['məuʃənz] ,

and	the	noiseless	,	easy	,	self	-	collected	calm	of	all	his	motions	,
和	这	无声	,	简单的	,	自己	-	集	冷静的	的	全部	他的	运动	,

他举手投足间都散发着一种无声、轻松、沉着冷静的气质。

[meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊi] [ɪ'tæliən] , [baɪ] [huːz] [saɪd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .

made	a	strong	contrast	to	the	showy	Italian	,	by	whose	side	he	now	stood	.
制成	一个	强的	对比	到	这	炫耀	意大利语	,	经过	谁	边	他	现在	站立	.

与他现在所站的那位张扬的意大利人形成了鲜明的对比。

['flɔrəns] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .

Florence	looked	up	at	him	with	some	little	surprise	at	his	intrusion	.
佛罗伦萨	看起来	向上	在	他	和	一些	小的	惊喜	在	他的	入侵	.

弗洛伦斯抬头看着他，对他的突然闯入略感惊讶。

" [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['lʌmli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [læf] .

"	Ah	,	you	don't	recollect	me	!	"	said	Lumley	,	with	his	pleasant	laugh	.
"	啊	,	你	不	追忆	我	!	"	说	卢姆利	,	和	他的	令人愉快的	笑	.

"啊，你不记得我了！"卢姆利笑着说。

" ['feɪθləs] ['imədʒen] , ['æftər][ɔ:l][jʊr; jər] [vaʊz] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənsi] !

"	**Faithless**	**Imogen**	,	**after**	**all**	**your**	**vows**	**of**	**constancy**	**!**
"	不忠	伊莫金	,	后	全部	你的	誓言	的	恒常	!

“背信弃义的伊莫金，你当初可是发过那么多忠贞的誓言啊！”

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər]

Behold	**your**
看哪	你的

看哪

[ə'lɑ:nzoʊ] !

Alonzo	**!**
阿隆佐	!

阿隆佐!

- [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [ðeɪ] [krept] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [ðeɪ] [krept] [aʊt] . -

'	**The**	**worms**	**they**	**crept**	**in**	**and**	**the**	**worms**	**they**	**crept**	**out**	**.**	'
-	这	蠕虫	他们	悄悄地爬	在	和	这	蠕虫	他们	悄悄地爬	出去	.	-

“虫子爬进来，虫子也爬出去。”

" [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ] ['trembld] [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [tru:] ['stɔ:ri] , [æz; əz]

"	**Don't**	**you**	**remember**	**how**	**you**	**trembled**	**when**	**I**	**told**	**you**	**that**	**true**	**story**	**,**	**as**
"	不	你	记住	如何	你	颤抖	什么时候	我	讲述	你	那	真的	故事	,	作为

[wi:; wi]

we
我们

“你难道不记得我跟你讲那个真实的故事时，你浑身颤抖的样子了吗？当时我们……”

- [kən'və:st] [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] " ?

'	**Conversed**	**as**	**we**	**sat**	**on**	**the**	**green**	**"**	**?**
-	交谈	作为	我们	卫星	在	这	绿色的	"	?

“我们坐在草坪上聊天”?

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['flɔrəns] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] — [maɪ] [dɪr] ['lʌmli] !

"	**Oh**	**!**	"	**cried**	**Florence**	**,**	"	**it**	**is**	**indeed**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**cousin**	**—**	**my**	**dear**	**Lumley**	**!**
"	哦	!	"	哭	佛罗伦萨	,	"	它	是	的确	你	,	我的	亲爱的	表哥	—	我的	亲爱的	卢姆利	!

“哦！”弗洛伦斯喊道，“这真的是你，我亲爱的表兄——我亲爱的卢姆利！”

[wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ! "

What	**an**	**age**	**since**	**we**	**parted**	**!**	**"**
什么	一个	年龄	自从	我们	分手了	!	"

我们分别至今已过去这么多年了!

" [dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜ:rd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] .

"	**Don't**	**talk**	**of**	**age**	**—**	**it**	**is**	**an**	**ugly**	**word**	**to**	**a**	**man**	**of**	**my**	**years**	**.**
"	不	讲话	的	年龄	—	它	是	一个	丑陋的	单词	到	一个	男人	的	我的	年	.

“别谈论年龄——对于我这个年纪的人来说，这是一个难听的词。”

['pɑ:rd(ə)n] , [si:'njɔ:r] , [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] .

Pardon	**,**	**signor**	**,**	**if**	**I**	**disturb**	**you**	**.**
赦免	,	签名者	,	如果	我	打扰	你	.

先生，如果我打扰您，请您原谅。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['lʌmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [slɪd] ['ku:lli] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]

"	**And**	**here**	**Lumley**	**,**	**with**	**a**	**low**	**bow**	**,**	**slid**	**coolly**	**into**	**the**	**place**	**which**
"	和	这里	卢姆利	,	和	一个	低的	弓	,	滑行	冷静地	进入	这	地方	哪个

[ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ,

Cesarini	**,**
切萨里尼	,

“这时，卢姆利微微鞠躬，潇洒地滑入了切萨里尼之前所在的位置，

[huː] [hæd; həd] ['ʃaɪli] ['rɪzn] , [left]['veɪkənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	had	shyly	risen	,	left	vacant	for	him	.
WHO	有	害羞地	升起	,	左边	空缺	为了	他	.

羞涩起身的人，给他留了个空位。

[kæ'strʊtʃioʊ] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ; [bʌt; bət] ['flɔrəns] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt]

Castruccio	looked	disconcerted	;	but	Florence	had	forgotten	him	in	her	delight
卡斯特鲁乔	看起来	不安	;	但	佛罗伦萨	有	被遗忘的	他	在	她	喜

[æt; ət] ['siːɪŋ] ['lʌmli] ,

at	seeing	Lumley	,
在	看到	卢姆利	,

卡斯特鲁乔显得有些慌乱；但弗洛伦斯一见到卢姆利就高兴得把他忘了。

[ænd; ənd][ˌtʃɛzɑː'riːni] [muːvd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	Cesarini	moved	discontentedly	away	,	and	seated	himself	at	a	distance	.
和	切萨里尼	已搬	不满地	离开	,	和	坐着	他自己	在	一个	距离	.

切萨里尼不满地走开了，远远地坐了下来。

" [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] , " [kən'tɪnjuːd] ['lʌmli] ,

"	And	I	come	back	,	"	continued	Lumley	,
"	和	我	来	后退	,	"	持续	卢姆利	,

"然后我又回来了，"卢姆利继续说道。

" [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [koʊ'ket] — [dəunt] [blʌʃ] !

"	to	find	you	a	confirmed	beauty	and	a	professional	coquette	—	don't	blush	!
"	到	寻找	你	一个	确认的	美丽	和	一个	专业的	卖弄风情的人	—	不	脸红	!

"
"
"

"为你找到一位公认的美人和一位专业的风情万种的女子——别害羞！"

" [duː] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [koʊ'ket] ? "

"	Do	they	,	indeed	,	call	me	a	coquette	?	"
"	做	他们	,	的确	,	称呼	我	一个	卖弄风情的人	?	"

"他们真的说我是个轻浮的女人吗？"

" [oʊ] , [jes] , — [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dʒʌst] . "

"	Oh	,	yes	,	—	for	once	the	world	is	just	.	"
"	哦	,	是的	,	—	为了	一次	这	世界	是	只是	.	"

"哦，是的，——这世界终于公正了。"

" [pər'hæps][aɪ][duː] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] .

"	Perhaps	I	do	deserve	the	reproach	.
"	也许	我	做	应得	这	责备	.

"或许我确实应该受到谴责。"

[oʊ] , ['lʌmli] , [haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [ðæt]

Oh	,	Lumley	,	how	I	despise	all	that
哦	,	卢姆利	,	如何	我	鄙视	全部	那

哦，卢姆利，我多么厌恶这一切啊！

[aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ! "

I	see	and	hear	!	"
我	看	和	听到	!	"

我看见也听见了！

" [wʌt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — ? "

"	What	,	even	the	Duke	of	—	—	—	?	"
"	什么	,	甚至	这	公爵	的	—	—	—	?	"

"什么？连——公爵也这样？"

" [jes] , [aɪ] [fɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — [ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] ! "
" **Yes , I fear even the Duke of — — — is no exception ! "**
" 是的 , 我 害怕 甚至 这 公爵 的 — — — 是 不 例外 ! "

"是的，恐怕就连——公爵也不例外！"

" [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [goʊ][mæd] [ɪf] [hiː; hi] [hɪr] [juː; jʊ] . "
" **Your father will go mad if he hear you . "**
" 你的 父亲 将要 去 疯狂的 如果 他 听到 你 . "

"你父亲要是听到这些话会疯掉的。"

" [maɪ]['fɑːðər] ! — [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ! — [jes] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [aɪ] , ['flɔrəns]
" **My father ! — my poor father ! — yes , he thinks the utmost that I , Florence**
" 我的 父亲 ! — 我的 贫穷的 父亲 ! — 是的 , 他 思考 这 极致 那 我 , 佛罗伦萨
[læ'selz] ,
Lascelles ,
拉塞尔斯 ,

"我的父亲！——我可怜的父亲！——是的，他认为我，弗洛伦斯·拉塞尔斯，是最棒的。"

[ˌeɪ 'em] [meɪd] [fɔːr; fər] , [ɪz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][best] [bɔːlz][ɪn]
am made for , is to wear a ducal coronet , and give the best balls in
是 制成 为了 , 是 到 穿 一个 公爵 冠 , 和 给 这 最好的 球 在
['lʌndən] . "
London . "
伦敦 . "

我的使命就是戴上公爵冠冕，在伦敦举办最盛大的舞会。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['flɔrəns] [læ'selz] [meɪd] [fɔːr; fər] ? "
" **And pray what was Florence Lascelles made for ? "**
" 和 祈祷 什么 曾是 佛罗伦萨 拉塞尔斯 制成 为了 ? "

"那么，弗洛伦斯·拉塞尔斯究竟是为何而生的呢？"

" [ɑː] ! [aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] .
" **Ah ! I cannot answer the question .**
" 啊 ! 我 不能 回答 这 问题 .

"啊！我无法回答这个问题。"

[aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] . "
I fear for Discontent and Disdain . "
我 害怕 为了 不满 和 蔑视 . "

我担心的是不满和蔑视。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [peɪnz][ænd; ənd][nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ] [sɑːlv] [juː; jʊ] .
" **You are an enigma — but I will take pains and not rest till I solve you .**
" 你 是 一个 谜 — 但 我 将要 拿 疼痛 和 不是 休息 直到 我 解决 你 .
"
"
"

"你是个谜——但我会竭尽全力，直到解开你的谜团。"

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] . "
" **I defy you . "**
" 我 违抗 你 . "

"我反对你。"

" [θæŋks] — ['betər] [dɪ'faɪ][ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] .
" **Thanks — better defy than despise .**
" 谢谢 — 更好的 违抗 比 鄙视 .

"谢谢——宁可反抗也不要蔑视。"

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] . "
" **Oh , you must be strangely altered , if I can despise you . "**
" 哦 , 你 必须 是 奇怪的 已修改 , 如果 我 能 鄙视 你 . "

"哦，你一定有些古怪，才会让我如此厌恶你。"

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "
what do you remember of me ? "
什么 做 你 记住 的 我 ? "

你还记得我吗?

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][fræŋk] , [boʊld] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tru:] !
" That you were frank , bold , and therefore , I suppose , true !
" 那 你 是 坦率 , 大胆的 , 和 所以 , 我 认为 , 真的 !

"你坦率、大胆，因此，我想，你是真诚的！"

— [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃɑ:kt] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər][baɪ][jʊr; jər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vʌlgər]
— that you shocked my aunts and my father by your contempt for the vulgar
— 那 你 震惊 我的 姑姑们 和 我的 父亲 经过 你的 鄙视 为了 这 庸俗
[hi'pɔkrəsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] .
hypocrisies of our conventional life .
虚伪 的 我们的 传统的 生活 .

—你对我们传统生活中庸俗虚伪的蔑视，令我的姑姑和我的父亲感到震惊。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] .
I cannot despise you .
我 不能 鄙视 你 .

我无法鄙视你。

" ['lʌmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] — [hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]
" Lumley raised his eyes to those of Florence — he gazed on her long
" 卢姆利 提高 他的 眼睛 到 那些 的 佛罗伦萨 — 他 凝视 在 她 长的
[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] — [æm'bɪʃəs] [hoʊps] [roʊz] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and earnestly — ambitious hopes rose high within him .
和 切实 — 雄心勃勃 希望 玫瑰 高的 之内 他 .

"卢姆利抬起头，看向弗洛伦斯的眼睛——他凝视着她很久很久，非常认真——雄心勃勃的希望在他心中高涨。

" [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [toʊn] ,
" My fair cousin , " said he , in an altered and serious tone ,
" 我的 公平的 表哥 , " 说 他 , 在 一个 已修改 和 严肃的 语气 ,

"我美丽的表妹，"他用一种语气变得严肃起来说道。

" [aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['spɪrɪt]['kɪndrəd][tu:; tə][maɪn] ;
" I see something in your spirit kindred to mine ;
" 我 看 某物 在 你的 精神 亲属 到 矿 ;

"我看到你身上有与我相似的特质;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [jɔ:rz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [kən'fɜ:rm][maɪ] [nu:]
and I am glad that yours is one of the earliest voices which confirm my new
和 我 是 高兴的 那 你的 是 一 的 这 最早 声音 哪个 确认 我的 新的
[ri'zɔlvz] [ɑ:n][maɪ][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['bɪzi] ['ɪŋgləɪnd] ! "
resolves on my return to busy England ! "
解决 在 我的 返回 到 忙碌的 英格兰 ! "

我很高兴您的声音是最早肯定我返回繁忙的英国后新决心的声音之一!

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ri'zɔlvz] ? "
" And those resolves ? "
" 和 那些 解决 ? "

"那些决心呢？"

" [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] — [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] . "

"	Are	an	Englishman's	—	energetic	and	ambitious	.	"
"	是	一个	英国人的	—	精力充沛	和	雄心勃勃	.	"

“他们是典型的英国人——精力充沛，雄心勃勃。”

" [ə'læs] , [æm'bɪʃ(ə)n] !

"	Alas	,	ambition	!
"	唉	,	志向	!

唉，野心！

[haʊ] ['meni] [fɔːls] ['pɔːtrɪts] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] !

How	many	false	portraits	are	there	of	the	great	original	!
如何	许多	错误的	肖像	是	那里	的	这	伟大的	原来的	!

有多少赝品模仿了这位伟大人物的真容！

" ['lʌmli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

"	Lumley	thought	he	had	found	a	clue	to	the	heart	of	his	cousin	,
"	卢姆利	想法	他	有	成立	一个	线索	到	这	心	的	他的	表哥	,

“卢姆利认为他找到了了解他表弟内心的线索，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'speɪʃieɪt] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['eləkwəns] ,

and	he	began	to	expatiate	,	with	unusual	eloquence	,
和	他	开始	到	详述	,	和	异常	口才	,

他开始滔滔不绝地阐述，口才异乎寻常。

[ɑːn][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['derɪŋ] [sɪn] [wɪtʃ] " [lɔːst]['eɪndʒəlz]['hev(ə)n] .

on	the	nobleness	of	that	daring	sin	which	"	lost	angels	heaven	.
在	这	高贵	的	那	大胆	罪	哪个	"	丢失的	天使	天堂	.

关于那大胆罪行的崇高性，它"使天使堕入天堂"。

" ['flɔrəns] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

"	Florence	listened	to	him	with	attention	,	but	not	with	sympathy	.
"	佛罗伦萨	听着	到	他	和	注意力	,	但	不是	和	同情	.

弗洛伦斯认真地听着他的话，但并没有同情他。

['lʌmli] [wʌz; wəz] [di'siːvd] .

Lumley	was	deceived	.
卢姆利	曾是	受骗	.

卢姆利被骗了。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [bʌt; bət] [haɪ] - [soʊld]

His	was	not	an	ambition	that	could	attract	the	fastidious	but	high	-	souled
他的	曾是	不是	一个	志向	那	可以	吸引	这	挑剔	但	高的	-	有灵魂的

[aɪ'diːəlɪst] .

Idealist	.
理想主义者	.

他的抱负无法吸引那些挑剔但胸怀高尚的理想主义者。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd]

The	selfishness	of	his	nature	broke	out	in	all	the	sentiments	that	he	fancied
这	自私	的	他的	自然	打破	出去	在	全部	这	情感	那	他	幻想

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['elɪveɪtɪd] .

would	seem	to	her	most	elevated	.
会	似乎	到	她	最多	升高	.

他自私的本性在他自以为最能打动她的那些高尚情操中显露无疑。

[pleɪs] — ['paʊər] — ['taɪtəlz] — [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [tuː; tə][wʌn] [huː]

Place	—	power	—	titles	—	all	these	objects	were	low	and	vulgar	to	one	who
地方	—	力量	—	标题	—	全部	这些	对象	是	低的	和	庸俗	到	一	WHO

[sɔː] [ðem; ðəm] ['deɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

saw	them	daily	at	her	feet	.
锯	他们	日常的	在	她	脚	.

地位、权力、头衔——所有这些东西，对于每天都在她脚下看到它们的人来说，都是低贱庸俗的。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — — [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [də'rekt]

At	a	distance	the	Duke	of	—	—	—	continued	from	time	to	time	to	direct
在	一个	距离	这	公爵	的	—	—	—	持续	从	时间	到	时间	到	直接的

[hɪz; ɪz] [koʊld] [geɪz] [æt; ət] ['flɔrəns] .

his	cold	gaze	at	Florence	.
他的	寒冷的	目光	在	佛罗伦萨	.

远处，——公爵不时地用他冰冷的目光注视着佛罗伦萨。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	like	her	the	less	for	not	seeming	to	court	him	.
他	做过	不是	喜欢	她	这	较少的	为了	不是	似乎	到	法庭	他	.

她没有主动追求他，这让他更加不喜欢她了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenərəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

He	had	something	generous	within	him	,	and	could	understand	her	.
他	有	某物	慷慨的	之内	他	,	和	可以	理解	她	.

他内心深处有一颗慷慨的心，能够理解她。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] .

He	went	away	at	last	,	and	thought	seriously	of	Florence	as	a	wife	.
他	去	离开	在	最后的	,	和	想法	严重地	的	佛罗伦萨	作为	一个	妻子	.

他最终离开了，并且认真地考虑过娶佛罗伦萨为妻。

[nɑːt] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] , [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər] [lʌv] ;

Not	a	wife	for	companionship	,	for	friendship	,	for	love	;
不是	一个	妻子	为了	友谊	,	为了	友谊	,	为了	爱	;

不是为陪伴、友谊或爱情而娶的妻子；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ræŋk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hændz] — [duː] [hɪm; ɪm]

but	a	wife	who	could	take	the	trouble	of	rank	off	his	hands	—	do	him
但	一个	妻子	WHO	可以	拿	这	麻烦	的	秩	离开	他的	双手	—	做	他

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

但一个能帮他分担身份地位之重的妻子——这对他来说是一种荣耀。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [er] , [huːm] [hiː; hi] [maɪt] ['flætər] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	raise	him	an	heir	,	whom	he	might	flatter	himself	would	be	his	own	.
和	增加	他	一个	继承人	,	谁	他	可能	奉承	他自己	会	是	他的	自己的	.

并为他培养一个继承人，他可能会自以为是自己的亲生儿子。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [driːmz] [jet] [mɔːr] [veɪn] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

From	his	corner	also	,	with	dreams	yet	more	vain	and	daring	,
从	他的	角落	还	,	和	梦境	然而	更多的	徒劳	和	大胆	,

在他的角落里，也怀揣着更加虚妄和大胆的梦想，

[kæ'strʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kwiːn] - [laɪk] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['erəs] .

Castruccio	Cesarini	cast	his	eyes	upon	the	queen	-	like	brow	of	the	great	heiress	.
卡斯特鲁乔	切萨里尼	投掷	他的	眼睛	之上	这	女王	-	喜欢	眉头	的	这	伟大的	女继承人	.

卡斯特鲁乔·切萨里尼的目光落在了这位大女继承人女王般的额头上。

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪs'deɪn] [ræŋk] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] ['dʒiːniəs] !

Oh	,	yes	,	she	had	a	soul	—	she	could	disdain	rank	and	revere	genius	!
哦	,	是的	,	她	有	一个	灵魂	—	她	可以	蔑视	秩	和	尊敬	天才	!

哦，是的，她有灵魂——她不屑等级，崇尚天才！

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [diː] [man'tɛn] — ['mɑːlˌtrævərz] — [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði]

What	a	triumph	over	De	Montaigne	—	Maltravers	—	all	the	world	,	if	he	,	the
什么	一个	胜利	超过	德	蒙田	—	马尔特拉弗斯	—	全部	这	世界	,	如果	他	,	这

[nɪ'glektɪd] ['poʊət] ,

neglected	poet	,
被忽视的	诗人	,

如果他，这位被忽视的诗人，能战胜蒙田——马尔特拉弗斯——乃至全世界，那该是多么大的胜利啊！

[kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæg,neɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [said] [ɪn][veɪn] !

could	win	the	hand	for	which	the	magnates	of	the	earth	sighed	in	vain	!
可以	赢	这	手	为了	哪个	这	巨头们	的	这	地球	叹了口气	在	徒劳	！

或许能赢得地球上所有巨头都梦寐以求却徒劳无功的那局！

[pjʊr] [ænd; ənd]['lɔːfti][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ,

Pure	and	lofty	as	he	thought	himself	,
纯的	和	高远	作为	他	想法	他自己	，

他自认为纯洁高尚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [welθ] [wɪtʃ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [ə'dɔrd] [ɪn] ['flɔrəns] .

it	was	her	birth	and	her	wealth	which	Cesarini	adored	in	Florence	.
它	曾是	她	出生	和	她	财富	哪个	切萨里尼	受人喜爱	在	佛罗伦萨	.

切萨里尼在佛罗伦萨最崇拜的就是她的出身和财富。

[ænd; ənd] ['lʌmli] , ['nɪrər] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ðæn; ðən] ['iːðər] — [jet] [stɪl] [fɑːr][ɔːf] — [went]

And	Lumley	,	nearer	perhaps	to	the	prize	than	either	—	yet	still	far	off	—	went
和	卢姆利	，	更近	也许	到	这	奖	比	任何一个	—	然而	仍然	远的	离开	—	去

[ɑːn] [kən'vəːsɪŋ] ,

on	conversing	,
在	对话	，

而卢姆利，或许比他们两人都更接近目标——但仍然遥不可及——继续交谈着。

[wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] [lɪps][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][koʊld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ['evri]

with	eloquent	lips	and	sparkling	eyes	,	while	his	cold	heart	was	planning	every
和	雄辩	嘴唇	和	闪闪发光	眼睛	，	尽管	他的	寒冷的	心	曾是	规划	每一个

[wɜːrd] , ['dik,teitiŋ] ['evri] [glæns] ,

word	,	dictating	every	glance	,
单词	，	口述	每一个	瞥一眼	，

他嘴唇圆润，眼神闪亮，而他冰冷的心却在精心策划每一个字，控制着每一个眼神。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] ([fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['wɜːrldli] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['vɪʒəneri]) [ðə; ði]

and	laying	out	(	for	the	most	worldly	are	often	the	most	visionary	)	the
和	躺下	出去	(	为了	这	最多	世俗	是	经常	这	最多	有远见的	)	这

[tʃɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

chart	for	a	royal	road	to	fortune	.
图表	为了	一个	皇家	路	到	财富	.

并为（因为最世故的人往往最有远见的）通往财富的康庄大道绘制蓝图。

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [læ'selz] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt]

And	Florence	Lascelles	,	when	the	crowd	had	dispersed	and	she	sought
和	佛罗伦萨	拉塞尔斯	，什么时候		这	人群	有	分散的	和	她	寻求

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [fər'gɑːt][ɔːl] [θriː] ;

her	chamber	,	forgot	all	three	;
她	房间	，	忘了	全部	三	；

当人群散去，弗洛伦斯·拉塞尔回到自己的房间时，她把这三个人都忘了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔːrbɪd]['roʊmæns]['ɔːf(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [feɪt] [smaɪlz]

and	with	that	morbid	romance	often	peculiar	to	those	for	whom	Fate	smiles
和	和	那	病态的	浪漫	经常	奇特	到	那些	为了	谁	命运	微笑

[ðə; ði][moʊst] ,

the	most	,
这	最多	，

而那种病态的浪漫情愫，往往只出现在那些最受命运眷顾的人身上。

[mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] / [kʊd; kəd] / [lʌv] — " [ɪn]['meɪd(ə)n]

mused	over	the	ideal	image	of	the	one	she	/	could	/	love	—	"	in	maiden
沉思	超过	这	理想的	图像	的	这	一	她	/	可以	/	爱	—	"	在	少女

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] / [nɑːt] /

meditation	/	not	/
冥想	/	不是	/

她沉思着自己/能够/爱的人的理想形象——"在少女的冥想中/不/

['fænsi] - [friː] !
fancy - free !
想要 - 自由的 !

自由自在!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [ɪn] ['miː] - [hæbui] - ['vaɪriːz] ,
" In mea vesanas habui dispendia vires ,
" 在 梅亚 - 哈布伊 - 病毒 ,

“在 mea vesanas habui dispendia vires 中，

[et] - - ['fɔːrtɪs][ɪn]['ɪpsi] [miːz] .
Et valui poenas fortis in ipse meas .
等 - - 福蒂斯 在 ipse 测量 .

Et valueui poenas fortis in ipse meas。

" * — ['ɔvid] .
" * — OVID .
" * — 奥维德 .

“*—OVID。

* [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə][maɪ][oʊn][kɔːst] ,
*** I had the strength of a madman to my own cost ,**
* 我 有 这 力量 的 一个 狂人 到 我的 自己的 成本 ,

我曾拥有疯子般的力量，却为此付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [streŋθ] [ɪn][maɪ][oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
and employed that strength in my own punishment .
和 受雇 那 力量 在 我的 自己的 惩罚 .

并将这种力量用于惩罚自己。

" [ðen] [maɪt] [maɪ] [brest] [biː; bi] [riːd] [wɪ'ðɪn] ,
" Then might my breast be read within ,
" 然后 可能 我的 胸部 是 读 之内 ,

那么，我的胸膛或许就能被人读懂了。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['vɑːljəmz] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
A thousand volumes would be written there .
一个 千 卷 会 是 书面 那里 .

那里可以写出上千卷书。

" [ɜːrl] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] .
" EARL OF STIRLING .
" 伯爵 的 斯特林 .

斯特灵伯爵。

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
ERNEST MALTRAVERS was at the height of his reputation ;
欧内斯特 马尔特拉弗斯 曾是 在 这 高度 的 他的 名声 ;

欧内斯特·马尔特拉弗斯正处于他声望的巅峰时期;

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr]

the	work	which	he	had	deemed	the	crisis	that	was	to	make	or	mar
这	工作	哪个	他	有	被认为	这	危机	那	曾是	到	制作	或者	马尔

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

him	was	the	most	brilliantly	successful	of	all	he	had	yet	committed	to
他	曾是	这	最多	精彩	成功的	的	全部	他	有	然而	坚定的	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

他曾认为会成就他或毁掉他的那部作品，却是他迄今为止所有公开发表的作品中最辉煌、最成功的作品。

['sɜːrt(ə)nli] , [tʃæns] [dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['merɪt] ,

Certainly	,	chance	did	as	much	for	it	as	merit	,
当然	,	机会	做过	作为	很多	为了	它	作为	优点	,

当然，机遇和实力同样重要。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][wɜːrks] [ðæt] [bɪ'kʌm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['pɑːpjələr] .

as	is	usually	the	case	with	works	that	become	instantaneously	popular	.
作为	是	通常	这	案件	和	作品	那	变得	瞬间	受欢迎的	.

通常情况下，那些迅速走红的作品都会出现这种情况。

[wiː; wi] [meɪ] ['hæmər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæskɪt][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

We	may	hammer	away	at	the	casket	with	strong	arm	and	good	purpose	,
我们	可能	锤	离开	在	这	棺材	和	强的	手臂	和	好的	目的	,

我们或许会用强壮的手臂和充分的诚意敲击棺材，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] ; [wen] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [stroʊk] [hɪts][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn]

and	all	in	vain	;	when	some	morning	a	careless	stroke	hits	the	right	nail	on
和	全部	在	徒劳	;	什么时候	一些	早晨	一个	粗心	中风	点击量	这	正确的	指甲	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

一切都是徒劳；某个清晨，一次不经意的尝试却一针见血地击中了要害。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['treʒər] .

and	we	secure	the	treasure	.
和	我们	安全的	这	宝藏	.

我们成功夺取了宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv] [juːθ] — [rɪtʃ] , [kɔːtid] , [rɪ'spektɪd]

It	was	at	this	time	,	when	in	the	prime	of	youth	—	rich	,	courted	,	respected
它	曾是	在	这	时间	,	什么时候	在	这	主要的	的	青年	—	富有的	,	求爱	,	受人尊敬

,

,

,

正是在这个时候，正值青春年华——富有、受人追捧、受人尊敬，

[rʌn]['æftər] — [ðæt] ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] [fel] ['sɪriəsli] [ɪl] .

run	after	—	that	Ernest	Maltravers	fell	seriously	ill	.
跑步	后	—	那	欧内斯特	马尔特拉弗斯	跌倒	严重地	患病的	.

随后——欧内斯特·马尔特拉弗斯病重了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['æktɪv] [ɔːr]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	no	active	or	visible	disease	,	but	a	general	irritability	of	the
它	曾是	不	积极的	或者	可见的	疾病	,	但	一个	一般的	易怒	的	这

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

虽然没有明显的活动性疾病，但只是神经普遍处于易激惹状态。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] .

and	a	languid	sinking	of	the	whole	frame	.
和	一个	慵懒的	下沉	的	这	所有的	框架	.

整个框架缓缓下沉。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [bɪ'gæn] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [tel] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	labours	began	,	perhaps	,	to	tell	against	him	.
他的	劳动	开始	,	也许	,	到	告诉	反对	他	.

或许，他的努力开始对他不利了。

[ɪn] ['ɜ:rliər] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] ,

In	earlier	life	he	had	been	as	active	as	a	hunter	of	the	chamois	,
在	早些时候	生活	他	有	到过	作为	积极的	作为	一个	猎人	的	这	麂皮	,

他年轻时曾像猎人一样活跃地猎捕羚羊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rdi]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs]

and	the	hardy	exercise	of	his	frame	counteracted	the	effects	of	a	restless
和	这	耐寒的	锻炼	的	他的	框架	抵消	这	效果	的	一个	不安

[ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt][maɪnd] .

and	ardent	mind	.
和	热心	头脑	.

而他强健的体魄则抵消了他躁动不安、热情洋溢的心灵所带来的影响。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][æn; ən] [æθ'letɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['sed(ə)nteri]['hæbɪt][ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [wer]

The	change	from	an	athletic	to	a	sedentary	habit	of	life	—	the	wear
这	改变	从	一个	运动	到	一个	久坐的	习惯	的	生活	—	这	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] — [ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ]

and	tear	of	the	brain	—	the	absorbing	passion	for	knowledge	which
和	撕	的	这	脑	—	这	吸收	热情	为了	知识	哪个

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kept] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] ;

day	and	night	kept	all	his	faculties	in	a	stretch	;
天	和	夜晚	保留	全部	他的	学院	在	一个	拉紧	;

从运动型生活方式转变为久坐型生活方式——大脑的损耗——以及他对知识日夜孜孜以求的热情，使他的所有能力都处于高度紧张状态；

[meɪd] [streɪndʒ]['hævək][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['nætʃ(ə)rəli] [strɔ:ŋ] .

made	strange	havoc	in	a	constitution	naturally	strong	.
制成	奇怪的	混乱	在	一个	宪法	自然	强的	.

对原本体格强健的人来说，却造成了奇怪的破坏。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔ:θər] !

The	poor	author	!
这	贫穷的	作者	!

可怜的作者！

[haʊ] [fju:] ['pɜ:sənz] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] [fɔ:r'ber] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !

how	few	persons	understand	;	and	forbear	with	,	and	pity	him	!
如何	很少	人	理解	;	和	忍耐	和	,	和	遗憾	他	!

理解他的人少之又少；请宽容他，怜悯他吧！

[hi:; hi] [selz] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ju:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['tæskmæstər] .

He	sells	his	health	and	youth	to	a	rugged	taskmaster	.
他	出售	他的	健康	和	青年	到	一个	崎岖	监工	.

他把自己的健康和青春卖给了一个严厉的监工。

[ænd; ənd] , [oʊ][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [wɜ:rld] , [ju:; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [fri:] [ʌv; əv]

And	,	O	blind	and	selfish	world	,	you	expect	him	to	be	as	free	of
和	,	哦	瞎的	和	自私	世界	,	你	预计	他	到	是	作为	自由的	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

而你，盲目自私的世界啊，你竟然期望他举止得体、毫无拘束。

[ænd; ənd][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv] [tʃɪr] , [ænd; ənd][æz; əz]['i:kwəl][ʌv; əv] [mu:d] ,

and	as	pleasant	of	cheer	,	and	as	equal	of	mood	,
和	作为	令人愉快的	的	欢呼	,	和	作为	平等的	的	情绪	,

令人愉悦，心情也同样舒畅。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ðæt]

as	if	he	were	passing	the	most	agreeable	and	healthful	existence	that
作为	如果	他	是	通过	这	最多	同意	和	健康的	存在	那

['pleʒər] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

pleasure	could	afford	to	smooth	the	wrinkles	of	the	mind	,
乐趣	可以	买得起	到	光滑的	这	皱纹	的	这	头脑	,

仿佛他正在享受最惬意、最健康的生活，快乐足以抚平心灵的皱纹。

[ɔ:r]['medɪs(ə)n] [ɪn'vent] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .

or	medicine	invent	to	regulate	the	nerves	of	the	body	.
或者	药品	发明	到	调节	这	神经	的	这	身体	.

或者发明药物来调节身体的神经系统。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [ə'nʌðər] [kɔ:z] [ðæt] ['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd] [ə'genst] [ðə; ði]

But	there	was	,	besides	all	this	,	another	cause	that	operated	against	the
但	那里	曾是	,	除了	全部	这	,	其他	原因	那	经营的	反对	这

[sək'sesf(ə)l] [mæn] !

successful	man	!
成功的	男人	!

但除此之外，还有另一个不利于成功人士的因素！

— [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] ['sɑ:ləteri] .

—	His	heart	was	too	solitary	.
—	他的	心	曾是	也	孤	.

—他的内心太过孤独。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [swi:t] ['haʊshoʊld] [taɪz] — [ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] ['æmɪtɪ] [hi:; hi]

He	lived	without	the	sweet	household	ties	—	the	connections	and	amities	he
他	居住地	没有	这	甜的	家庭	领带	—	这	连接	和	友谊	他

[fɔ:rmd] [ɪk'saɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

formed	excited	for	a	moment	,
形成	兴奋的	为了	一个	片刻	,

他失去了温馨的家庭纽带——他建立的人际关系和友谊只让他短暂地感到兴奋。

[bʌt; bət] [pə'zest] [noʊ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ɔ:r][tu:; tə] [su:ð] .

but	possessed	no	charm	to	comfort	or	to	soothe	.
但	拥有	不	魅力	到	舒适	或者	到	舒缓	.

但却没有丝毫安慰或抚慰人心的魅力。

['kli:vlənd] [ri'zaidid][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:mɜ˞, 'kɑ:lmɜ˞]

Cleveland	resided	so	much	in	the	country	,	and	was	of	so	much	calmer
克利夫兰	居住地	所以	很多	在	这	国家	,	和	曾是	的	所以	很多	更平静

[ə; eɪ] ['temprəmənt] ,

a	temperament	,
一个	气质	,

克利夫兰大部分时间都居住在乡村，而且性格也更加沉稳。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əd'vænst] [ɪn][eɪdʒ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [səb'sɪstid]

and	so	much	more	advanced	in	age	,	that	,	with	all	the	friendship	that	subsisted
和	所以	很多	更多的	先进的	在	年龄	,	那	,	和	全部	这	友谊	那	生存

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

而且他们年龄都大得多，尽管他们之间一直保持着友谊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] ['deɪli][ænd; ənd][fə'mɪliər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ]

there	was	none	of	that	daily	and	familiar	interchange	of	confidence	which
那里	曾是	没有任何	的	那	日常的	和	熟悉的	交汇处	的	信心	哪个

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃɚz] [dɪ'mænd][æz; əz][ðə; ði]['veri] [fu:d] [ʌv; əv][laɪf] .

affectionate	natures	demand	as	the	very	food	of	life	.
亲热	自然	要求	作为	这	非常	食物	的	生活	.

彼此之间没有那种日常的、熟悉的、充满信任的交流，而这种交流对于亲密关系而言，是生活的必需品。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [kən'dʒektʃər][frʌm; frəm]['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔ:rməli]

Of	his	brother	(	as	the	reader	will	conjecture	from	never	having	been	formally
的	他的	兄弟	(	作为	这	读者	将要	推测	从	绝不	拥有	到过	正式地

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm])

presented	to	him	)
呈现	到	他	)

至于他的兄弟（读者可以从从未正式见过他兄弟的情况推测出来）

['ɜ:rnɪst] [sɔ:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Ernest	saw	but	little	.
欧内斯特	锯	但	小的	.

欧内斯特看到的很少。

['kɜ:rn(ə)l]['mɑ:l,trævərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

Colonel	Maltravers	,	one	of	the	gayest	and	handsomest	men	of	his	time	,
上校	马尔特拉弗斯	,	一	的	这	同性恋	和	最英俊的	男人	的	他的	时间	,

['mærid] [ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] ,

married	a	fine	lady	,
已婚	一个	美好的	女士	,

马尔特拉弗斯上校是当时最风流、最英俊的男人之一，他娶了一位优秀的女士。

[lɪvd] ['prɪnsəpli] [æt; ət]['pærɪs] , [ɪk'sept] [wen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

lived	principally	at	Paris	,	except	when	,	for	a	few	weeks	in	the	shooting	season	,
居住地	主要	在	巴黎	,	除了	什么时候	,	为了	一个	很少	周	在	这	射击	季节	,

他主要居住在巴黎，只有在狩猎季节的几个星期才会离开巴黎。

[hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][kəm'pænjənz] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən]

he	filled	his	country	house	with	companions	who	had	nothing	in	common
他	已填	他的	国家	房子	和	同伴	WHO	有	没有什么	在	常见的

[wɪð; wɪθ]['ɜ:rnɪst] :

with	Ernest	:
和	欧内斯特	:

他把乡间别墅住满了和欧内斯特毫无共同之处的朋友：

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələrli] ['evri] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr]

the	brothers	corresponded	regularly	every	quarter	,	and	saw	each	other	once	a	year
这	兄弟	对应	经常	每一个	四分之一	,	和	锯	每个	其他	一次	一个	年

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] .

—	this	was	all	their	intercourse	.
—	这	曾是	全部	他们的	交往	.

兄弟俩每季度定期通信，每年见面一次——这就是他们全部的往来。

['ɜ:rnɪst]['mɑ:l,trævərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld][bʌt; bət] ['æŋkʃəs] ['spektər] —

Ernest	Maltravers	stood	in	the	world	alone	,	with	that	cold	but	anxious	spectre	—
欧内斯特	马尔特拉弗斯	站立	在	这	世界	独自的	,	和	那	寒冷的	但	焦虑的	幽灵	—

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Reputation	.
名声	.

欧内斯特·马尔特拉弗斯孤身一人站在世上，与那个冷酷而焦虑的幽灵——名誉——为伴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

It	was	late	at	night	.
它	曾是	晚的	在	夜晚	.

当时已是深夜。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɔnjumənts] [ʌv; əv] [ˌerjəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔːt] [sæt] [ə; eɪ]

Before	a	table	covered	with	the	monuments	of	erudition	and	thought	sat	a
前	一个	桌子	涵盖	和	这	纪念碑	的	博学	和	想法	卫星	一个

[jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ˈkaʊntənəns] .

young	man	with	a	pale	and	worn	countenance	.
年轻的	男人	和	一个	苍白	和	磨损	面容	.

在一张摆满了博学与思想丰碑的桌子前，坐着一位面色苍白、饱经风霜的年轻人。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfretɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈlesnd]

The	clock	in	the	room	told	with	a	fretting	distinctness	every	moment	that	lessened
这	钟	在	这	房间	讲述	和	一个	烦躁	明显	每一个	片刻	那	减少

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

the	journey	to	the	grave	.
这	旅行	到	这	严重	.

房间里的钟声清晰而令人不安地报时，每一分每一秒都在缩短通往坟墓的旅程。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	an	anxious	and	expectant	expression	on	the	face	of	the
那里	曾是	一个	焦虑的	和	怀孕	表达	在	这	脸	的	这

[ˈstuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

学生脸上带着焦虑和期待的表情。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [tuː; tə]

and	from	time	to	time	he	glanced	to	the	clock	,	and	muttered	to
和	从	时间	到	时间	他	瞥了一眼	到	这	钟	,	和	低声说道	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他不时瞥一眼时钟，喃喃自语。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [əˈdɔrd] [ˈmɪstrəs] — [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈflætəri]

Was	it	a	letter	from	some	adored	mistress	—	the	soothing	flattery
曾是	它	一个	信	从	一些	受人喜爱	情妇	—	这	舒缓	奉承

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [ˈɑːrbɪtər] [ʌv; əv] [aːts] [ænd; ənd] [ˈletərz] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈiːgərli]

from	some	mighty	arbiter	of	arts	and	letters	—	that	the	young	man	eagerly
从	一些	强大的	仲裁者	的	艺术	和	信件	—	那	这	年轻的	男人	急切地

[əˈweitid] ?

awaited	?
等待中	?

这位年轻人热切期盼的，是来自他心爱的情人的来信，还是来自一位艺术和文学界权威人士的甜言蜜语?

[noʊ] ; [ðə; ði] [əˈspaɪr] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæləˌtjʊdnˈerɪən] .

No	;	the	aspirer	was	forgotten	in	the	valetudinarian	.
不	;	这	有抱负的人	曾是	被遗忘的	在	这	瓦莱图迪纳里安	.

不;虚弱的人忘记了有抱负的人。

[ˈɜːrnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

Ernest	Maltravers	was	waiting	the	visit	of	his	physician	,
欧内斯特	马尔特拉弗斯	曾是	等待	这	访问	的	他的	医生	,

欧内斯特·马尔特拉弗斯正在等待医生的来访。

[huːm] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈsʌmən]

whom	at	that	late	hour	a	sudden	thought	had	induced	him	to	summon
谁	在	那	晚的	小时	一个	突然	想法	有	诱导	他	到	召唤

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rest] .

from	his	rest	.
从	他的	休息	.

在那个深夜，一个突如其来的念头促使他从休息中将他叫醒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

At	length	the	well	-	known	knock	was	heard	,	and	in	a	few	moments
在	长度	这	出色地	-	已知	敲	曾是	听到	,	和	在	一个	很少	时刻

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entərd] .

the	physician	entered	.
这	医生	进入	.

终于，那熟悉的敲门声响起，片刻之后，医生走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pə'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [bʊk] [men] ,

He	was	one	well	versed	in	the	peculiar	pathology	of	book	men	,
他	曾是	一	出色地	精通	在	这	奇特	病理	的	书	男人	,

他非常了解书呆子的特殊心理，

[ænd; ənd]['kaɪndli][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skɪlfl] .

and	kindly	as	well	as	skilful	.
和	亲切地	作为	出色地	作为	熟练	.

既和蔼又技艺精湛。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	My	dear	Mr	.	Maltravers	,	what	is	this	?
"	我的	亲爱的	先生	.	马尔特拉弗斯	,	什么	是	这	?

“我亲爱的马尔特拉弗斯先生，这是什么？”

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? — [nɑːt] ['sɪriəsli] [ɪl] , [aɪ][hoʊp] — [noʊ] [rɪ'læps] — [pʌls] [loʊ] [ænd; ənd]

How	are	we	?	—	not	seriously	ill	,	I	hope	—	no	relapse	—	pulse	low	and
如何	是	我们	?	—	不是	严重地	患病的	,	我	希望	—	不	复发	—	脉冲	低的	和

[ɪ'regjələr] , [aɪ] [siː] , [bʌt; bət][noʊ]['fiːvər] .

irregular	,	I	see	,	but	no	fever	.
不规律的	,	我	看	,	但	不	发烧	.

我们怎么样？——希望没有重病——没有复发——我看到脉搏微弱且不规则，但没有发烧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] . "

You	are	nervous	.	"
你	是	紧张的	.	"

你很紧张。

" ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

"	Doctor	,	"	said	the	student	,
"	医生	,	"	说	这	学生	,

“医生，”学生说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [fɪr] [ɔːr]

"	I	did	not	send	for	you	at	this	time	of	night	from	the	idle	fear	or
"	我	做过	不是	发送	为了	你	在	这	时间	的	夜晚	从	这	闲置的	害怕	或者

['fretf(ə)l] [kə'priːs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

fretful	caprice	of	an	invalid	.
烦躁	任性	的	一个	无效的	.

“我并非出于病弱者的无谓恐惧或烦躁，才在深夜召见你。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [drɑːpt] [sʌm; səm] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

But	when	I	saw	you	this	morning	,	you	dropped	some	hints	which	have
但	什么时候	我	锯	你	这	早晨	,	你	掉落	一些	提示	哪个	有

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

haunted	me	ever	since	.
闹鬼的	我	曾经	自从	.

但今天早上我见到你时，你无意间透露的一些信息一直困扰着我。

[mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biˈfits] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [wɪˈðaʊt] [lɔːs]

Much	that	it	befits	the	conscience	and	the	soul	to	attend	to	without	loss
很多	那	它	适合	这	良心	和	这	灵魂	到	出席	到	没有	损失

[ʌv; əv][taɪm] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][maɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['riːəl] [steɪt] .

of	time	depends	upon	my	full	knowledge	of	my	real	state	.
的	时间	取决于	之上	我的	满的	知识	的	我的	真实的	状态	.

许多理应由良心和灵魂去关注而不必浪费时间的事情，取决于我对自身真实状况的充分了解。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ɪz]

If	I	understand	you	rightly	,	I	may	have	but	a	short	time	to	live	—	is
如果	我	理解	你	没错	，	我	可能	有	但	一个	短的	时间	到	居住	—	是

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "

it	so	?	"
它	所以	?	"

如果我理解没错，我的寿命可能不多了——是这样吗?

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][maɪ]

"	Indeed	!	"	said	the	doctor	,	turning	away	his	face	;	"	you	have	exaggerated	my
"	的确	!	"	说	这	医生	，	转弯	离开	他的	脸	;	"	你	有	夸张的	我的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

"确实如此！"医生说着，转过脸去；"你夸大了我的意思。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [wʌt] [wiː; wi] ['teknɪkli] [kɔːl]['deɪndʒər] . "

I	did	not	say	that	you	were	in	what	we	technically	call	danger	.	"
我	做过	不是	说	那	你	是	在	什么	我们	技术上来说	称呼	危险	.	"

我并没有说你处于我们通常所说的危险之中。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] / [lɔːŋ] / - [lɪvd] [mæn] ?

"	Am	I	then	likely	to	be	a	/	long	/	-	lived	man	?
"	是	我	然后	可能	到	是	一个	/	长的	/	-	居住地	男人	?

那么我有可能成为一个长寿的人吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔft] — " [ðæt] [ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər]

"	The	doctor	coughed	—	"	That	is	uncertain	,	my	dear	young	friend	,	"	said	he	,	after
"	这	医生	咳嗽	—	"	那	是	不确定	，	我的	亲爱的	年轻的	朋友	，	"	说	他	，	后

[ə; eɪ] [pɔːz] .

a	pause	.
一个	暂停	.

医生咳嗽了一声，停顿了一下，然后说道："这很难说，我亲爱的年轻朋友。"

" [biː; bi][pleɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Be	plain	with	me	.
"	是	清楚的	和	我	.

请对我直言不讳。

[ðə; ði][plænz][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

The	plans	of	life	must	be	based	upon	such	calculations	as	we	can
这	计划	的	生活	必须	是	基于	之上	这样的	计算	作为	我们	能

['riːz(ə)nəbli] [fɔːrm][ʌv; əv][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] [duˈreɪʃn] .

reasonably	form	of	its	probable	duration	.
合理	形式	的	它是	可能	期间	.

人生规划必须基于我们对人生可能持续时间的合理估算。

[duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [ɔːr] ['kaʊərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['eni]

Do	not	fancy	that	I	am	weak	enough	or	coward	enough	to	shrink	from	any
做	不是	想要	那	我	是	虚弱的	足够的	或者	懦夫	足够的	到	收缩	从	任何

[əˈbɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈproʊtʃt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ;

abyss	which	I	have	approached	unconsciously	;
深渊	哪个	我	有	接近	不知不觉	;

不要以为我会软弱或懦弱到从我不自觉接近的任何深渊中退缩；

[aɪ][dɪ'zaɪər] — [aɪ] [ə'dʒʊr] — [neɪ] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] .

I	desire	—	I	adjure	—	nay	,	I	command	you	to	be	explicit	.
我	欲望	—	我	恳求	—	不	,	我	命令	你	到	是	显式	.

我希望——我恳求——不，我命令你明确说明。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [vɔɪs] [ænd; ənd]

"	There	was	an	earnest	and	solemn	dignity	in	his	patient's	voice	and
"	那里	曾是	一个	认真	和	庄严	尊严	在	他的	患者	嗓音	和

['mænər] [wɪtʃ] ['diːpli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

manner	which	deeply	touched	and	impressed	the	good	physician	.
方式	哪个	深	感动	和	印象深刻	这	好的	医生	.

“病人的声音和举止中流露出的真挚和庄严，深深地打动了这位优秀的医生。”

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][ˌoʊvər'wɜːrk][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	will	answer	you	frankly	,	"	said	he	;	"	you	overwork	the	nerves	and	the
"	我	将要	回答	你	坦率地说	,	"	说	他	;	"	你	过度劳累	这	神经	和	这

[breɪn] ;

brain	;
脑	;

“我会坦诚地回答你，”他说；“你过度劳累了神经和大脑；

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'læks] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌbdʒekt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kən'fɜːrmd] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]

if	you	do	not	relax	,	you	will	subject	yourself	to	confirmed	disease	and
如果	你	做	不是	放松	,	你	将要	主题	你自己	到	确认的	疾病	和

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] .

premature	death	.
过早	死亡	.

如果你不放松，你就会患上确诊疾病，甚至过早死亡。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] — [pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hoʊlli] [siːs]

For	several	months	—	perhaps	for	years	to	come	—	you	should	wholly	cease
为了	一些	几个月	—	也许	为了	年	到	来	—	你	应该	完全	停止

[frʌm; frəm] ['lɪtəreri] ['leɪbər] .

from	literary	labour	.
从	文学	劳动	.

在接下来的几个月甚至几年里，你应该完全停止文学创作。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][hɑːrd] ['sentəns] ?

Is	this	a	hard	sentence	?
是	这	一个	难的	句子	?

这句话很难吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

You	are	rich	and	young	—	enjoy	yourself	while	you	can	.
你	是	富有的	和	年轻的	—	享受	你自己	尽管	你	能	.

你年轻有钱，就趁年轻好好享受吧。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [tɔːkt] ['iːzəli] [ɑːn] ['ʌðər]

"	Maltravers	appeared	satisfied	—	changed	the	conversation	—	talked	easily	on	other
"	马尔特拉弗斯	出现	使满意	—	已更改	这	对话	—	谈话	容易地	在	其他

['mætərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :

matters	for	a	few	minutes	:
事情	为了	一个	很少	分钟	:

“马尔特拉弗斯似乎很满意——他转移了话题——轻松地谈了几分钟其他事情：

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

nor	was	it	till	he	had	dismissed	his	physician	that	he	broke	forth	with
也不	曾是	它	直到	他	有	解雇	他的	医生	那	他	打破	前进	和

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

the	thoughts	that	were	burning	in	him	.
这	想法	那	是	燃烧	在	他	.

直到他打发走了医生，他才吐露了心中燃烧的想法。

" [oʊ] ！ " [kraɪd][hiː; hi][əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz]

"	Oh	!	"	cried	he	aloud	,	as	he	rose	and	paced	the	room	with	rapid	strides
"	哦	！	"	哭	他	大声	,	作为	他	玫瑰	和	踱步	这	房间	和	迅速的	步幅

;

;

;

“哦！”他大声喊道，然后站起身来，在房间里快速踱步；

" [naʊ] , [wen] [aɪ] [siː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [pæθ] ,

"	now	,	when	I	see	before	me	the	broad	and	luminous	path	,
"	现在	,	什么时候	我	看	前	我	这	广阔	和	发光的	小路	,

“现在，当我看到眼前宽阔明亮的道路，

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈdemd] [tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][tɜːrn][əˈsaɪd] ?

am	I	to	be	condemned	to	halt	and	turn	aside	?
是	我	到	是	谴责	到	停止	和	转动	旁边	?

难道我注定要停滞不前，转身离开吗?

[ə; eɪ][væst]['empaɪər]['raɪzɪz][ɑːn][maɪ] [vjuː] ,

A	vast	empire	rises	on	my	view	,
一个	广阔的	帝国	上升	在	我的	看法	,

在我眼前，一个庞大的帝国正在崛起。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['siːzɝz] [ænd; ənd] ['kɔŋkərəz] — [æn; ən]['empaɪər]['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd]

greater	than	that	of	Caesars	and	conquerors	—	an	empire	durable	and
更大的	比	那	的	凯撒	和	征服者	—	一个	帝国	耐用的	和

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] ,

universal	in	the	souls	of	men	,
普遍的	在	这	灵魂	的	男人	,

比凯撒和征服者的帝国更伟大——一个在人们灵魂深处持久而普世的帝国，

[ðæt] [taɪm] [ɪtˈself] ['kænɑːt] [ˌoʊvərˈθroʊ] ; [ænd; ənd] [deθ] [ˈmaːtʃiz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

that	time	itself	cannot	overthrow	;	and	Death	marches	with	me	,	side	by	side	,
那	时间	本身	不能	推翻	;	和	死亡	游行	和	我	,	边	经过	边	,

时间本身也无法推翻它；死亡与我并肩而行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][hænd] [weɪvz] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] .

and	the	skeleton	hand	waves	me	back	to	the	nothingness	of	common	men	.
和	这	骨骼	手	波浪	我	后退	到	这	虚无	的	常见的	男人	.

那只骷髅手挥手将我带回凡人的虚无之中。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] — [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [lent] [fɔːrθ]

"	He	paused	at	the	casement	—	he	threw	it	open	,	and	leant	forth
"	他	暂停	在	这	窗扇	—	他	扔	它	打开	,	和	倾斜	前进

[ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [er] .

and	gasped	for	air	.
和	倒吸一口气	为了	空气	.

“他在窗台前停了下来——他猛地打开窗户，向前倾身，大口喘着气。

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [səˈriːn] [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['koʊldli] [fɔːrθ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

Heaven	was	serene	and	still	,	as	morning	came	coldly	forth	amongst	the
天堂	曾是	安详	和	仍然	,	作为	早晨	来了	冷冷地	前进	在	这

[weɪnɪŋ] [stɑːrz] ;

waning	stars	;
减弱	明星	;

天空宁静祥和，晨曦在渐弱的星辰间悄然降临；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] , [ɪn][ðer; ðər] ['θɜ:roʊfer] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	the	haunts	of	men	,	in	their	thoroughfare	of	idleness	and	of
和	这	闹鬼的地方	的	男人	,	在	他们的	通道	的	懒惰	和	的

['pleʒər] , [wɜ:r; wər] ['desələt] [ænd; ənd][vɔɪd] .

pleasure	,	were	desolate	and	void	.
乐趣	,	是	荒凉	和	空白	.

男人们闲散享乐的场所，如今却荒凉空旷。

['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

Nothing	,	save	Nature	,	was	awake	.
没有什么	,	节省	自然	,	曾是	醒	.

除了大自然，万物都已苏醒。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [oʊ][stɑ:rz] ! " ['mɜ:mɜd] ['mɑ:l,trævərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd]

"	And	if	,	O	stars	!	"	murmured	Maltravers	,	from	the	depth	of	his	excited
"	和	如果	,	哦	明星	!	"	低声说道	马尔特拉弗斯	,	从	这	深度	的	他的	兴奋的

“如果，哦，群星啊！”马尔特拉弗斯激动地低语道。

[hɑ:rt] — " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər] ['sɑ:ləm] ['bju:ti] — [ɪf] [ðə; ði] ['hev(ə)n]

heart	—	"	if	I	have	been	insensible	to	your	solemn	beauty	—	if	the	Heaven
心	—	"	如果	我	有	到过	麻木不仁	到	你的	庄严	美丽	—	如果	这	天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət][æz; əz] [er] [ænd; ənd] [kleɪ] — [ɪf] [aɪ]

and	the	Earth	had	been	to	me	but	as	air	and	clay	—	if	I
和	这	地球	有	到过	到	我	但	作为	空气	和	黏土	—	如果	我

[wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd][dɪm] - [aɪd] [hɜ:rd] — [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɑ:n] ,

were	one	of	a	dull	and	dim	-	eyed	herd	—	I	might	live	on	,
是	一	的	一个	乏味的	和	暗淡	-	眼睛	一群	—	我	可能	居住	在	,

内心深处——“如果我对你庄严的美丽无动于衷——如果天地对我来说只是空气和泥土——如果我只是茫然无知的芸芸众生中的一员——我或许还能活下去，

[ænd; ənd][drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['jɪrz] .

and	drop	into	the	grave	from	the	ripeness	of	unprofitable	years	.
和	降低	进入	这	严重	从	这	成熟度	的	无利可图	年	.

并在无利可图的岁月成熟后坠入坟墓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

It	is	because	I	yearn	for	the	great	objects	of	an	immortal	being	,
它	是	因为	我	向往	为了	这	伟大的	对象	的	一个	不朽	存在	,

那是因为我渴望拥有不朽之人的伟大事物，

[ðæt] [laɪf] [ʃriŋks] [ænd; ənd] ['ʃrɪvəlz] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][skroʊl] .

that	life	shrinks	and	shrivels	up	like	a	scroll	.
那	生活	收缩	和	萎缩	向上	喜欢	一个	滚动	.

生命就像卷轴一样，逐渐萎缩枯萎。

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ði:z] ['hju:mən][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['mɑ:nətɜz] ,

I	will	not	listen	to	these	human	and	material	monitors	,
我	将要	不是	听	到	这些	人类	和	材料	显示器	,

我不会听从这些人工和物质监测者的意见。

[ænd; ənd][kən'sɪdər] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv]

and	consider	life	as	a	thing	greater	than	the	things	that	I	would	live
和	考虑	生活	作为	一个	事物	更大的	比	这	事物	那	我	会	居住

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

并将生命视为比我为之奋斗的事物更伟大的东西。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , ['glɔːri] [ɪz] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] .

My	choice	is	made	,	glory	is	more	persuasive	than	the	grave	.
我的	选择	是	制成	,	荣耀	是	更多的	有说服力的	比	这	严重	.

我已经做出了选择，荣耀比坟墓更有吸引力。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] — [hɪz; ɪz] [tʃest]

"	He	turned	impatiently	from	the	casement	—	his	eyes	flashed	—	his	chest
"	他	转向	不耐烦地	从	这	窗扇	—	他的	眼睛	闪光灯	—	他的	胸部

[hiːvd] — [hiː; hi] [trɑːd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [er] .

heaved	—	he	trod	the	chamber	with	a	monarch's	air	.
喘息	—	他	践踏	这	房间	和	一个	君主的	空气	.

他不耐烦地从窗台上转过身来——他目光闪烁——胸膛剧烈起伏——他迈着君王的步伐在房间里踱步。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [ɔːl] [ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ]

All	the	calculations	of	prudence	,	all	the	tame	and	methodical	reasonings	with
全部	这	计算	的	谨慎	,	全部	这	驯服	和	有条不紊	理由	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

所有审慎的考量，所有温和而有条不紊的推理，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['soʊbər] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [mæn]

from	time	to	time	,	he	had	sought	to	sober	down	the	impetuous	man
从	时间	到	时间	,	他	有	寻求	到	清醒	向下	这	浮躁	男人

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm] [mə'ʃiːn] ,

into	the	calm	machine	,
进入	这	冷静的	机器	,

他时不时会试图让这个冲动的人冷静下来，变成一台沉稳的机器。

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['pæʃnz] [ðæt] [swept] ['oʊvər]

faded	away	before	the	burst	of	awful	and	commanding	passions	that	swept	over
褪色	离开	前	这	爆裂	的	可怕	和	指挥	激情	那	扫荡	超过

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

在席卷他灵魂的可怕而强烈的激情爆发之前，一切都消失了。

[tel] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] , [ðæt] [hiː; hi] [berz] [deθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

Tell	a	man	,	in	the	full	tide	of	his	triumphs	,	that	he	bears	death	within	him
告诉	一个	男人	,	在	这	满的	潮	的	他的	胜利	,	那	他	熊	死亡	之内	他

;

;

;

告诉一个正处于胜利巅峰的人，他体内蕴藏着死亡；

[ænd; ənd] [wʌt] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] !

and	what	crisis	of	thought	can	be	more	startling	and	more	terrible	!
和	什么	危机	的	想法	能	是	更多的	令人震惊	和	更多的	糟糕的	!

还有什么思想危机比这更令人震惊、更可怕呢！

['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

Maltravers	had	,	as	we	have	seen	,	cared	little	for	fame	,
马尔特拉弗斯	有	,	作为	我们	有	已见	,	关心	小的	为了	名声	,

正如我们所见，马尔特拉弗斯对名声并不在意。

[tɪl] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] : [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] ,

till	fame	had	been	brought	within	his	reach	:	then	,	with	every	step	he	took	,
直到	名声	有	到过	带来	之内	他的	抵达	:	然后	,	和	每一个	步	他	采取	,

直到他功成名就：然后，他每走一步，

[nuː] [ælps] [hæd; həd] [əˈrɪzn] .
new Alps had arisen .
新的 阿尔卑斯山 有 出现 .

新的阿尔卑斯山脉拔地而起。

[iːtʃ] [nuː] [kənˈdʒektʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [nuː] [truːθ] [ðæt] [diˈmɑːndid] [ɪnˈfɔːrsmənt] [ɔːr]
Each new conjecture brought to light a new truth that demanded enforcement or
每个 新的 推测 带来 到 光 一个 新的 真相 那 要求 执法 或者
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

每一个新的推测都揭示了一个新的真相，而这个真相需要被执行或捍卫。

[ˈraɪv(ə)lri][ænd; ənd][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈfækltiz] [æt; ət][ðer; ðər]
Rivalry and competition chafed his blood , and kept his faculties at their
对抗 和 竞赛 擦伤 他的 血 , 和 保留 他的 学院 在 他们的
[fʊl] [spiːd] .
full speed .
满的 速度 .

竞争和对抗激起了他的斗志，也让他始终保持着最佳状态。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [reɪs] - [hɔːrs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemjuˈleɪʃn] .
He had the generous race - horse spirit of emulation .
他 有 这 慷慨的 种族 - 马 精神 的 仿真 .

他拥有赛马般慷慨的竞争精神。

[ˈevər][ɪn][ˈækʃ(ə)n] , [ˈevər][ɪn] [ˈprɑːgres] , [tʃɪrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv][foʊz] ,
Ever in action , ever in progress , cheered on by the sarcasms of foes ,
曾经 在 行动 , 曾经 在 进步 , 欢呼 在 经过 这 讽刺 的 敌人 ,

永远行动，永远进步，即使面对敌人的讽刺挖苦也依然欢呼雀跃。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv] [frendz] ,
even more than by the applause of friends ,
甚至 更多的 比 经过 这 掌声 的 朋友们 ,

甚至比朋友们的掌声更令人欣慰。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈglɔːri][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
the desire of glory had become the habit of existence .
这 欲望 的 荣耀 有 变得 这 习惯 的 存在 .

对荣耀的渴望已成为一种生存习惯。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [wʌt] [stɑːp][ɪz][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] ?
When we have commenced a career , what stop is there till the grave ?
什么时候 我们 有 开始 一个 职业 , 什么 停止 是 那里 直到 这 严重 ?

一旦开始职业生涯，直到死亡，我们还有什么能阻止我们前进的脚步？

— [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈdefɪnət] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ðæt] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈiːstərn] [bɜːrd] ,
— where is the definite barrier of that ambition which , like the eastern bird ,
— 在哪里 是 这 定 障碍 的 那 志向 哪个 , 喜欢 这 东 鸟 ,

——这种雄心壮志的明确障碍在哪里？它就像东方的飞鸟一样，

[siːmz] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [rests] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
seems ever on the wing , and never rests upon the earth ?
似乎 曾经 在 这 翼 , 和 绝不 休息 之上 这 地球 ?

似乎永远都在飞翔，从不停留在地面上？

[ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsetld] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [deθ] :
Our names are not settled till our death :
我们的 姓名 是 不是 定居 直到 我们的 死亡 :

我们的名字要到死后才能最终确定：

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːr; ər] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːntɪŋ] ['mɑːnətɝz] —

the	ghosts	of	what	we	have	done	are	made	our	haunting	monitors	—
这	鬼魂	的	什么	我们	有	完毕	是	制成	我们的	令人难忘	显示器	—

['aʊər; ɑːr] [skɜːdʒɪŋ] [ə'vɛndʒərz] — [ɪf] ['evər] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [duː] ,

our	scourging	avengers	—	if	ever	we	cease	to	do	,
我们的	鞭答	复仇者联盟	—	如果	曾经	我们	停止	到	做	,

如果我们停止作恶，我们过去所作所为的幽灵就会成为我们挥之不去的监视者——我们惩罚性的复仇者。

[ɔːr] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [pæst] .

or	fall	short	of	the	younger	past	.
或者	落下	短的	的	这	年轻	过去的	.

或者说，不如年轻时的自己。

[rɪ'poʊz] [ɪz] [ə'blɪviən] ;

Repose	is	oblivion	;
休息	是	遗忘	;

安息即遗忘;

[tuː; tə] [pɔːz] [ɪz] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [web] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['woʊv(ə)n] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuːm]

to	pause	is	to	unravel	all	the	web	that	we	have	woven	—	until	the	tomb
到	暂停	是	到	绎	全部	这	网站	那	我们	有	编织	—	直到	这	墓

[kləuziz] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] ,

closes	over	us	,
关闭	超过	我们	,

停下来就如同解开我们编织的所有网——直到坟墓将我们吞噬。

[ænd; ənd] [men] , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , [straɪk] [ðə; ði] [fer] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz]

and	men	,	just	when	it	is	too	late	,	strike	the	fair	balance	between	ourselves
和	男人	,	只是	什么时候	它	是	也	晚的	,	罢工	这	公平的	平衡	之间	我们自己

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['raɪvlz] ;

and	our	rivals	;
和	我们的	竞争对手	;

而男人们，往往在为时已晚的时候，才在我们自己和我们的对手之间取得公平的平衡;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['meʒərd] , [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['traiəmfs]

and	we	are	measured	,	not	by	the	least	,	but	by	the	greatest	triumphs
和	我们	是	测量	,	不是	经过	这	至少	,	但	经过	这	最	胜利

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] .

we	have	achieved	.
我们	有	已达成	.

衡量我们的标准，不是我们取得的最小的成就，而是我们取得的最大成就。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [kʌmz] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] ,

Oh	,	what	a	crushing	sense	of	impotence	comes	over	us	,
哦	,	什么	一个	压碎	感觉	的	阳痿	来	超过	我们	,

啊，那种令人窒息的无力感袭来!

[wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [freɪm] ['kænɑːt] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [maɪnd] — [wen] [ðə; ði] [hænd]

when	we	feel	that	our	frame	cannot	support	our	mind	—	when	the	hand
什么时候	我们	感觉	那	我们的	框架	不能	支持	我们的	头脑	—	什么时候	这	手

[kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eksɪkjuːt] [wʌt] [ðə; ði] [soʊl] ,

can	no	longer	execute	what	the	soul	,
能	不	更长	执行	什么	这	灵魂	,

当我们感到我们的身体无法支撑我们的思想——当双手再也无法执行灵魂所想，

['æktɪvli] [æz; əz] ['evər] , [kən'siːv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] !

actively	as	ever	,	conceives	and	desires	!
积极	作为	曾经	,	构思	和	欲望	!

一如既往地积极，构思并渴望!

— [ðə; ði] [kwɪk] [laɪf] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [fɔːrm] — [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [freʃ] [æz; əz] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

—	the	quick	life	tied	to	the	dead	form	—	the	ideas	fresh	as	immortality	,
—	这	快的	生活	系	到	这	死的	形式	—	这	想法	新鲜的	作为	不朽	,

['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['goʊldən] ,

gushing	forth	rich	and	golden	,
喷薄	前进	富有的	和	金的	,

——短暂的生命与死去的形体紧紧相连——思想如同不朽般新鲜，如黄金般涌现，丰富而闪耀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊkən] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [freɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] !

and	the	broken	nerves	,	and	the	aching	frame	,	and	the	weary	eyes	!
和	这	破碎的	神经	,	和	这	疼痛	框架	,	和	这	厌倦	眼睛	!

还有那破碎的神经、酸痛的身体和疲惫的双眼！

— [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ,

—	the	spirit	athirst	for	liberty	and	heaven	—	and	the	damning	,
—	这	精神	口渴	为了	自由	和	天堂	—	和	这	令人震惊的	,

——对自由和天堂的渴望——以及诅咒，

['tʃoʊkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪzənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ðæt]

choking	consciousness	that	we	are	walled	up	and	prisoned	in	a	dungeon	that
窒息	意识	那	我们	是	有围墙的	向上	和	被监禁	在	一个	地牢	那

[mʌst; məst] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['beriəl] - [pleɪs] !

must	be	our	burial	-	place	!
必须	是	我们的	葬礼	-	地方	!

令人窒息的意识告诉我们，我们被囚禁在一个地牢里，而那里必定是我们的坟墓！

[tɔːk] [nɑːt] [ʌv; əv] ['friːdəm] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['friːdəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz]

Talk	not	of	freedom	—	there	is	no	such	thing	as	freedom	to	a	man	whose
讲话	不是	的	自由	—	那里	是	不	这样的	事物	作为	自由	到	一个	男人	谁

['bɑːdi] [ɪz] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,

body	is	the	gaol	,
身体	是	这	监狱	,

不要谈论自由——对于一个身体如同牢笼的人来说，自由根本不存在。

[huːz] [ɪn'fɜːmətɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ræks] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] !

whose	infirmities	are	the	racks	,	of	his	genius	!
谁	弱点	是	这	货架	,	的	他的	天才	!

他的弱点正是他天才的试金石！

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['soʊfə] , ['wɪrid] [ænd; ənd]

Maltravers	paused	at	last	,	and	threw	himself	on	his	sofa	,	wearied	and
马尔特拉弗斯	暂停	在	最后的	,	和	扔	他自己	在	他的	沙发	,	疲惫	和

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

马尔特拉弗斯终于停了下来，疲惫不堪地瘫倒在沙发上。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Involuntarily	,	and	as	a	half	unconscious	means	of	escaping	from	his
不由自主	,	和	作为	一个	一半	无意识	方法	的	逃脱	从	他的

[kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtləs] [i'məʊʃənz] ,

conflicting	and	profitless	emotions	,
冲突	和	无利可图	情绪	,

不由自主地，并且半无意识地，为了逃避他矛盾且无益的情感，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['letərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [leɪn] [ʌn'oʊpənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

he	turned	to	several	letters	,	which	had	for	hours	lain	unopened	on	his
他	转向	到	一些	信件	,	哪个	有	为了	小时	莱恩	未开封	在	他的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他翻开桌上几封已经好几个小时没拆封的信件。

['evri] [wʌn] , [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [broʊk] ,

Every	one	,	the	seal	of	which	he	broke	,
每一个	一	,	这	海豹	的	哪个	他	打破	,

每一个被他打破封印的人，

[si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] [steɪt] — ['evri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ə'test] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

seemed	to	mock	his	state	—	every	one	seemed	to	attest	the	felicity	of	his
似乎	到	嘲笑	他的	状态	—	每一个	一	似乎	到	证明	这	费利西蒂	的	他的

['fɔ:tʃənz] .

fortunes	.
财富	.

似乎有人在嘲笑他的境遇——每个人似乎都在肯定他的好运。

[sʌm; səm] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] ['waɪzɪst] — [wʌn]

Some	bespoke	the	admiring	sympathy	of	the	highest	and	wisest	—	one
一些	定制	这	钦佩	同情	的	这	最高	和	最明智的	—	一

['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] ['pʌblɪk] [laɪf] — [ə'nʌðər] ([ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]

offered	him	a	brilliant	opening	into	public	life	—	another	(	it	was	from
提供	他	一个	杰出的	开幕	进入	民众	生活	—	其他	(	它	曾是	从

['kli:vlənd]) [wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Cleveland	)	was	fraught	with	all	the	proud	and	rapturous	approbation	of	a
克利夫兰	)	曾是	充满危机	和	全部	这	自豪的	和	欣喜若狂	赞许	的	一个

['prɑ:fɪt] [hu:z] ['ɔ:gjəri:z] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [læst] [fʊl'fɪld] .

prophet	whose	auguries	are	at	last	fulfilled	.
先知	谁	预兆	是	在	最后的	已完成	.

有的信件表达了最高智者们的钦佩和同情——有的信件为他提供了一个进入公共生活的绝佳机会——还有的信件（来自克利夫兰）充满了先知般的骄傲和狂喜的赞许，仿佛他的预言终于实现了。

[æt; ət] [ðæt] ['letər] ['mɑ:lˌtrævərz] [said] ['di:pli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

At	that	letter	Maltravers	sighed	deeply	,	and	paused	before	he	turned	to	the
在	那	信	马尔特拉弗斯	叹了口气	深	,	和	暂停	前	他	转向	到	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

看到那封信，马尔特拉弗斯深深地叹了口气，停顿了一下，然后转向其他人。

[ðə; ði] [læst] [hi:; hi] ['oʊpənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hænd] , [nɔ:r] [wʌz; wəz] ['eni] [neɪm] [ə'fɪkst]

The	last	he	opened	was	in	an	unknown	hand	,	nor	was	any	name	affixed
这	最后的	他	打开	曾是	在	一个	未知	手	,	也不	曾是	任何	姓名	已粘贴

[tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

他打开的最后一本纸币是陌生人写的，上面也没有任何署名。

[laɪk] [ɔ:l] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [noʊt] , ['mɑ:lˌtrævərz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ]

Like	all	writers	of	some	note	,	Maltravers	was	in	the	habit	of	receiving
喜欢	全部	作家	的	一些	笔记	,	马尔特拉弗斯	曾是	在	这	习惯	的	接收

[ə'nɑ:nɪməs] ['letərz] [ʌv; əv] [preɪz] ,

anonymous	letters	of	praise	,
匿名的	信件	的	称赞	,

像所有小有名气的作家一样，马尔特拉弗斯也经常收到匿名赞扬信。

['senʃər] , ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] — [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ]

censure	,	warning	,	and	exhortation	—	especially	from	young	ladies	at	boarding
谴责	,	警告	,	和	讲道	—	尤其	从	年轻的	女士们	在	登机

[sku:lz] , [ænd; ənd] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

schools	,	and	old	ladies	in	the	country	;
学校	,	和	老的	女士们	在	这	国家	;

谴责、警告和劝诫——尤其来自寄宿学校的年轻女士和乡村的老妇人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['sentənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['letər] ,

but	there	was	that	in	the	first	sentences	of	the	letter	,
但	那里	曾是	那	在	这	第一的	句子	的	这	信	,

但信的开头几句话里确实有这一点，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [hænd] , [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	he	now	opened	with	a	careless	hand	,	that	riveted	his	attention	.
哪个	他	现在	打开	和	一个	粗心	手	,	那	铆接	他的	注意力	.

他漫不经心地打开了它，这吸引了他的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] ,

It	was	a	small	and	beautiful	handwriting	,
它	曾是	一个	小的	和	美丽的	手写	,

字迹小巧优美。

[jet][ðə; ðɪ]['letərz][wɜːr; wər][mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd][boʊld][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][ɪn]

yet	the	letters	were	more	clear	and	bold	than	they	usually	are	in
然而	这	信件	是	更多的	清除	和	大胆的	比	他们	通常	是	在

['femənɪn] [kə'lɪgrəfi] .

feminine	caligraphy	.
女性	书法	.

然而，这些字母比通常的女性书法更加清晰醒目。

" ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , " [bɪ'gæn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [weid] [jɔːr'self] ?

"	Ernest	Maltravers	,	"	began	this	singular	effusion	,	"	have	you	weighed	yourself	?
"	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	"	开始	这	单数	渗出液	,	"	有	你	称重	你自己	?

“欧内斯特·马尔特拉弗斯，”这段独特的自述开始了，“你称过体重吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'pæsitiz] ?

Are	you	aware	of	your	capacities	?
是	你	意识到的	的	你的	容量	?

你了解自己的能力吗?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt]

Do	you	feel	that	for	you	there	may	be	a	more	dazzling	reputation	that	that
做	你	感觉	那	为了	你	那里	可能	是	一个	更多的	耀眼的	名声	那	那

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə]['kɑːntent][juː; jʊ] ?

which	appears	to	content	you	?
哪个	出现	到	内容	你	?

你是否觉得，对于你而言，或许存在一种比你目前所拥有的更耀眼的名声?

[juː; jʊ] [huː] [siːm] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌtələst] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

You	who	seem	to	penetrate	into	the	subtlest	windings	of	the	human	heart	,
你	WHO	似乎	到	穿透	进入	这	最微妙的	绕组	的	这	人类	心	,

你似乎能洞悉人心最细微的曲折，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd] ['neɪtʃər][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] — [juː; jʊ] ,

and	to	have	examined	nature	as	through	a	glass	—	you	,
和	到	有	检查	自然	作为	通过	一个	玻璃	—	你	,

就像透过玻璃观察自然一样——你，

[huːz] [θɔːts] [stænd] [fɔːrθ] [laɪk] ['ɑːmiz] ['mɑːrʃəld] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [truːθ] , [boʊld][ænd; ənd]

whose	thoughts	stand	forth	like	armies	marshalled	in	defence	of	truth	,	bold	and
谁	想法	站立	前进	喜欢	军队	集结	在	防御	的	真相	,	大胆的	和

['dɑːntləs] ,

dauntless	,
无畏	,

他们的思想如同列队捍卫真理的军队，勇敢无畏，坚定不移。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['ɑ:rmər] ; — [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ]

and	without	a	stain	upon	their	glittering	armour	;	—	are	you	,	at	your	age
和	没有	一个	弄脏	之上	他们的	闪闪发光	盔甲	;	—	是	你	,	在	你的	年龄

,

,

,

他们闪亮的盔甲上没有一丝污点；——你，到了你这个年纪，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [æd'væntɪdʒɪz] , [tu:; tə] ['beri] [jɔ:r'self] [ə'mɪdst] [bʊks] [ænd; ənd] [skroʊlz] ?

and	with	your	advantages	,	to	bury	yourself	amidst	books	and	scrolls	?
和	和	你的	优势	,	到	埋葬	你自己	在……之中	图书	和	卷轴	?

而你，凭借你的优势，难道要把自己埋没在书籍和卷轴之中吗?

[du:] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ðɪ] [grænd] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər] [men] [hu:] [θɪŋk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] ?

Do	you	forget	that	action	is	the	grand	career	for	men	who	think	as	you	do	?
做	你	忘记	那	行动	是	这	盛大	职业	为了	男人	WHO	思考	作为	你	做	?

你难道忘了，对于像你这样思考的人来说，行动才是最伟大的职业吗?

[wɪl] [ðɪs] [wɜ:rd] - ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['raɪtɪŋ] — [ðə; ðɪ] [koʊld] ['ju:lədʒi:z] [ʌv; əv] ['pednts] —

Will	this	word	-	weighing	and	picture	-	writing	—	the	cold	eulogies	of	pedants	—
将要	这	单词	-	称重	和	图片	-	写作	—	这	寒冷的	悼词	的	迂腐之人	—

[ðə; ðɪ] ['lɪstləs] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['aɪdləz] ,

the	listless	praises	of	literary	idlers	,
这	蔫	赞扬	的	文学	惰轮	,

这种斟酌字句、描绘图画的写作方式——学究冷冰冰的颂词——文学闲散者的无精打采的赞美，

['kɑ:ntent] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [æm'bɪʃ(ə)n] ?

content	all	the	yearnings	of	your	ambition	?
内容	全部	这	渴望	的	你的	志向	?

满足你所有雄心壮志的渴望吗?

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [meɪd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['klɑ:zɪt] ; - [ðə; ðɪ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['pindəs] ,

You	were	not	made	solely	for	the	closet	;	'	The	Dreams	of	Pindus	,
你	是	不是	制成	仅	为了	这	壁橱	;	-	这	梦想	的	品都斯	,

你并非生来就该待在衣橱里；《品都斯之梦》，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [eɪ'oʊ.ni.ən] [meɪdz] - ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [θru:] [ðə; ðɪ] [nu:n] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

and	the	Aonian	Maids	'	cannot	endure	through	the	noon	of	manhood	.
和	这	奥尼安	女佣	-	不能	忍受	通过	这	中午	的	男子气概	.

而阿欧尼亚少女们无法熬过成年的正午。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['præktɪk(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['poʊət] ,

You	are	too	practical	for	the	mere	poet	,
你	是	也	实际的	为了	这	仅仅	诗人	,

你太务实了，不像个诗人。

[ænd; ənd] [tu:] [poʊ'etɪkl] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [dʌl] ['tenər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [laɪf] .

and	too	poetical	to	sink	into	the	dull	tenor	of	a	learned	life	.
和	也	诗意的	到	下沉	进入	这	乏味的	男高音	的	一个	学习	生活	.

而且太过诗意，无法融入枯燥乏味的学术生活。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] , [jet] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] — [aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [peɪdʒ] ;

I	have	never	seen	you	,	yet	I	know	you	—	I	read	your	spirit	in	your	page	;
我	有	绝不	已见	你	,	然而	我	知道	你	—	我	读	你的	精神	在	你的	页	;

我从未见过你，但我了解你——我从你的文字中读懂了你的精神；

[ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

that	aspiration	for	something	better	and	greater	than	the	great	and	the
那	抱负	为了	某物	更好的	和	更大的	比	这	伟大的	和	这

[gʊd] ,

good	,
好的	,

那种对超越伟大和优秀的事物的追求，

[wɪtʃ] ['kʌlərz] [ɔ:l][jʊr; jər] ['pæʃənət] [ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] — ['kænɑ:t][bi:; bi]

which	colours	all	your	passionate	revelations	of	yourself	and	others	—	cannot	be
哪个	颜色	全部	你的	热情的	启示	的	你自己	和	其他的	—	不能	是

['sætɪsfaɪd] ['mɪrli] [baɪ][aɪ'di:əl]['ɪmɪdʒɪz] .

satisfied	merely	by	ideal	images	.
使满意	仅仅	经过	理想的	图片	.

它为你所有关于自己和他人的热情表露增添色彩——仅仅通过理想的形象是无法满足的。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'tentɪd] , [æz; əz]['poʊəts][ænd; ənd][hɪs'tɔ:rɪənz]['moʊstli][ɑ:r; ər] ,

You	cannot	be	contented	,	as	poets	and	historians	mostly	are	,
你	不能	是	满足	,	作为	诗人	和	历史学家	大多	是	,

你不能像大多数诗人和历史学家那样感到满足。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪt] ['oʊnli][frʌm; frəm] [dɪ'lɪni:ˌeɪtɪŋ] [greɪt] [men] , [ɔ:r][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [greɪt] [ɪ'vents] , [ɔ:r]

by	becoming	great	only	from	delineating	great	men	,	or	imagining	great	events	,	or
经过	成为	伟大的	仅有的	从	界定	伟大的	男人	,	或者	想象	伟大的	活动	,	或者

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪrə] .

describing	a	great	era	.
描述	一个	伟大的	时代	.

只有通过描绘伟人、想象伟大事件或描述伟大时代才能变得伟大。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['wə:ðiə] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ]['fænsi][ɔ:r] [rɪ'leɪt] ?

Is	it	not	worthier	of	you	to	be	what	you	fancy	or	relate	?
是	它	不是	更值得	的	你	到	是	什么	你	想要	或者	涉及	?

难道做自己喜欢或认同的人不是更值得吗?

[ə'weɪk] , ['mɑ:lˌtrævərz] , [ə'weɪk] !

Awake	,	Maltravers	,	awake	!
醒	,	马尔特拉弗斯	,	醒	!

醒醒吧，马尔特拉弗斯，醒醒吧!

[lʊk] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [fi:l] [jʊr; jər]['prɑ:pər] ['destiniz] .

Look	into	your	heart	,	and	feel	your	proper	destinies	.
看	进入	你的	心	,	和	感觉	你的	恰当的	命运	.

审视你的内心，感受你真正的命运。

[ænd; ənd] [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ðʌs] [ə'dres] [ju:; jʊ] ?

And	who	am	I	that	thus	address	you	?
和	WHO	是	我	那	因此	地址	你	?

我是谁，竟敢这样称呼你?

— [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:z] [soʊl][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [hu:m] [jʊr; jər] ['eləkwəns]

—	a	woman	whose	soul	is	filled	with	you	—	a	woman	in	whom	your	eloquence
—	一个	女士	谁	灵魂	是	已填	和	你	—	一个	女士	在	谁	你的	口才

[hæz; həz] [ə'weɪkənd] ,

has	awakened	,
有	觉醒	,

——一个灵魂充满你的女人——一个被你的雄辩唤醒的女人，

[ə'mɪdst] ['frɪvələs] [ænd; ənd][veɪn] ['sɜ:rkl] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ]['wʊmən]

amidst	frivolous	and	vain	circles	,	the	sense	of	a	new	existence	—	a	woman
在……之中	轻浮	和	徒劳	界	,	这	感觉	的	一个	新的	存在	—	一个	女士

[hu:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ,

who	would	make	you	,
WHO	会	制作	你	,

在浮躁虚荣的圈子里，一种全新的存在感油然而生——一个能让你……的女人

[jɔ:r'self] , [ðə; ði] [ɪm'bɑ:did] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dri:mz] ,

yourself	,	the	embodied	ideal	of	your	own	thoughts	and	dreams	,
你自己	,	这	具身化的	理想的	的	你的	自己的	想法	和	梦境	,

你自己，你思想和梦想的具象化理想，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [æsk][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [noʊ] ['ʌðər] [lɑːt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn]

and	who	would	ask	from	earth	no	other	lot	than	that	of	following	you	on
和	WHO	会	问	从	地球	不	其他	很多	比	那	的	下列的	你	在

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [feɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	road	of	fame	with	the	eyes	of	her	heart	.
这	路	的	名声	和	这	眼睛	的	她	心	.

她别无所求，只愿用她赤诚的心灵追随你走上成名之路。

[mis'teik] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Mistake	me	not	;	I	repeat	that	I	have	never	seen	you	,	nor	do	I	wish	it	;
错误	我	不是	;	我	重复	那	我	有	绝不	已见	你	,	也不	做	我	希望	它	;

请不要误会；我再说一遍，我从未见过你，也不想见到你；

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [æn; ən]['aɪdl] ,

you	might	be	other	than	I	imagine	,	and	I	should	lose	an	idol	,
你	可能	是	其他	比	我	想象	,	和	我	应该	失去	一个	偶像	,

你或许与我想象中的不一样，而我可能会失去一个偶像。

[ænd; ənd][biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] .

and	be	left	without	a	worship	.
和	是	左边	没有	一个	崇拜	.

最终将失去崇拜场所。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪʒəneri] [ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] ,

I	am	a	kind	of	visionary	Rosicrucian	:	it	is	a	spirit	that	I	adore	,
我	是	一个	种类	的	有远见的	玫瑰十字会	:	它	是	一个	精神	那	我	崇拜	,

我是一位富有远见的玫瑰十字会成员：我非常崇敬这种精神。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [laɪk][maɪ'self] .

and	not	a	being	like	myself	.
和	不是	一个	存在	喜欢	我	.

而不是像我这样的人。

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [pər'hæps] ,

You	imagine	,	perhaps	,
你	想象	,	也许	,

你或许会想，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðɪs] — [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn]

that	I	have	some	purpose	to	serve	in	this	—	I	have	no	object	in
那	我	有	一些	目的	到	服务	在	这	—	我	有	不	目的	在

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['vænəti] ;

administering	to	your	vanity	;
管理	到	你的	虚荣	;

我这样做是有意义的——我并非为了满足你的虚荣心；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dʒʌdʒ][juː; jʊ] ['raɪtli] ,

and	if	I	judge	you	rightly	,
和	如果	我	法官	你	没错	,

如果我没判断错的话，

[ðɪs] ['letər] [ɪz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ][veɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

this	letter	is	one	that	might	make	you	vain	without	a	blush	.
这	信	是	一	那	可能	制作	你	徒劳	没有	一个	脸红	.

这封信可能会让你羞愧难当。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['hoʊli][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

the	admiration	that	does	not	spring	from	holy	and	profound	sources	of
这	钦佩	那	做	不是	春天	从	圣	和	深刻的	来源	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sædnz] [ˌjuː 'es][ɔːr] [dis'gʌsts] !

emotion	—	how	it	saddens	us	or	disgusts	!
情感	—	如何	它	令人悲伤	我们	或者	令人厌恶	!

并非源于神圣而深刻的情感的钦佩——这让我们感到多么悲伤或厌恶啊！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['hɑːmɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl]

I	have	had	my	share	of	vulgar	homage	,	and	it	only	makes	me	feel
我	有	有	我的	分享	的	庸俗	尊敬	,	和	它	仅有的	制作	我	感觉

['dʌbli] [ə'loʊn] .

doubly	alone	.
双倍	独自的	.

我见惯了庸俗的致敬，这只会让我感到更加孤独。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ][hæv; həv] [juːθ] — [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['bjuːti]

I	am	richer	than	you	are	—	I	have	youth	—	I	have	what	they	call	beauty
我	是	更富有	比	你	是	—	我	有	青年	—	我	有	什么	他们	称呼	美丽

.

:
.

我比你富有——我拥有青春——我拥有人们所说的美貌。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['rɪtʃɪz] , [juːθ] ,

And	neither	riches	,	youth	,
和	两者都不	财富	,	青年	,

财富、青春，都不是。

[nɔːr] ['bjuːti] ['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [diːp] ['hæpinəs] [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [wen] [aɪ]

nor	beauty	ever	gave	me	the	silent	and	deep	happiness	I	experience	when	I
也不	美丽	曾经	给予	我	这	沉默的	和	深的	幸福	我	经验	什么时候	我

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

think	of	you	.
思考	的	你	.

美貌从未带给我像想起你时那样平静而深沉的幸福。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [maɪt] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [wel] [meɪk] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][veɪn] .

This	is	a	worship	that	might	,	I	repeat	,	well	make	even	you	vain	.
这	是	一个	崇拜	那	可能	,	我	重复	,	出色地	制作	甚至	你	徒劳	.

这种崇拜，我再说一遍，甚至会让你变得虚荣。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

Think	of	these	words	,	I	implore	you	.
思考	的	这些	字	,	我	恳求	你	.

请你们牢记这些话。

[biː; bi] ['wɜːrði] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent]

Be	worthy	,	not	of	my	thoughts	,	but	of	the	shape	in	which	they	represent
是	值得	,	不是	的	我的	想法	,	但	的	这	形状	在	哪个	他们	代表

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

不要配得上我的思念，而要配得上它们所描绘出的你的形象：

[ænd; ənd] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv]['glɔːri] [ðæt] [sə'raʊndz] [juː; jʊ] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [maɪ] [oʊn] [wei] ,

and	every	ray	of	glory	that	surrounds	you	will	brighten	my	own	way	,
和	每一个	射线	的	荣耀	那	周围环境	你	将要	提亮	我的	自己的	方式	,

你周围每一缕光辉，都将照亮我的道路。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪndrəd] [ˌemju'leɪʃn] .
and **inspire** **me** **with** **a** **kindred** **emulation** **.**
和 启发 我 和 一个 亲属 仿真 .

并以类似的方式激励我。

[ˌfer'wel] . — [aɪ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] ;
Farewell **.** **—** **I** **may** **write** **to** **you** **again** **,** **but** **you** **will** **never** **discover** **me** **;**
告别 . — 我 可能 写 到 你 再次 , 但 你 将要 绝不 发现 我 ;

再见。——我或许还会给你写信，但你永远不会找到我；

[ænd; ənd][ɪn][laɪf][aɪ] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] !
and **in** **life** **I** **pray** **that** **we** **may** **never** **meet** **!**
和 在 生活 我 祈祷 那 我们 可能 绝不 见面 !

我祈祷此生我们永远不会相遇！

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

" ['aʊər; ɑːr][lɪst][ʌv; əv]['nəublz][nekst][let]['æmri] [greɪs] .
" **Our** **list** **of** **nobles** **next** **let** **Amri** **grace** **.**
" 我们的 列表 的 贵族 下一个 让 阿姆里 优雅 .

“接下来，让我们的贵族名单上再添一位——阿姆里。”

" / ['æbsələm][ænd; ənd] [ə'kitəfel] .
" **/** **Absalom** **and** **Achitophel** **.**
" / 押沙龙 和 阿希托弗 .

“/押沙龙和亚希多弗。

" [saɪn][ˌem 'iː] - ['tempʌs] [en iː][kwɒd][dem]['miːhiː][lə'bɔːrɪs] . " * — [ter] .
" **Sine** **me** **vacivum** **tempus** **ne** **quod** **dem** **mihi** **Laboris** **.** **"** ***** **—** **TER** **.**
" 正弦 我 - 时间 ne 猩 民主 mihi 劳里斯 . " * — TER .

“Sine me vacivum tempus ne quod dem mihi Laboris。”*——TER。

* ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [sper] [taɪm][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪbər] .
***** **Suffer** **me** **to** **employ** **my** **spare** **time** **in** **some** **kind** **of** **labour** **.**
* 遭受 我 到 采用 我的 空闲的 时间 在 一些 种类 的 劳动 .

请允许我利用空闲时间从事一些劳动。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
" **I** **CAN'T** **think** **,** **"** **said** **one** **of** **a** **group** **of** **young** **men** **,**
" 我 不能 思考 , " 说 一 的 一个 团体 的 年轻的 男人 ,

“我无法思考，”一群年轻人中的一个说道。

['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][steps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] — " [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk]
loitering **by** **the** **steps** **of** **a** **clubhouse** **in** **St** **.** **James's** **Street** **—** **"** **I** **can't** **think**
游荡 经过 这 步骤 的 一个 俱乐部会所 在 英石 . 詹姆斯的 街道 — " 我 不能 思考
[wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
what **has** **chanced** **to** **Maltravers** **.**
什么 有 偶然 到 马尔特拉弗斯 .

在圣詹姆斯街一家俱乐部的台阶旁徘徊——“我不知道马尔特拉弗斯发生了什么事。”

[duː][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ([æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] — [ðer; ðər] — [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ]) [haʊ]
Do **you** **observe** **(** **as** **he** **walks** **—** **there** **—** **the** **other** **side** **of** **the** **way** **)** **how**
做 你 观察 (作为 他 散步 — 那里 — 这 其他 边 的 这 方式) 如何
[mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːltərd] ?
much **he** **is** **altered** **?**
很多 他 是 已修改 ?

你有没有观察过（当他走到路的另一边时）他发生了多大的变化？

[hiː; hi] [stuːps] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd]['hɑːrdli]['evər][lɪfts][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	stoops	like	an	old	man	,	and	hardly	ever	lifts	his	eyes	from	the
他	门廊	喜欢	一个	老的	男人	,	和	几乎	曾经	电梯	他的	眼睛	从	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他像个老人一样佝偻着身子，眼睛几乎从不离开地面。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [sɪk] [ænd; ənd][sæd] . "

He	certainly	seems	sick	and	sad	.	"
他	当然	似乎	生病的	和	伤心	.	"

他看起来确实很病怵，也很伤心。

" ['raɪtɪŋ] [bʊks] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Writing	books	,	I	suppose	.	"
"	写作	图书	,	我	认为	.	"

“我想，大概是写书吧。”

" [ɔːr] ['praɪvətli] ['mærid] . "

"	Or	privately	married	.	"
"	或者	私下	已婚	.	"

“或者私下结婚。”

" [ɔːr] ['groʊɪŋ] [tuː] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [men][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] . "

"	Or	growing	too	rich	—	rich	men	are	always	unhappy	beings	.	"
"	或者	生长	也	富有的	—	富有的	男人	是	总是	不开心	生物	.	"

“或者变得太富有——有钱人总是不快乐。”

" [hɑː] , ['fɜːrərz] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Ha	,	Ferrers	,	how	are	you	?	"
"	哈	,	费雷尔斯	,	如何	是	你	?	"

“哈，费雷尔斯，你好吗？”

" [soʊ] - [soʊ] .

"	So	-	so	.
"	所以	-	所以	.

一般般。

[wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? " [rɪ'plaɪd] ['lʌmli] .

What's	the	news	?	"	replied	Lumley	.
是什么	这	消息	?	"	回复	卢姆利	.

“有什么新闻？”卢姆利问道。

" ['rætlər] [peɪz] ['fɔːrfɪt] . "

"	Rattler	pays	forfeit	.	"
"	响尾蛇	支付	丧失	.	"

“响尾蛇付出代价。”

" [oʊ] ! [bʌt; bət][ɪn]['pɑːlətɪks] ? "

"	O	!	but	in	politics	?	"
"	哦	!	但	在	政治	?	"

“哦！但在政治领域呢？”

" [hæŋ] ['pɑːlətɪks] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ? "

"	Hang	politics	—	are	you	turned	politician	?	"
"	悬挂	政治	—	是	你	转向	政治家	?	"

“抛开政治不谈——你这是要从政吗？”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][left][tuː; tə][duː] ? "

"	At	my	age	,	what	else	is	there	left	to	do	?	"
"	在	我的	年龄	,	什么	别的	是	那里	左边	到	做	?	"

“我这把年纪了，还能做什么呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [baɪ][jʊr; jər][hæt] ; [ɔ:l] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [spɔ:rt] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] [hæts] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri]
" I thought so , by your hat ; all politicians sport odd - looking hats : it is very
" 我 想法 所以 , 经过 你的 帽子 ; 全部 政治家 运动 奇怪的 - 寻找 帽子 : 它 是 非常
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

"我就知道，看你的帽子就知道了；所有政客都戴着奇形怪状的帽子：这真是太奇怪了。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] . "
but that is the great symptom of the disease . "
但 那 是 这 伟大的 症状 的 这 疾病 . "

但这正是这种疾病最主要的症状。

" [maɪ][hæt] ! — / [ɪz] / [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:d] ? " [sed] ['fɜ:rərz] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [kə'mɑ:dəti] [ɪn]['kwestʃən] ,
" My hat ! — / is / it odd ? " said Ferrers , taking off the commodity in question ,
" 我的 帽子 ! — / 是 / 它 奇怪的 ? " 说 费雷尔斯 , 采取 离开 这 商品 在 问题 ,

"我的帽子！——是不是很奇怪？"费雷尔斯说着，摘下了那顶帽子。

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and seriously regarding it .
和 严重地 关于 它 .

并且非常认真地考虑此事。

" [waɪ] , [hu:] ['evər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][brɪm] ? "
" Why , who ever saw such a brim ? "
" 为什么 , WHO 曾经 锯 这样的 一个 帽檐 ? "

"哎呀，谁见过这么大的杯沿？"

" [glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Glad you think so . "
" 高兴的 你 思考 所以 . "

"很高兴你也这么认为。"

" [waɪ] , ['fɜ:rərz] ? "
" Why , Ferrers ? "
" 为什么 , 费雷尔斯 ? "

"为什么，费雷尔斯？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt]['pɑ:ləsi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [sə'rendər] ['sʌmθɪŋ] ['traɪflɪŋ]
" Because it is a prudent policy in this country to surrender something trifling
" 因为 它 是 一个 谨慎 政策 在 这 国家 到 投降 某物 琐事
[ʌp][tu:; tə]['rɪdɪkju:l] .
up to ridicule .
向上 到 嘲笑 .

"因为在这个国家，放弃一些微不足道的小事以博取嘲笑是一种明智的做法。"

[ɪf] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][ə'bju:s][jʊr; jər][hæt][ɔ:r][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] ,
If people can abuse your hat or your carriage , or the shape of your nose ,
如果 人们 能 虐待 你的 帽子 或者 你的 运输 , 或者 这 形状 的 你的 鼻子 ,

如果人们可以随意嘲笑你的帽子、马车，或者你的鼻子形状，

[ɔ:r][ə; eɪ][wɔ:rt][ɑ:n][jʊr; jər] [tʃɪn] , [ðeɪ] [let][slɪp][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] . -
or a wart on your chin , they let slip a thousand more important matters . '
或者 一个 疣 在 你的 下巴 , 他们 让 滑 一个 千 更多的 重要的 事情 . -

哪怕只是你下巴上的一颗疣，他们也会无意中透露出一千件更重要的事。

[tɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] , [hu:] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz] [gaʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæm(ə)l]
Tis the wisdom of the camel - driver , who gives up his gown for the camel
的 这 智慧 的 这 骆驼 - 司机 , WHO 给予 向上 他的 袍 为了 这 骆驼
[tu:; tə]['træmp(ə)l][ɑ:n] ,
to trample on ,
到 践踏 在 ,

这就是骆驼夫的智慧，他舍弃了自己的长袍让骆驼践踏。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪm'self] . "
that **he** **may** **escape** **himself** **.** **"**
那 他 可能 逃脱 他自己 . "

让他自己逃脱。

" [haʊ] [droʊl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['fɜːrərz] !
" **How** **droll** **you** **are** **,** **Ferrers** **!**
" 如何 滑稽 你 是 , 费雷尔斯 !

“费雷尔斯，你真滑稽！”

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ɪn] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — "
Well **,** **I** **shall** **turn** **in** **,** **and** **read** **the** **papers** **;** **and** **you** **—** **"**
出色地 , 我 将 转动 在 , 和 读 这 文件 ; 和 你 — "

好了，我要回房睡觉，看看报纸；而你——”

" [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [maɪ]['vɪzɪts][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][maɪ][hæt] . "
" **Shall** **pay** **my** **visits** **and** **rejoice** **in** **my** **hat** **.** **"**
" 将 支付 我的 访问 和 麾 在 我的 帽子 . "

“我将前去拜访，并欣喜地戴着我的帽子。”

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [jʊr; jər] [frend] , ['mɑːlˌtrævərz] , [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] ,
" **Good** **day** **to** **you** **;** **by** **the** **by** **,** **your** **friend** **,** **Maltravers** **,** **has** **just** **passed** **,**
" 好的 天 到 你 ; 经过 这 经过 , 你的 朋友 , 马尔特拉弗斯 , 有 只是 通过了 ,

“祝你今天愉快；顺便一提，你的朋友马尔特拉弗斯刚刚去世了。”

['lʊkɪŋ] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
looking **thoughtful** **,** **and** **talking** **to** **himself** **.**
寻找 周到 , 和 说 到 他自己 .

他若有所思，自言自语道。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
What's **the** **matter** **with** **him** **?** **"**
是什么 这 事情 和 他 ? "

他怎么了？

" [lə'mentɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
" **Lamenting** **,** **perhaps** **,** **that** **he** **,** **too** **,**
" 哀叹 , 也许 , 那 他 , 也 ,

或许他也会为此感到惋惜，

[dʌz] [nɑːt] [wer] [æn; ən] [ɑːd] [hæt][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ,
does **not** **wear** **an** **odd** **hat** **for** **gentlemen** **like** **you** **to** **laugh** **at** **,**
做 不是 穿 一个 奇怪的 帽子 为了 先生们 喜欢 你 到 笑 在 ,

他不会戴着奇特的帽子让像您这样的绅士嘲笑。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] .
and **leave** **the** **rest** **of** **him** **in** **peace** **.**
和 离开 这 休息 的 他 在 和平 .

让他安息吧。

[gʊd] [deɪ] .
Good **day** **.**
好的 天 .

再会。

" [ɑːn] [went] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [mɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
" **On** **went** **Ferrers** **,** **and** **soon** **found** **himself** **in** **the** **Mall** **of** **the** **Park** **.**
" 在 去 费雷尔斯 , 和 很快 成立 他自己 在 这 购物中心 的 这 公园 .

费雷尔斯继续前行，很快便来到了公园的购物中心。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] .
Here **he** **was** **joined** **by** **Mr** **.** **Templeton** **.**
这里 他 曾是 加入 经过 先生 . 坦普尔顿 .

这时，坦普尔顿先生也加入了他的行列。

" [wel] , ['lʌmli] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['mɪstər] .

"	Well	,	Lumley	,	"	said	the	latter	(	and	it	may	be	here	remarked	that	Mr	.
"	出色地	,	卢姆利	,	"	说	这	后者	(	和	它	可能	是	这里	评论	那	先生	.

"好吧，卢姆利，"后者说道（这里可以指出，卢姆利先生……

['tɛmpəltən] [naʊ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['mænər]

Templeton	now	exhibited	towards	his	nephew	a	greater	respect	of	manner
坦普尔顿	现在	展出	向	他的	侄子	一个	更大的	尊重	的	方式

坦普尔顿现在对他的侄子表现出了更大的尊重。

[ænd; ənd] [toʊn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [bɪˈfɔːr]) — " [wel]

and	tone	than	he	had	thought	it	necessary	to	observe	before	)	—	"	well
和	语气	比	他	有	想法	它	必要的	到	观察	前	)	—	"	出色地

,

,

,

语气比他之前认为有必要注意的要高）——"好吧，

['lʌmli] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [lɔːrd] - ? "

Lumley	,	and	have	you	seen	Lord	Saxingham	?	"
卢姆利	,	和	有	你	已见	主	-	?	"

卢姆利，你见过萨克辛厄姆勋爵吗?

" [aɪ] [hæv; həv] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] — "

"	I	have	,	sir	;	and	I	regret	to	say	—	"
"	我	有	,	先生	;	和	我	后悔	到	说	—	"

"我有，先生；很遗憾地说——"

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɛmpəltən] : " [noʊ] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['pʌblɪk]

"	I	thought	so	—	I	thought	it	,	"	interrupted	Templeton	:	"	no	gratitude	in	public
"	我	想法	所以	—	我	想法	它	,	"	中断	坦普尔顿	:	"	不	感激	在	民众

[men] — [noʊ] [wɪʃ] ,

men	—	no	wish	,
男人	—	不	希望	,

"我就知道——我早就这么想了，"坦普尔顿打断道："公众人物不懂感恩——毫无愿望，

[ɪn] [haɪ] [pleɪs] , [tuː; tə] ['ɑːnər] ['vɜːrtʃuː] ! "

in	high	place	,	to	honour	virtue	!	"
在	高的	地方	,	到	荣誉	美德	!	"

在高位上表彰美德!

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ;

"	Pardon	me	;
"	赦免	我	;

"对不起;

[lɔːrd] - [diˈklɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drˈlaɪtɪd] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [jʊr; jər] [vjuːz] — [ðæt]

Lord	Saxingham	declares	that	he	should	be	delighted	to	forward	your	views	—	that
主	-	声明	那	他	应该	是	高兴极了	到	向前	你的	浏览	—	那

[noʊ] [mæn] [mɔːr] [drˈzɜːrvz] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ;

no	man	more	deserves	a	peerage	;
不	男人	更多的	值得	一个	贵族	;

萨克辛厄姆勋爵表示，他非常乐意转达您的观点——没有人比您更配得上贵族爵位;

[bʌt; bət] [ðæt] — "

but	that	—	"
但	那	—	"

但是——"

" [oʊ] , [jes] ; ['ɔːlweɪz] / [bʌts] / ! "

"	Oh	,	yes	;	always	/	buts	/	!	"
"	哦	,	是的	;	总是	/	但是	/	!	"

"哦，是的；总是/但是/！"

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kleimənts] [æt; ət]['prez(ə)nt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

"	But	that	there	are	so	many	claimants	at	present	whom	it	is	impossible
"	但	那	那里	是	所以	许多	索赔人	在	展示	谁	它	是	不可能的

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ;

to	satisfy	;
到	满足	;

"但是目前索赔者众多，不可能一一满足；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] . "

and	—	and	—	but	I	feel	I	ought	not	to	go	on	.	"
和	—	和	—	但	我	感觉	我	应该	不是	到	去	在	.	"

但是——但是——我觉得我不应该继续下去了。

" [proʊ'siːd] , [sɜːr] , [aɪ][beg] . "

"	Proceed	,	sir	,	I	beg	.	"
"	继续	,	先生	,	我	求	.	"

"请您继续，先生。"

" [waɪ] , [ðen] ,

"	Why	,	then	,
"	为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[lɔːrd] - [ɪz] ([aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk]) [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd]

Lord	Saxingham	is	(	I	must	be	frank	)	a	man	who	has	a	great	regard
主	-	是	(	我	必须	是	坦率	)	一个	男人	WHO	有	一个	伟大的	看待

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

for	his	own	family	.
为了	他的	自己的	家庭	.

坦白说，萨克辛厄姆勋爵是一位非常重视自己家庭的人。

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ([ə; eɪ] [sɔːrs] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

Your	marriage	(	a	source	,	my	dear	uncle	,
你的	婚姻	(	一个	来源	,	我的	亲爱的	叔叔	,

你的婚姻（来源，我亲爱的叔叔，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] / [ˌem 'iː] /) [kʌts] [ɔːf][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]

of	the	greatest	gratification	to	/	me	/	)	cuts	off	the	probable	chance	of
的	这	最	满足感	到	/	我	/	)	削减	离开	这	可能	机会	的

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

your	fortune	and	title	,
你的	财富	和	标题	,

（对我而言最大的满足感）断送了你获得财富和头衔的可能机会，

[ɪf] [juː; jʊ][ə'kwaɪər][ðə; ði] ['lætər] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] — "

if	you	acquire	the	latter	,	descending	to	—	"
如果	你	获得	这	后者	,	下降	到	—	"

如果你获得了后者，下降到——"

" [jɔːr'self] ! " [pʊt][ɪn] ['tɛmpəltən] , ['draɪli] .

"	Yourself	!	"	put	in	Templeton	,	drily	.
"	你自己	!	"	放	在	坦普尔顿	,	干巴巴地	.

"你自己！"坦普尔顿冷冷地插嘴道。

" [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [siːmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [dɪr] [jʊr; jər]

"	Your	relation	seems	,	for	the	first	time	,	to	have	discovered	how	dear	your
"	你的	关系	似乎	,	为了	这	第一的	时间	,	到	有	发现	如何	亲爱的	你的

['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

interests	are	to	him	.	"
兴趣	是	到	他	.	"

"你的亲戚似乎第一次意识到，你对他来说有多么重要。"

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [sɜːr] ,
" For me , individually , sir ,
" 为了 我 , 单独 , 先生 ,

“就我个人而言，先生，

[maɪ] [rɪˈleɪʃn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkɛrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ˈeni]
my relation does not care a rush — but he cares a great deal for any
我的 关系 做 不是 关心 一个 匆忙 — 但 他 关心 一个 伟大的 交易 为了 任何
[ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
member of his house being rich and in high station .
成员 的 他的 房子 存在 富有的 和 在 高的 车站 .

我的亲戚并不着急——但他非常在意家里的任何人是否富有且地位显赫。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][ˈkredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃnz] ;
It increases the range and credit of his connections ;
它 增加 这 范围 和 信用 的 他的 连接 ;

这有助于扩大他的人脉范围和信誉；

[ænd; ənd][lɔːrd] - [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [kəˈnekʃnz] [help][tuː; tə] [kiːp] [greɪt] .
and Lord Saxingham is a man whom connections help to keep great .
和 主 - 是 一个 男人 谁 连接 帮助 到 保持 伟大的 .

萨克辛厄姆勋爵是一个依靠人脉关系才能保持地位的人。

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
To be plain with you , he will not stir in this business ,
到 是 清楚的 和 你 , 他 将要 不是 搅拌 在 这 商业 ,

坦白地说，他在这件事上不会插手。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [haʊs]
because he does not see how his kinsman is to be benefited , or his house
因为 他 做 不是 看 如何 他的 亲属 是 到 是 受益 , 或者 他的 房子
[ˈstreŋθnd] . "
strengthened . "
加强 . "

因为他看不到自己的亲属如何从中受益，也看不到自己的家族如何得到巩固。

" [ˈpʌblɪk][ˈvɜːrtʃuː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtɛmpəltən] .
" Public virtue ! " exclaimed Templeton .
" 民众 美德 ! " 惊呼 坦普尔顿 .

“公共美德！”坦普尔顿高声喊道。

" [ˈvɜːrtʃuː] , [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] : [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] ,
" Virtue , my dear uncle , is a female : as long as she is private property ,
" 美德 , 我的 亲爱的 叔叔 , 是 一个 女性 : 作为 长的 作为 她 是 私人的 财产 ,

“我亲爱的叔叔，美德是女性的：只要她是私有财产，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈeksələnt] ; [bʌt; bət][ˈpʌblɪk][ˈvɜːrtʃuː] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk][ˈleɪdi] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
she is excellent ; but public virtue , like any other public lady , is a common
她 是 出色的 ; 但 民众 美德 , 喜欢 任何 其他 民众 女士 , 是 一个 常见的
[ˈprɑːstɪtuːt] . "
prostitute . "
妓女 . "

她品德高尚；但就像其他任何一位公众人物一样，她的公共美德不过是庸俗的妓女。

" [ʃɔː] ! " [grʌntid] [ˈtɛmpəltən] ,
" Pshaw ! " grunted Templeton ,
" 呸 ! " 哼哼 坦普尔顿 ,

“呸！”坦普尔顿哼了一声。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðə; ði] ['lektʃər] [hiː; hi] [maɪt]

who	was	too	much	out	of	humour	to	read	his	nephew	the	lecture	he	might
WHO	曾是	也	很多	出去	的	幽默	到	读	他的	侄子	这	演讲	他	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪməli] ;

otherwise	have	done	upon	the	impropriety	of	his	simile	;
否则	有	完毕	之上	这	不当行为	的	他的	明喻	;

他当时心情很差，没心情训斥侄子，因为他的比喻不恰当；

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəs] [tuː; tə] [tɔːk]

for	Mr	.	Templeton	was	one	of	those	men	who	hold	it	vicious	to	talk
为了	先生	.	坦普尔顿	曾是	一	的	那些	男人	WHO	抓住	它	恶毒	到	讲话

[ʌv; əv] [vaɪs] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

of	vice	as	existing	in	the	world	;
的	副	作为	现存的	在	这	世界	;

因为坦普尔顿先生是那种认为谈论世间存在罪恶是恶毒的人之一；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [ɪts] ['prɑːpər] [neɪm] .

he	was	very	much	shocked	to	hear	anything	called	by	its	proper	name	.
他	曾是	非常	很多	震惊	到	听到	任何事物	称为	经过	它是	恰当的	姓名	.

他听到任何东西被称作它的正式名称时，都感到非常震惊。

" [hæz; həz] [nɑːt] ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [sʌm; səm] [kə'nekʃnz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	Has	not	Mrs	.	Templeton	some	connections	that	may	be	useful	to	you	?	"
"	有	不是	太太	.	坦普尔顿	一些	连接	那	可能	是	有用	到	你	?	"

"坦普尔顿夫人是否有一些可能对您有用的关系？"

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

"	No	,	sir	!	"	cried	the	uncle	,	in	a	voice	of	thunder	.
"	不	,	先生	!	"	哭	这	叔叔	,	在	一个	嗓音	的	雷	.

"不，先生！"叔叔用雷鸣般的声音喊道。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ɔːl] [θɪŋz] :

"	Sorry	to	hear	it	—	but	we	cannot	expect	all	things	:
"	对不起	到	听到	它	—	但	我们	不能	预计	全部	事物	:

听到这个消息我很遗憾——但我们不能指望所有事情都如我们所愿：

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

you	have	married	for	love	—	you	have	a	happy	home	,
你	有	已婚	为了	爱	—	你	有	一个	快乐的	家	,

你们因爱结婚——你们拥有一个幸福的家庭，

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] — [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] . "

a	charming	wife	—	this	is	better	than	a	title	and	a	fine	lady	.	"
一个	迷人	妻子	—	这	是	更好的	比	一个	标题	和	一个	美好的	女士	.	"

一位迷人的妻子——这比一个头衔和一位美貌的女士都重要。

" ['mɪstər] . ['lʌmli] ['fɜːrərz] , [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

"	Mr	.	Lumley	Ferrers	,	you	may	spare	me	your	consolations	.
"	先生	.	卢姆利	费雷尔斯	,	你	可能	空闲的	我	你的	安慰	.

"卢姆利·费雷尔斯先生，您不必向我表达您的安慰了。"

[maɪ] [waɪf] — "

My	wife	—	"
我的	妻子	—	"

我的妻子-"

" [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['nefjuː] .

"	Loves	you	dearly	,	I	dare	say	,	"	said	the	imperturbable	nephew	.
"	爱	你	亲爱的	,	我	敢	说	,	"	说	这	沉着冷静	侄子	.

"我敢说，他非常爱你，"沉着冷静的侄子说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] , [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] .

"	She	has	so	much	sentiment	,	is	so	fond	of	poetry	.
"	她	有	所以	很多	情绪	,	是	所以	喜爱	的	诗	.

"她情感丰富，非常喜欢诗歌。"

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

Oh	,	yes	,	she	must	love	one	who	has	done	so	much	for	her	.	"
哦	,	是的	,	她	必须	爱	一	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	她	.	"

"哦，是的，她一定很爱那个为她做了这么多的人。"

" [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Done	so	much	;	what	do	you	mean	?	"
"	完毕	所以	很多	;	什么	做	你	意思是	?	"

"做了这么多，你这话是什么意思？"

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] — [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] — [jʊr; jər][dʒʌst][æm'bɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] , [huː] [maɪt]

"	Why	,	with	your	fortune	—	your	station	—	your	just	ambition	—	you	,	who	might
"	为什么	,	和	你的	财富	—	你的	车站	—	你的	只是	志向	—	你	,	WHO	可能

[hæv; həv] ['mærid] ['eni] [wʌn] ;

have	married	any	one	;
有	已婚	任何	一	;

"你瞧，以你的财富、你的地位、你正当的抱负，你本来可以娶任何女人；

[neɪ] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærid] , [hæv; həv][kən'sɪliːˌeɪtid][ɔːl][maɪ] ['ɪntrəstɪd] ,

nay	,	by	remaining	unmarried	,	have	conciliated	all	my	interested	,
不	,	经过	其余的	未婚	,	有	和解	全部	我的	感兴趣的	,

不，我保持单身反而安抚了我所有关心的人。

['selfɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] — [hæŋ] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃnz] —

selfish	relations	—	hang	them	—	you	have	married	a	lady	without	connections	—
自私	关系	—	悬挂	他们	—	你	有	已婚	一个	女士	没有	连接	—

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

and	what	more	could	you	do	for	her	?	"
和	什么	更多的	可以	你	做	为了	她	?	"

自私的亲戚——把他们都绞死——你娶了个没有背景的女人——你还能为她做些什么呢?

" [puː] , [puː] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] .

"	Pooh	,	pooh	;	you	don't	know	all	.
"	呸	,	呸	;	你	不	知道	全部	.

"呸，呸；你又不是什么都知道。"

" [hɪr] ['tɛmpəltən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [fraund] ;

"	Here	Templeton	stopped	short	,	as	if	about	to	say	too	much	,	and	frowned	;
"	这里	坦普尔顿	停止	短的	,	作为	如果	关于	到	说	也	很多	,	和	皱眉	;

"说到这里，坦普尔顿突然停了下来，好像要说太多话似的，皱起了眉头；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " ['lʌmli] , [aɪ][hæv; həv] ['mærid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

then	,	after	a	pause	,	he	resumed	,	"	Lumley	,	I	have	married	,	it	is	true	.
然后	,	后	一个	暂停	,	他	恢复	,	"	卢姆利	,	我	有	已婚	,	它	是	真的	.

然后，停顿片刻后，他继续说道："卢姆利，我结婚了，这是真的。"

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [er] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

You	may	not	be	my	heir	,	but	I	will	make	it	up	to	you	—	that	is	,
你	可能	不是	是	我的	继承人	,	但	我	将要	制作	它	向上	到	你	—	那	是	,

你或许不是我的继承人，但我会补偿你——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] . "

if	you	deserve	my	affection	.	"
如果	你	应得	我的	感情	.	"

如果你值得我的爱。"

" [maɪ] [dɪr] [ʌŋk] — "
" My dear unc — "
" 我的 亲爱的 北卡罗来纳大学 — "

“我亲爱的叔叔——”

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Don't interrupt me , I have projects for you .
" 不 打断 我 , 我 有 项目 为了 你 .

“别打断我，我还有项目要交给你。”

[let] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Let our interests be the same .
让 我们的 兴趣 是 这 相同的 .

让我们的利益一致。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [meɪ] [jet] [dɪ'send] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The title may yet descend to you .
这 标题 可能 然而 下降 到 你 .

或许这个头衔最终会落到你头上。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [meɪl] ['ɔːfsprɪŋ] — ['miːnwaɪl] ,
I may have no male offspring — meanwhile ,
我 可能 有 不 男性 后代 — 同时 ,

我可能不会有男性后代——与此同时，

[drɔː] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] — [jʌŋ] [men][hæv; həv][ɪk'spensɪz] — [bʌt; bət][biː; bi]
draw on me to any reasonable amount — young men have expenses — but be
画 在 我 到 任何 合理的 数量 — 年轻的 男人 有 开支 — 但 是
['pruːd(ə)nt] ,
prudent ,
谨慎 ,

你可以从我这里借钱，金额可以合理——年轻人都有开销——但要谨慎。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and if you want to get on in the world ,
和 如果 你 想 到 得到 在 在 这 世界 ,

如果你想在这个世界上取得成功，

['nevər] [let][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'tekt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] .
never let the world detect you in a scrape .
绝不 让 这 世界 探测 你 在 一个 刮 .

永远不要让世人看出你身处困境。

[ðer; ðər] , [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
There , leave me now . "
那里 , 离开 我 现在 . "

“好了，你现在可以离开了。”

" [maɪ] [best] , [maɪ] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] ! "
" My best , my heartfelt thanks ! "
" 我的 最好的 , 我的 衷心 谢谢 ! "

“我最诚挚的谢意！”

" [hʌʃ] — [saʊnd] [lɔːrd] - [ə'gen] ; [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['bɔːb(ə)l] — [aɪ]
" Hush — sound Lord Saxingham again ; I must and will have this bauble — I
" 嘘 — 声音 主 - 再次 ; 我 必须 和 将要 有 这 玩具 — 我
[hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
have set my heart on it .
有 放 我的 心 在 它 .

“嘘——萨克辛厄姆勋爵再说一遍；我必须也一定会得到这件小玩意儿——我已经下定决心要得到它了。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['tɛmpəltən] [weɪvd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ænd; ənd] ['mju:ziŋli] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [pæθ]

"	So	saying	,	Templeton	waved	away	his	nephew	,	and	musingly	pursued	his	path
"	所以	说	,	坦普尔顿	挥手	离开	他的	侄子	,	和	若有所思地	追击	他的	小路

[tɔ:rdz] [haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] ,

towards	Hyde	Park	Corner	,
向	海德	公园	角落	,

说完，坦普尔顿挥手示意侄子离开，若有所思地朝着海德公园角的方向走去。

[wer] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	his	carriage	awaited	him	.
在哪里	他的	运输	等待中	他	.

他的马车在那里等着他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'meɪnz] ,

As	soon	as	he	entered	his	demesnes	,
作为	很快	作为	他	进入	他的	领地	,

他一进入自己的领地，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .

he	saw	his	wife's	daughter	running	across	the	lawn	to	greet	him	.
他	锯	他的	妻子的	女儿	跑步	穿过	这	草地	到	迎接	他	.

他看到妻子的女儿跑过草坪来迎接他。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɔfənd] ; [hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] : [hi:; hi] [kə'rest]

His	heart	softened	;	he	checked	the	carriage	and	descended	:	he	caressed
他的	心	软化	;	他	已检查	这	运输	和	下降	:	他	被爱抚

[hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

her	,	he	played	with	her	,
她	,	他	玩	和	她	,

他心软了，检查了马车，然后下了车：他抚摸她，和她玩耍，

[hi:; hi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [læft] .

he	laughed	as	she	laughed	.
他	笑了	作为	她	笑了	.

她笑了，他也笑了。

[noʊ]['perənt][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [fɑ:nd] .

No	parent	could	be	more	fond	.
不	父母	可以	是	更多的	喜爱	.

没有哪个父母会比他更疼爱他了。

" ['lʌmli] ['fɜ:rərz] [hæz; həz]['tælənt][tu:; tə][du:][ˌem 'i:] ['ɑ:nər] , " [sed] [hi:; hi] , ['æŋkʃəsli] , " [bʌt; bət]

"	Lumley	Ferrers	has	talent	to	do	me	honour	,	"	said	he	,	anxiously	,	"	but
"	卢姆利	费雷尔斯	有	天赋	到	做	我	荣誉	,	"	说	他	,	焦虑地	,	"	但

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [si:m] [ʌn'steɪb(ə)l] .

his	principles	seem	unstable	.
他的	原则	似乎	不稳定	.

“卢姆利·费雷尔斯有才华，能为我争光，”他焦急地说，“但他的原则似乎不稳定。”

[haʊ'evər] , ['ʃʊrli] [ðæt] ['oʊpən] ['mænər] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] .

However	,	surely	that	open	manner	is	the	sign	of	a	good	heart	.
然而	,	一定	那	打开	方式	是	这	符号	的	一个	好的	心	.

然而，这种坦诚的态度无疑是善良心灵的体现。

" ['mi:nwaɪl] , ['fɜ:rərz] , [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ɜ:nəsts] [haʊs] .

"	Meanwhile	,	Ferrers	,	in	high	spirits	,	took	his	way	to	Ernest's	house	.
"	同时	,	费雷尔斯	,	在	高的	烈酒	,	采取	他的	方式	到	欧内斯特的	房子	.

与此同时，费雷尔斯兴高采烈地前往欧内斯特的家。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] ,

His	friend	was	not	at	home	,
他的	朋友	曾是	不是	在	家	,

他的朋友不在家。

[bʌt; bət] ['fɜːrərz] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['hoʊsts] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [hɪm'self] .

but	Ferrers	never	wanted	a	host's	presence	in	order	to	be	at	home	himself	.
但	费雷尔斯	绝不	通缉	一个	主持人	在场	在	命令	到	是	在	家	他自己	.

但费雷尔斯从来不希望有主人在场，这样他自己才能感到自在。

[bʊks] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .

Books	were	round	him	in	abundance	,	but	Ferrers	was	not	one	of	those	who	read	for	amusement	.
图书	是	圆形的	他	在	丰富	,	但	费雷尔斯	曾是	不是	一	的	那些	WHO	读	为了	娱乐	.

他身边书籍众多，但费雷尔斯并不是那种以读书消遣的人。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wiːvɪŋ] [nuː] [meʃiz] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

He	threw	himself	into	an	easy	-	chair	,	and	began	weaving	new	meshes	of	ambition	and	intrigue	.
他	扔	他自己	进入	一个	简单的	-	椅子	,	和	开始	编织	新的	网格	的	志向	和	阴谋	.

他一头栽进扶手椅，开始编织新的野心和阴谋之网。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] .

At	length	the	door	opened	,	and	Maltravers	entered	.
在	长度	这	门	打开	,	和	马尔特拉弗斯	进入	.

门终于开了，马尔特拉弗斯走了进去。

" [waɪ] , ['ɜːrnɪst] , [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ! "

"	Why	,	Ernest	,	how	ill	you	are	looking	!	"
"	为什么	,	欧内斯特	,	如何	患病的	你	是	寻找	!	"

“哎呀，欧内斯特，你看上去病得很重！”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

"	I	have	not	been	well	,	but	I	am	now	recovering	.
"	我	有	不是	到过	出色地	,	但	我	是	现在	恢复中	.

“我之前身体不太好，但现在正在康复中。”

[æz; əz] [fɪ'zɪʃnz] [ˌrekə'mend] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] ['peɪʃnts] — [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [traɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .

As	physicians	recommend	change	of	air	to	ordinary	patients	—	so	I	am	about	to	try	change	of	habit	.
作为	医生	推荐	改变	的	空气	到	普通的	患者	—	所以	我	是	关于	到	尝试	改变	的	习惯	.

医生建议普通病人换空气——所以我也打算尝试改变一下生活习惯。

['æktɪv] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] — ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ;

Active	I	must	be	—	action	is	the	condition	of	my	being	;
积极的	我	必须	是	—	行动	是	这	状况	的	我的	存在	;

我必须积极主动——行动是我存在的条件；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

but	I	must	have	done	with	books	from	the	present	.
但	我	必须	有	完毕	和	图书	从	这	展示	.

但我应该已经不再读现在的书籍了。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] . "

You	see	me	in	a	new	character	.	"
你	看	我	在	一个	新的	特点	.	"

你会看到我扮演一个全新的角色。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] — [aɪ][hæv; həv] ['entərd] ['pɑ:rləmənt] . "
" That of a public man — I have entered parliament . "
" 那 的 一个 民众 男人 — 我 有 进入 议会 . "

"作为一名公众人物——我已经进入了议会。"

" [ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] ! — [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" You astonish me ! — I have read the papers this morning .
" 你 震惊 我 ! — 我 有 读 这 文件 这 早晨 .

"你真是让我大吃一惊！——我今天早上读了报纸。"

[aɪ] [si:] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['veɪkənsi] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "
I see not even a vacancy , much less an election . "
我 看 不是 甚至 一个 空缺 , 很多 较少的 一个 选举 . "

我连空缺职位都没看到，更别提选举了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər] .
" It is all managed by the lawyer and the banker .
" 它 是 全部 管理 经过 这 律师 和 这 银行家 .

"这一切都由律师和银行家安排。"

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [maɪ] [si:t] [ɪz][ə; eɪ][kloʊz] ['bɜ:roʊ] . "
In other words , my seat is a close borough . "
在 其他 字 , 我的 座位 是 一个 关闭 行政区 . "

换句话说，我的选区是一个选情胶着的选区。

" [noʊ] [bɔ:r] [ʌv; əv][kən'stituənts] .
" No bore of constituents .
" 不 钻孔 的 成分 .

"没有令人厌烦的成分。"

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['envi] .
I congratulate you , and envy .
我 祝贺 你 , 和 嫉妒 .

我既祝贺你，又羡慕你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] ['pɑ:rləmənt] [maɪ'self] . "
I wish I were in parliament myself . "
我 希望 我 是 在 议会 我 . "

我真希望自己也能成为议员。

" [ju:; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

[aɪ]['nevər] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['meɪniə] . "
I never fancied you bitten by the political mania . "
我 绝不 幻想 你 被咬 经过 这 政治的 狂热 . "

我从没想过你会被政治狂热所影响。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] ! — [noʊ] .
" Political ! — no .
" 政治的 ! — 不 .

"政治！——不。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [wei] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] .
But it is the most respectable way , with luck , of living on the public .
但 它 是 这 最多 可敬 方式 , 和 运气 , 的 活的 在 这 民众 .

但幸运的话，这是靠公共资源生活最体面的方式。

['betər] [ðæn; ðən] ['swɪndlɪŋ] . "
Better than swindling . "
更好的 比 诈骗 . "

总比诈骗好。"

" [ə; eɪ]['kændɪd] [wei] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ]['kwestʃən] .

"	A	candid	way	of	viewing	the	question	.
"	一个	坦率	方式	的	观看	这	问题	.

“一种坦诚看待这个问题的方式。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][wʌn][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ] ['benθəˌmaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]

But	I	thought	at	one	time	you	were	half	a	Benthamite	,	and	that	your
但	我	想法	在	一	时间	你	是	一半	一个	边沁石	,	和	那	你的

['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] ,

motto	was	,
座右铭	曾是	,

但我曾一度认为你半个边沁主义者，你的座右铭是:

- [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['nʌmbər] . - "

'	The	greatest	happiness	of	the	greatest	number	.	'	"
-	这	最	幸福	的	这	最	数字	.	-	"

“最大多数人的最大幸福。”

" [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['nʌmbər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['nʌmbər] / [wʌn] / .

"	The	greatest	number	to	me	is	number	/	one	/	.
"	这	最	数字	到	我	是	数字	/	一	/	.

对我来说，最大的数字是数字/一/。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌpaɪˌθægə'riːənz] — ['juːnəti][ɪz][ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] !

I	agree	with	the	Pythagoreans	—	unity	is	the	perfect	principle	of	creation	!
我	同意	和	这	毕达哥拉斯学派	—	统一	是	这	完美的	原则	的	创建	!

我同意毕达哥拉斯学派的观点——统一是完美的创造原则!

['sɪriəsli] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [mis'teik] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ?

Seriously	,	how	can	you	mistake	the	principles	of	opinion	for	the	principles	of	conduct	?
严重地	,	如何	能	你	错误	这	原则	的	观点	为了	这	原则	的	执行	?

说真的，你怎么能把观点原则误认为是行为原则呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['benθəˌmaɪt] , [ə; eɪ] [bə'nɛvələst] ,

I	am	a	Benthamite	,	a	benevolist	,
我	是	一个	边沁石	,	一个	慈善家	,

我是一名边沁主义者，一名慈善家。

[æz; əz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [liːv] [ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

as	a	logician	—	but	the	moment	I	leave	the	closet	for	the	world	,
作为	一个	逻辑学家	—	但	这	片刻	我	离开	这	壁橱	为了	这	世界	,

作为一个逻辑学家——但当我走出衣橱，走向世界的时候，

[aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] . "

I	lay	aside	speculation	for	others	,	and	act	for	myself	.	"
我	躺	旁边	推测	为了	其他的	,	和	行为	为了	我	.	"

我不为他人做推测，只为自己做事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] , [mɔːr] [fræŋk][ðæn; ðən]['pruːd(ə)nt][ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] . "

"	You	are	,	at	least	,	more	frank	than	prudent	in	these	confessions	.	"
"	你	是	,	在	至少	,	更多的	坦率	比	谨慎	在	这些	忏悔	.	"

“至少，你的这些坦白是坦率多于谨慎。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	There	you	are	wrong	.
"	那里	你	是	错误的	.

你错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] —

It	is	by	affecting	to	be	worse	than	we	are	that	we	become	popular	—
它	是	经过	影响	到	是	更糟	比	我们	是	那	我们	变得	受欢迎的	—

[ænd; ənd][wiː; wi][get]['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['fɛloʊz] .

and	we	get	credit	for	being	both	honest	and	practical	fellows	.
和	我们	得到	信用	为了	存在	两个都	诚实的	和	实际的	伙伴们	.

我们通过装作比实际更坏来获得人气——这样我们就能被认为是诚实又务实的人。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [mis'teik] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɪn][wɜːrdz] : [ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['ænsər] .

My	uncle's	mistake	is	to	be	a	hypocrite	in	words	:	it	rarely	answers	.
我的	叔叔的	错误	是	到	是	一个	伪君子	在	字	:	它	很少	答案	.

我叔叔的错误在于言行不一：这很少能得到解答。

[biː; bi][fræŋk][ɪn][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [sə'spekt] [hɪ'pɑːkrəsi][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] .

Be	frank	in	words	,	and	nobody	will	suspect	hypocrisy	in	your	designs	.
是	坦率	在	字	,	和	无人	将要	怀疑	虚伪	在	你的	设计	.

说话坦诚，就不会有人怀疑你的设计有虚伪之处。

" ['mɑːlˌtrævərz] [geɪzd] [hɑːrd][æt; ət] ['fɜːrərz] — ['sʌmθɪŋ] [rɪ'voʊltɪd][ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz] [haɪ] -

"	Maltravers	gazed	hard	at	Ferrers	—	something	revolted	and	displeased	his	high	-
"	马尔特拉弗斯	凝视	难的	在	费雷尔斯	—	某物	反抗	和	不高兴	他的	高的	-

[rɔːt] ['pleɪtənɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

wrought	Platonism	in	the	easy	wisdom	of	his	old	friend	.
锻	柏拉图主义	在	这	简单的	智慧	的	他的	老的	朋友	.

“马尔特拉弗斯凝视着费雷尔斯——他老朋友身上那种轻松的智慧，让他那高深的柏拉图主义感到厌恶和不悦。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] , ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

But	he	felt	,	almost	for	the	first	time	,
但	他	毛毡	,	几乎	为了	这	第一的	时间	,

但他几乎是第一次感到，

[ðæt] ['fɜːrərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [said] ;

that	Ferrers	was	a	man	to	get	on	in	the	world	—	and	he	sighed	;
那	费雷尔斯	曾是	一个	男人	到	得到	在	在	这	世界	—	和	他	叹了口气	;

费雷尔斯是个要在世上有所作为的人——他叹了口气；

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] [seɪk] .

I	hope	it	was	for	the	world's	sake	.
我	希望	它	曾是	为了	这	世界的	清酒	.

我希望这是为了世界好。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] , ['kliːvlənd] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ;

After	a	short	conversation	on	indifferent	matters	,	Cleveland	was	announced	;
后	一个	短的	对话	在	冷漠	事情	,	克利夫兰	曾是	宣布	;

[ænd; ənd] ['fɜːrərz] ,

and	Ferrers	,
和	费雷尔斯	,

在简短地谈论了一些无关紧要的事情之后，克利夫兰被宣布上场；费雷尔斯，

[huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['kliːvlənd] , [suːn] [wɪð'druː] .

who	could	make	nothing	out	of	Cleveland	,	soon	withdrew	.
WHO	可以	制作	没有什么	出去	的	克利夫兰	,	很快	退出	.

在克利夫兰一无所获之后，他很快就退出了。

['fɜːrərz] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

Ferrers	was	now	becoming	an	economist	in	his	time	.
费雷尔斯	曾是	现在	成为	一个	经济学家	在	他的	时间	.

费雷尔斯当时正逐渐成为一名经济学家。

" [maɪ] [dɪr] ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] ['kliːvlənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd]
" My dear Maltravers , " said Cleveland , when they were alone , " I am so glad
" 我的 亲爱的 马尔特拉弗斯 , " 说 克利夫兰 , 什么时候 他们 是 独自的 , " 我 是 所以 高兴的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
to see you ;
到 看 你 ;

"我亲爱的马尔特拉弗斯,"克利夫兰在他们独处时说道，"见到你我真高兴;

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'stendɪŋ] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ʌv; əv]
for , in the first place , I rejoice to find you are extending your career of
为了 , 在 这 第一的 地方 , 我 麾 到 寻找 你 是 扩展 你的 职业 的
['juːsflnəs] . "
usefulness . "
用处 . "

首先，我很高兴地看到你正在延长你的职业生涯，继续发挥作用。

" ['juːsflnəs] — [ɑː] , [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] !
" Usefulness — ah , let me think so !
" 用处 — 啊 , 让 我 思考 所以 !

"实用性——啊，让我想想吧！"

[laɪf] [ɪz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] ,
Life is so uncertain and so short ,
生活 是 所以 不确定 和 所以 短的 ,

人生无常，时光短暂。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tuː] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [jiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
that we cannot too soon bring the little it can yield into the great
那 我们 不能 也 很快 带来 这 小的 它 能 屈服 进入 这 伟大的
['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ;
commonwealth of the Beautiful or the Honest ;
联邦 的 这 美丽的 或者 这 诚实的 ;

我们不能过早地将它所能产出的一点点成果带入美丽或诚实的伟大共同体;

[ænd; ənd][bəuθ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['juːsf(ə)l] .
and both belong to and make up the Useful .
和 两个都 属于 到 和 制作 向上 这 有用 .

两者都属于有用之物，并构成有用之物。

[bʌt; bət][ɪn]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] , [wʌt] [dauts] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] !
But in politics , and in a highly artificial state , what doubts beset us !
但 在 政治 , 和 在 一个 高度 人造的 状态 , 什么 疑虑 围困 我们 !

但在政治领域，在一个高度人为的国家里，我们又会面临怎样的疑虑呢!

[wʌt] ['dɑːrknəs] [sə'raʊndz] !
what darkness surrounds !
什么 黑暗 周围环境 !

四周一片黑暗!

[ɪf] [wiː; wi] [kə'naɪv] [æt; ət][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [wiː; wi] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːz(ə)n][ænd; ənd]
If we connive at abuses , we juggle with our own reason and
如果 我们 纵容 在 滥用 , 我们 杂耍 和 我们的 自己的 原因 和
[ɪn'tegrəti] — [ɪf] [wiː; wi] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ,
integrity — if we attack them ,
正直 — 如果 我们 攻击 他们 ,

如果我们纵容滥用职权的行为，我们就是在拿自己的理智和正直开玩笑——如果我们谴责它们，

[haʊ] [mʌtʃ] ,
how much ,
如何 很多 ,

多少，

[haʊ] ['feɪtəli] [wi:; wi] [meɪ] [dɪ'reɪndʒ] [ðæt] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

how	fatally	we	may	derange	that	solemn	and	conventional	ORDER	which	is	the
如何	致命的	我们	可能	精神错乱	那	庄严	和	传统的	命令	哪个	是	这

['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [mə'ʃi:n] !

mainspring	of	the	vast	machine	!
主发条	的	这	广阔的	机器	!

我们可能会对作为庞大机器主要动力的庄严而传统的秩序造成多么致命的破坏!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [tu:] , [kæn; kən][wʌn][mæn] ,

How	little	,	too	,	can	one	man	,
如何	小的	,	也	,	能	一	男人	,

一个人又能有多小呢?

[hu:z] ['tælənts] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [kɔ:rs] [roʊd] — [ɪn] [ðæt] [mi'fitik, mə-,-kəl] ['ætməsfɪr] ,

whose	talents	may	not	be	in	that	coarse	road	—	in	that	mephitic	atmosphere	,
谁	天赋	可能	不是	是	在	那	粗	路	—	在	那	恶臭的	气氛	,

[bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ! "

be	enabled	to	effect	!	"
是	已启用	到	影响	!	"

那些才华或许不适合走那条崎岖道路——在那种污浊的氛围中——的人，也要让他们有机会发挥才能!

" [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][væst] [di:l] ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eləkwəns] [ɔ:r] ['leɪbər] : — [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'fekt]

"	He	may	effect	a	vast	deal	even	without	eloquence	or	labour	:	—	he	may	effect
"	他	可能	影响	一个	广阔的	交易	甚至	没有	口才	或者	劳动	:	—	他	可能	影响

[ə; eɪ][væst] [di:l] ,

a	vast	deal	,
一个	广阔的	交易	,

"即使不雄辩或不劳作，他也能成就大事：——他也能成就大事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 06 卷(Ernest Maltravers — Volume 06)

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][set][wʌn][ɪgˈzæmp(ə)l] , [əˈmɪdst][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃ] [ˈæspərənts][ænd; ənd]
if **he** **can** **set** **one** **example** **,** **amidst** **a** **crowd** **of** **selfish** **aspirants** **and**
如果 他 能 放 一 例子 , 在……之中 一个 人群 的 自私 有志者 和
[ˈhiːtɪd] [fəˈnætiks] ,
heated **fanatics** **,**
加热 狂热分子 ,

如果他能在众多自私自利的野心家和狂热的狂热分子中树立一个榜样，

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənət] [mæn] .
of **an** **honest** **and** **dispassionate** **man** **.**
的 一个 诚实的 和 冷静 男人 .

一个诚实冷静的人。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪˈfekt] [mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [sɜːrv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪðərˈtuː]
He **may** **effect** **more** **,** **if** **he** **may** **serve** **among** **the** **representatives** **of** **that** **hitherto**
他 可能 影响 更多的 , 如果 他 可能 服务 之中 这 代表 的 那 迄今为止
[ənˌrɛprɪˈzɛntɪd] [θɪŋ] — [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;
unrepresented **thing** **—** **Literature** **;**
未代表 事物 — 文学 ;

如果他能成为文学——这个此前尚未被代表的事物——的代表之一，他或许能取得更大的成就；

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈdiːm] , [baɪ][æn; ən][æmˈbɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪˈmɑːljumənt] ,
if **he** **redeem** **,** **by** **an** **ambition** **above** **place** **and** **emolument** **,**
如果 他 赎回 , 经过 一个 志向 多于 地方 和 报酬 ,

如果他能赎罪，凭借的是一种超越地位和报酬的抱负，

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [səbˈsɜːrviəns] [ðæt] [kɔːrt] - [ˈpoʊəts][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər] [ˈletərz] — [ɪf]
the **character** **for** **subservience** **that** **court** **-** **poets** **have** **obtained** **for** **letters** **—** **if**
这 特点 为了 臣服 那 法庭 - 诗人 有 获得 为了 信件 — 如果
[hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [ðæt] [ˈspekjələtɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [dɪsˈdʒɒɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][wɜːrld]
he **may** **prove** **that** **speculative** **knowledge** **is** **not** **disjoined** **from** **the** **practical** **world**
他 可能 证明 那 推测性的 知识 是 不是 脱节的 从 这 实际的 世界
,
,
,

如果他能证明思辨知识与现实世界并非脱节，那么宫廷诗人为文学所赋予的那种顺从的气质，

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈlɜːrnɪŋ] .
and **maintain** **the** **dignity** **of** **disinterestedness** **that** **should** **belong** **to** **learning** **.**
和 维持 这 尊严 的 无私 那 应该 属于 到 学习 .

并保持学习应有的客观公正的尊严。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][məˈrælətɪ][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [sɜːrv] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] ,
But **the** **end** **of** **a** **scientific** **morality** **is** **not** **to** **serve** **others** **only** **,**
但 这 结尾 的 一个 科学 道德 是 不是 到 服务 其他的 仅有的 ,

但是，科学道德的最终目的不仅仅是服务于他人，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt][ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [selvz] ;
but **also** **to** **perfect** **and** **accomplish** **our** **individual** **selves** **;**
但 还 到 完美的 和 完成 我们的 个人 自我 ;

但也是为了完善和实现我们个人的自我；

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [trʌst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
our **own** **souls** **are** **a** **solemn** **trust** **to** **our** **own** **lives** **.**
我们的 自己的 灵魂 是 一个 庄严 相信 到 我们的 自己的 生活 .

我们自己的灵魂是对我们生命的庄严托付。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈməutivz][ænd; ənd][ˈæktɪv]
You **are** **about** **to** **add** **to** **your** **experience** **of** **human** **motives** **and** **active**
你 是 关于 到 添加 到 你的 经验 的 人类 动机 和 积极的
[men] ;
men **;**
男人 ;

你即将丰富你对人类动机和积极男性的经验；

[ænd; ənd] [wətˈevər] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈwɪzdəm][juː; jʊ][əˈkwaɪər][wɪl] [bɪˈkʌm] [ˈiːkwəli] [ˈevɪdənt][ænd; ənd]
and **whatever** **additional** **wisdom** **you** **acquire** **will** **become** **equally** **evident** **and**
和 任何 额外的 智慧 你 获得 将要 变得 同样地 明显 和
[ˈiːkwəli] [ˈjuːsf(ə)l] ,
equally **useful** **,**
同样地 有用 ,

你所获得的任何额外智慧都将同样显而易见且同样有用。

[noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kəˈmjuːnikeitid] [θruː] [ˈækʃ(ə)n][ɔːr][ɪn] [bʊks] .
no **matter** **whether** **it** **be** **communicated** **through** **action** **or** **in** **books** **.**
不 事情 无论 它 是 沟通 通过 行动 或者 在 图书 .

无论是通过行动还是通过书籍来传达。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [ˈɜːrnɪst] .
Enough **of** **this** **,** **my** **dear** **Ernest** **.**
足够的 的 这 , 我的 亲爱的 欧内斯特 .

够了，我亲爱的欧内斯特。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I **have** **come** **to** **dine** **with** **you** **,**
我 有 来 到 用餐 和 你 ,

我来和你们一起用餐。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
and **make** **you** **accompany** **me** **to** **-** **night** **to** **a** **house** **where** **you** **will** **be**
和 制作 你 陪伴 我 到 - 夜晚 到 一个 房子 在哪里 你 将要 是
[ˈwelkəm] ,
welcome **,**
欢迎 ,

今晚请你陪我去一个你会受到欢迎的房子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈɪntrəstɪd] .
and **I** **think** **interested** **.**
和 我 思考 感兴趣的 .

我觉得挺有意思的。

[neɪ] , [noʊ][ɪksˈkjuːziz] .
Nay **,** **no** **excuses** **.**
不 , 不 借口 .

不，没有任何借口。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [lɔːrd] [ˈlætəmɚ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ,
I **have** **promised** **Lord** **Latimer** **that** **he** **shall** **make** **your** **acquaintance** **,**
我 有 承诺 主 拉蒂默 那 他 将 制作 你的 熟人 ,

我已经答应拉蒂默勋爵，他会介绍你认识你。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈemɪnənt] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [pəˈlɪtɪk(ə)l][laɪf] [wɪl] [kəˈnekt]
and **he** **is** **one** **of** **the** **most** **eminent** **men** **with** **whom** **political** **life** **will** **connect**
和 他 是 一 的 这 最多 杰出 男人 和 谁 政治的 生活 将要 连接
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

他是政治生活中你会接触到的最杰出的人物之一。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,

"	And	to	this	change	of	habits	,	from	the	closet	to	the	senate	,
"	和	到	这	改变	的	习惯	,	从	这	壁橱	到	这	参议院	,

“而这种习惯的改变，从私房到参议院，

[hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][moʊst][men] ,

had	Maltravers	been	induced	by	a	state	of	health	,	which	,	with	most	men	,
有	马尔特拉弗斯	到过	诱导	经过	一个	状态	的	健康	,	哪个	,	和	最多	男人	,

如果马尔特拉弗斯是因为健康状况不佳而自杀，那么对于大多数男人来说，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ɪndələns] .

would	have	been	an	excuse	for	indolence	.
会	有	到过	一个	原谅	为了	懒惰	.

这本可以成为懒惰的借口。

['ɪndələnt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [hiː; hi][hæd; həd]['truːli] [sed] [tuː; tə] ['fɜːrərz] ,

Indolent	he	could	not	be	;	he	had	truly	said	to	Ferrers	,
懒惰的	他	可以	不是	是	;	他	有	真的	说	到	费雷尔斯	,

他绝不可能懒惰；他确实对费雷尔斯说过：

[ðæt] " ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

that	"	action	was	the	condition	of	his	being	.
那	"	行动	曾是	这	状况	的	他的	存在	.

“行动是他存在的条件。”

" [ɪf] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['fiːvər][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['tenʃ(ə)n] ,

"	If	THOUGHT	,	with	its	fever	and	aching	tension	,
"	如果	想法	,	和	它是	发烧	和	疼痛	紧张	,

“如果思想，伴随着它的狂热和令人痛苦的紧张，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ]['tæskmæstər][ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][breɪn] ,

had	been	too	severe	a	taskmaster	on	the	nerves	and	brain	,
有	到过	也	严重	一个	监工	在	这	神经	和	脑	,

曾经对神经和大脑施加过过于严苛的压力，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [pər'suːt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

the	coarse	and	homely	pursuit	of	practical	politics	would	leave	the	imagination
这	粗	和	家常的	追逐	的	实际的	政治	会	离开	这	想像力

[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ɪn] [rɪ'poʊz] ,

and	intellect	in	repose	,
和	智力	在	休息	,

粗俗而庸俗地追求实际政治会使想象力和智力停滞不前。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['hɑːdiə] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [gɪfts] , [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [wɪ'ðaʊt]

while	it	would	excite	the	hardier	qualities	and	gifts	,	which	animate	without
尽管	它	会	激发	这	更强壮	品质	和	礼物	,	哪个	动画	没有

[ɪg'zɔːstɪŋ] .

exhausting	.
精疲力竭	.

它会激发更坚韧的品质和天赋，使人充满活力而不疲惫。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hoʊpt] ['mɑːlˌtrævərz] .

So	,	at	least	,	hoped	Maltravers	.
所以	,	在	至少	,	希望	马尔特拉弗斯	.

至少，马尔特拉弗斯是这么希望的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['seɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒɜːrmən] ['ɔːθəz] ,

He	remembered	the	profound	saying	in	one	of	his	favourite	German	authors	,
他	记得	这	深刻的	说	在	一	的	他的	最喜欢的	德语	作者	,

他想起了他最喜欢的德国作家之一的一句意味深长的格言：

" [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

"	that	to	keep	the	mind	and	body	in	perfect	health	,
"	那	到	保持	这	头脑	和	身体	在	完美的	健康	,

“为了保持身心健康，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [mɪks] [hə'bɪtʃuəli] [ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] .

it	is	necessary	to	mix	habitually	and	betimes	in	the	common	affairs	of	men	.
它	是	必要的	到	混合	习惯性地	和	早点	在	这	常见的	事务	的	男人	.

在人类的日常事务中，有必要经常且及时地进行交流。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ; — [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

"	And	the	anonymous	correspondent	;	—	had	her	exhortations	any	influence	on	his	decision	?
"	和	这	匿名的	通讯员	;	—	有	她	劝勉	任何	影响	在	他的	决定	?

“那位匿名来信者——她的劝告是否对他的决定产生了任何影响？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət] [wen] ['kliːvlənd] [left] [hɪm; ɪm] , ['mɑːlˌtrævərz] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [desk] ,

But	when	Cleveland	left	him	,	Maltravers	unlocked	his	desk	,
但	什么时候	克利夫兰	左边	他	,	马尔特拉弗斯	已解锁	他的	桌子	,

但克利夫兰离开后，马尔特拉弗斯打开了他的办公桌。

[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːzd] [ðə; ði] [læst] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

and	re	-	perused	the	last	letter	he	had	received	from	the	Unknown	.
和	关于	-	仔细阅读	这	最后的	信	他	有	已收到	从	这	未知	.

他又仔细阅读了从匿名人士那里收到的最后一封信。

[ðə; ði] / [læst] / ['letər] ! — [jes] , [ðoʊz] [ɪ'pɪsəlz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['friːkwənt] .

The	/	last	/	letter	!	—	yes	,	those	epistles	had	now	become	frequent	.
这	/	最后的	/	信	!	—	是的	,	那些	书信	有	现在	变得	频繁	.

最后一封信！——是的，这些信件现在已经变得很频繁了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . * * * *

CHAPTER	VI	.	*	*	*	*
章	六年级	.	*	*	*	*

第六章

" [lə] ['brɪlənt] [diː] [vɔtʁ] [e'spriː] [dʌn] [ən] [ˌes 'aɪ] [grænd]

"	Le	brillant	de	votre	esprit	donne	un	si	grand
"	乐	精彩	德	你的	精神	唐恩	联合国	是	盛大

“Le brillant de votre esprit donne un si grand

[eɪ'klɑː] [ə; eɪ] [vɔtʁ] [teɪnt] [et] [ə; eɪ] ['vɑːs] [jɜː] , [ˌkju ju 'i] - ['sembl]

eclat	a	votre	teint	et	a	vos	yeux	,	que	quoiqu'il	semble
埃克拉特	一个	你的	色度	等	一个	vos	眼睛	,	que	-	集合

eclat a votre teint et a vos yeux, que quoiqu'il semble

[ˌkju ju 'i] [lɛsprɪt] [en iː] [dɔɪt] ['tʌtʃər] [ˌkju ju 'i] [lez] [ɔː'reɪz] , [ɪl] [ˌiː es 'tiː]

que	l'esprit	ne	doit	toucher	que	les	oreilles	,	il	est
que	精神	ne	做	触摸者	que	莱斯	耳朵	,	il	est

esprit ne doit toucher que les oreilles, il est

- ['sɜːrt(ə)n] [ˌkju ju 'i] [lɑː] [vɔtʁ] - [lez] [jɜː] . " *

pourtaut	certain	que	la	votre	eblouit	les	yeux	.	"	*
-	肯定	que	拉	你的	-	莱斯	眼睛	.	"	*

pourtaut certain que la votre eblouit les yeux."*

/ ['lɛtrəz] [di:] ['mædəm] [di:] [sɛ'vɪnj] / .

/	Lettres	de	Madame	de	Sevigne	/	.
/	字母	德	夫人	德	塞维涅	/	.

/塞维涅夫人的书信/。

* [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪt] ['gɪvz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lʌstər] [tu:; tə][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n]

*	The	brilliancy	of	your	wit	gives	so	great	a	lustre	to	your	complexion
*	这	才华横溢	的	你的	有	给予	所以	伟大的	一个	光泽	到	你的	肤色

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] ,

and	your	eyes	,
和	你的	眼睛	,

* 你那聪颖的才智使你的容貌和双眸都熠熠生辉。

[ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrz] ,

that	,	though	it	seems	that	wit	should	only	reach	the	ears	,
那	,	尽管	它	似乎	那	有	应该	仅有的	抵达	这	耳朵	,

然而，尽管人们认为机智只能被耳朵听到，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [jɔ:rz] ['dæzlz] [ðə; ði] [aɪz] .

it	is	altogether	certain	that	yours	dazzles	the	eyes	.
它	是	共	肯定	那	你的	令人眼花缭乱	这	眼睛	.

可以肯定的是，你的作品令人惊艳。

[æt; ət] [lɔ:rd] ['lætɪmərz] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [hu:]

AT	Lord	Latimer's	house	were	assembled	some	hundreds	of	those	persons	who
在	主	拉蒂默的	房子	是	组装	一些	数百	的	那些	人	WHO

[ɑ:r; ər] ['rerli] [faʊnd] [tə'geðər] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ;

are	rarely	found	together	in	London	society	;
是	很少	成立	一起	在	伦敦	社会	;

在拉蒂默勋爵的家中，聚集了数百名在伦敦社交界很少聚在一起的人；

[fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , ['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [drɑ:ft] [ɔ:f] [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt]

for	business	,	politics	,	and	literature	draught	off	the	most	eminent
为了	商业	,	政治	,	和	文学	草稿	离开	这	最多	杰出

[men] ,

men	,
男人	,

商业、政治和文学界都从最杰出的人物身上汲取灵感。

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [li:v] [tu:; tə] ['haʊzɪz] [ðæt] [rɪ'si:v] [ðə; ði][wɜ:rld]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

and	usually	leave	to	houses	that	receive	the	world	little	better	than
和	通常	离开	到	房屋	那	收到	这	世界	小的	更好的	比

['ɪndələnt] [ræŋk][ɔ:r] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [welθ] .

indolent	rank	or	ostentatious	wealth	.
懒惰的	秩	或者	炫耀的	财富	.

通常，他们离开的家境要么极其卑微，要么极其奢靡。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] ['pleʒər] [tɜ:rn][ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət] ['pɑ:rtiz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

Even	the	young	men	of	pleasure	turn	up	their	noses	at	parties	now	-	a	-	days	,
甚至	这	年轻的	男人	的	乐趣	转动	向上	他们的	鼻子	在	各方	现在	-	一个	-	天	,

如今就连那些寻欢作乐的年轻人也对聚会嗤之以鼻了。

[ænd; ənd][faɪnd][sə'saɪəti][ə; eɪ] [bɔ:r] .

and	find	society	a	bore	.
和	寻找	社会	一个	钻孔	.

并且觉得社交生活很无聊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

But	there	are	some	dozen	or	two	of	houses	,
但	那里	是	一些	打	或者	二	的	房屋	,

但那里有十几二十栋房子，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bəuθ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

the	owners	of	which	are	both	apart	from	and	above	the	fashion	,
这	所有者	的	哪个	是	两个都	除	从	和	多于	这	时尚	,

这些服装的拥有者既超脱于时尚之外，又不受时尚影响。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [meɪ] [siː] , [kə'lektɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

in	which	a	foreigner	may	see	,	collected	under	the	same	roof	,
在	哪个	一个	外国人	可能	看	,	集	在下面	这	相同的	屋顶	,

外国人可能会看到，聚集在同一屋檐下，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][men] [ʌv; əv] ['bɪzi] , ['θɔːtf(ə)l] , [mə'dʒestɪk] ['ɪŋgləndˌ] .

many	of	the	most	remarkable	men	of	busy	,	thoughtful	,	majestic	England	.
许多	的	这	最多	卓越	男人	的	忙碌的	,	周到	,	雄伟	英格兰	.

英格兰这个繁忙、深思熟虑、雄伟的国家里，涌现出了许多杰出人物。

[lɔːrd] ['lætəmɝ] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər] .

Lord	Latimer	himself	had	been	a	cabinet	minister	.
主	拉蒂默	他自己	有	到过	一个	内阁	部长	.

拉蒂默勋爵本人曾担任过内阁大臣。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['pʌblɪk][laɪf][ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [riˈæləti] ,

He	retired	from	public	life	on	pretence	of	ill	-	health	;	but	,	in	reality	,
他	退休	从	民众	生活	在	虚伪	的	患病的	-	健康	;	但	,	在	现实	,

他以健康不佳为由退出了公众生活；但实际上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['æŋkʃəs] ['bʌs(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

because	its	anxious	bustle	was	not	congenial	to	a	gentle	and
因为	它是	焦虑的	忙碌	曾是	不是	相投	到	一个	温和的	和

[ə'kɑːmplɪʃt] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['fiːb(ə)l] , [maɪnd] .

accomplished	,	but	somewhat	feeble	,	mind	.
完成	,	但	有些	微弱	,	头脑	.

因为它的焦虑喧嚣并不适合温和而有才华，但又有些虚弱的心灵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

With	a	high	reputation	and	an	excellent	cook	he	enjoyed	a	great
和	一个	高的	名声	和	一个	出色的	厨师	他	享受	一个	伟大的

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

他声誉卓著，厨艺精湛，深受人们喜爱。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

both	with	his	own	party	and	the	world	in	general	;
两个都	和	他的	自己的	派对	和	这	世界	在	一般的	;

无论是在他自己的党内，还是在整个世界范围内；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

and	he	was	the	centre	of	a	small	,	but	distinguished	circle	of
和	他	曾是	这	中心	的	一个	小的	,	但	杰出的	圆圈	的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

他是一个虽小但声名显赫的社交圈的核心人物。

[huː] [dræŋk] ['lætɪmərz] [waɪn] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] ['lætɪmərz] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['lætəmɝ] [mʌtʃ]

who	drank	Latimer's	wine	,	and	quoted	Latimer's	sayings	,	and	liked	Latimer	much
WHO	喝	拉蒂默的	葡萄酒	,	和	引	拉蒂默的	谚语	,	和	喜欢	拉蒂默	很多

['betər] ,

better	,
更好的	,

那些喝过拉蒂默的葡萄酒，引用过拉蒂默的名言，并且更喜欢拉蒂默的人，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːθər] [ɔːr] [ˈmɪnɪstər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .

because	,	not	being	author	or	minister	,	he	was	not	in	their	way	.
因为	,	不是	存在	作者	或者	部长	,	他	曾是	不是	在	他们的	方式	.

因为他既不是作家也不是牧师，所以不会妨碍他们。

[lɔːrd] [ˈlætəmɚ] [rɪˈsiːvd] [ˈmɑːlˌtrævərz] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈdefərəns] ,

Lord	Latimer	received	Maltravers	with	marked	courtesy	,	and	even	deference	,
主	拉蒂默	已收到	马尔特拉弗斯	和	标记	礼貌	,	和	甚至	尊重	,

拉蒂默勋爵对马尔特拉弗斯表现出了极大的礼貌，甚至可以说是恭敬。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪst] - [ˈteɪbl] ,

and	invited	him	to	join	his	own	whist	-	table	,
和	受邀	他	到	加入	他的	自己的	惠斯特	-	桌子	,

并邀请他加入自己的牌桌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkɑːmpləmɛnts] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd] [peɪ] [tuː; tə]

which	was	one	of	the	highest	compliments	his	lordship	could	pay	to
哪个	曾是	一	的	这	最高	赞美	他的	领主	可以	支付	到

[hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] .

his	intellect	.
他的	智力	.

这是大人对他才智所能给予的最高赞誉之一。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [gest] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðə; ði] [ˈprɔfəd] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]

But	when	his	guest	refused	the	proffered	honour	,	the	earl	turned	him
但	什么时候	他的	客人	拒绝	这	提供的	荣誉	,	这	伯爵	转向	他

[ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

over	to	the	countess	,
超过	到	这	伯爵夫人	,

但当这位客人拒绝接受所提供的荣誉时，伯爵便将他交给了伯爵夫人。

[æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmənkaɪnd] ;

as	having	become	the	property	of	the	womankind	;
作为	拥有	变得	这	财产	的	这	女性	;

已成为女性的财产；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæspɚˈeɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] .

and	was	soon	immersed	in	his	aspirations	for	the	odd	trick	.
和	曾是	很快	沉浸式	在	他的	抱负	为了	这	奇怪的	诡计	.

很快，他就沉浸在自己对奇特魔术的追求中。

[waɪlst] [ˈmɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈlætəmɚ] , [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [reɪz]

Whilst	Maltravers	was	conversing	with	Lady	Latimer	,	he	happened	to	raise
而	马尔特拉弗斯	曾是	对话	和	女士	拉蒂默	,	他	发生	到	增加

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

当马尔特拉弗斯与拉蒂默夫人交谈时，他无意间抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈbjuːti] ,

and	saw	opposite	to	him	a	young	lady	of	such	remarkable	beauty	,
和	锯	对面的	到	他	一个	年轻的	女士	的	这样的	卓越	美丽	,

他看到对面坐着一位容貌绝美的年轻女子，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃn] . — " [ænd; ənd] [huː]

that	he	could	scarcely	refrain	from	an	admiring	exclamation	.	—	"	And	who
那	他	可以	几乎	避免	从	一个	钦佩	感叹	.	—	"	和	WHO

, " [hiː; hi] [æskt] ,

,	"	he	asked	,
,	"	他	问	,

他几乎忍不住发出赞叹之声。“那他是谁？”他问道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ?
recovering himself , " is that lady ?
恢复中 他自己 , " 是 那 女士 ?

他回过神来，问道："那位女士是吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [goʊ][soʊ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
It is strange that even I , who go so little into the world ,
它 是 奇怪的 那 甚至 我 , WHO 去 所以 小的 进入 这 世界 ,

奇怪的是，即使是我这样很少接触外界的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['bjuːti] [mʌst; məst] [ɔːl'redi]
should be compelled to inquire the name of one whose beauty must already
应该 是 被迫 到 查询 这 姓名 的 一 谁 美丽 必须 已经
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['selɪbreɪtɪd] . "
have made her celebrated . "
有 制成 她 著名 . "

她应该被迫去打听那位美貌早已让她闻名遐迩的人的名字。

" [oʊ] , ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [læst] [jɪr] .
" Oh , Lady Florence Lascelles — she came out last year .
" 哦 , 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 — 她 来了 出去 最后的 年 .

"哦，弗洛伦斯·拉塞尔斯女士——她去年出柜了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [moʊst] ['brɪliənt] , [jet] [mɔːr] [soʊ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæn; ðən]
She is , indeed , most brilliant , yet more so in mind and accomplishments than
她 是 , 的确 , 最多 杰出的 , 然而 更多的 所以 在 头脑 和 成就 比
[feɪs] .
face .
脸 .

她的确才华横溢，但更体现在智慧和成就上，而非容貌上。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
I must be allowed to introduce you .
我 必须 是 允许 到 介绍 你 .

我应该被允许介绍你们认识。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːfər] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [dɪs'trʌst] ,
" At this offer , a strange shyness , and as it were reluctant distrust ,
" 在 这 提供 , 一个 奇怪的 害羞 , 和 作为 它 是 不情愿的 怀疑 ,

"对于这个提议，他表现出一种奇怪的羞怯，以及一种勉强的怀疑，

[siːzd] ['mɑːlˌtrævərz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
seized Maltravers — a kind of presentiment of danger and evil .
查获 马尔特拉弗斯 — 一个 种类 的 预感 的 危险 和 邪恶的 .

抓住了马尔特拉弗斯——一种对危险和邪恶的预感。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['lætəmɚ] [dɪd]
He drew back , and would have made some excuse , but Lady Latimer did
他 画 后退 , 和 会 有 制成 一些 原谅 , 但 女士 拉蒂默 做过
[nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
not heed his embarrassment ,
不是 注意 他的 尴尬 ,

他退缩了，本想找个借口搪塞过去，但拉蒂默夫人并没有理会他的尴尬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] .
and was already by the side of Lady Florence Lascelles .
和 曾是 已经 经过 这 边 的 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

当时他已经站在弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人身边了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [prɪ'zentɪd]

A	moment	more	,	and	beckoning	to	Maltravers	,	the	countess	presented
一个	片刻	更多的	,	和	招手	到	马尔特拉弗斯	,	这	伯爵夫人	呈现

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

him	to	the	lady	.
他	到	这	女士	.

片刻之后，伯爵夫人向马尔特拉弗斯招了招手，将他介绍给了那位女士。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,

As	he	bowed	and	seated	himself	beside	his	new	acquaintance	,
作为	他	鞠躬	和	坐着	他自己	旁	他的	新的	熟人	,

他鞠躬后在新相识的人旁边坐下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

he	could	not	but	observe	that	her	cheeks	were	suffused	with	the	most
他	可以	不是	但	观察	那	她	脸颊	是	弥漫	和	这	最多

['laɪvli] [blʌʃiz] ,

lively	blushes	,
热闹	脸红	,

他不禁注意到，她的双颊泛起了最鲜艳的红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][nɑːt] ['kɑːmən] ['iːv(ə)n][ɪn] ['leɪdiz] [dʒʌst]

and	that	she	received	him	with	a	confusion	not	common	even	in	ladies	just
和	那	她	已收到	他	和	一个	困惑	不是	常见的	甚至	在	女士们	只是

[brɔːt] [aʊt] ,

brought	out	,
带来	出去	,

她见到他时，脸上带着一种即使在刚出门的女士中也罕见的困惑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] " [ə; eɪ]['laɪən] .

and	just	introduced	to	"	a	lion	.
和	只是	介绍	到	"	一个	狮子	.

刚刚被介绍给"一头狮子"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] ['pʌz(ə)ld][ðæn; ðən] ['flætərd] [baɪ] [ðiːz] ['təukənz][ʌv; əv][æn; ən]

"	He	was	rather	puzzled	than	flattered	by	these	tokens	of	an
"	他	曾是	相当	困惑	比	受宠若惊	经过	这些	代币	的	一个

[ɪm'bærəsmənt] , ['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

embarrassment	,	somewhat	akin	to	his	own	;
尴尬	,	有些	类似的	到	他的	自己的	;

"他对这些尴尬的迹象感到困惑，而不是受宠若惊，这些迹象与他自己的尴尬有些相似；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	the	first	few	sentences	of	their	conversation	passed	off	with	a	certain
和	这	第一的	很少	句子	的	他们的	对话	通过了	离开	和	一个	肯定

['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .

awkwardness	and	reserve	.
尴尬	和	预订	.

他们谈话的最初几句话带着些许尴尬和拘谨。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] , [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv]['ɜːrnɪst] ,

At	this	moment	,	to	the	surprise	,	perhaps	to	the	relief	,	of	Ernest	,
在	这	片刻	,	到	这	惊喜	,	也许	到	这	宽慰	,	的	欧内斯特	,

就在这时，令欧内斯特感到惊讶，或许也让他松了一口气的是：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] ['lʌmli] ['fɜːrərz] .

they	were	joined	by	Lumley	Ferrers	.
他们	是	加入	经过	卢姆利	费雷尔斯	.

卢姆利·费雷尔斯也加入了他们。

" [ɑː] , ['leɪdi] ['flɔrəns] , [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hændz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd]
" Ah , Lady Florence , I kiss your hands — I am charmed to find you acquainted
" 啊 , 女士 佛罗伦萨 , 我 吻 你的 双手 — 我 是 迷住了 到 寻找 你 熟人
[wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['mɑːlˌtrævərz] . "
with my friend Maltravers . "
和 我的 朋友 马尔特拉弗斯 . "

"啊，弗洛伦斯夫人，我吻您的手——我很高兴您认识我的朋友马尔特拉弗斯。"

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɜːrərz] , [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] [fer]
" And Mr . Ferrers , what makes him so late to - night ? " asked the fair
" 和 先生 . 费雷尔斯 , 什么 制作 他 所以 晚的 到 - 夜晚 ? " 问 这 公平的

"费雷尔斯先生，您今晚为何如此迟到？"集市上的姑娘问道。

['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [iːz] , [wɪtʃ] ['ræðər] ['stɑːrtld] ['mɑːlˌtrævərz] .
Florence , with a sudden ease , which rather startled Maltravers .
佛罗伦萨 , 和 一个 突然 舒适 , 哪个 相当 惊慌 马尔特拉弗斯 .

佛罗伦萨突然轻松地说道，这让马尔特拉弗斯颇感意外。

" [ə; eɪ] [dʌl] ['dɪnər] , / [vwɑː'lɑː] [taʊt] / — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs] .
" A dull dinner , / voila tout / — I have no other excuse .
" 一个 乏味的 晚餐 , / 瞧! 兜售者 / — 我 有 不 其他 原谅 .

"一顿乏味的晚餐，/瞧/——我没有其他借口了。"

" [ænd; ənd] ['fɜːrərz] , ['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['leɪdi] ['flɔrəns] ,
" And Ferrers , sliding into a vacant chair on the other side of Lady Florence ,
" 和 费雷尔斯 , 滑动 进入 一个 空缺 椅子 在 这 其他 边 的 女士 佛罗伦萨 ,

"费雷尔斯滑到弗洛伦斯夫人另一侧的一张空椅子上，

[kən'vəːst] ['vɑːljəbli][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]
conversed volubly and unceasingly , as if seeking to monopolise her attention
交谈 滔滔不绝 和 不停地 , 作为 如果 寻求 到 独占 她 注意力
.
:
.

他滔滔不绝、不停地交谈，仿佛要独占她的注意力。

['ɜːrnɪst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [æz; əz]
Ernest had not been so much captivated with the manner of Florence as
欧内斯特 有 不是 到过 所以 很多 着迷 和 这 方式 的 佛罗伦萨 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
he had been struck with her beauty ,
他 有 到过 击 和 她 美丽 ,

欧内斯特并非被弗洛伦斯的举止所吸引，而是被她的美貌所倾倒。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd]
and now , seeing her apparently engaged with another , he rose and
和 现在 , 看到 她 显然 已订婚的 和 其他 , 他 玫瑰 和
['kwaɪətli] [muːvd] [ə'weɪ] .
quietly moved away .
悄悄 已搬 离开 .

看到她显然与别人在一起，他起身悄悄走开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
He was soon one of a knot of men who were conversing on the
他 曾是 很快 一 的 一个 结 的 男人 WHO 是 对话 在 这
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
absorbing topics of the day ;
吸收 主题 的 这 天 ;

很快，他就加入了一群人的行列，大家正热烈地讨论着当时引人入胜的话题；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbʤekt] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['eləkwəns]

and	as	by	degrees	the	exciting	subject	brought	out	his	natural	eloquence
和	作为	经过	学位	这	激动人心	主题	带来	出去	他的	自然的	口才

[ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [sens] ,

and	masculine	sense	,
和	男性	感觉	,

随着话题的深入，他逐渐展现出与生俱来的雄辩和男子气概。

[ðə; ðɪ] ['tɔːkəz] [bɪ'keɪm] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] , [ðə; ðɪ] [nɑːt] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

the	talkers	became	listeners	,	the	knot	widened	into	a	circle	,
这	谈话者	成为	听众	,	这	结	扩大	进入	一个	圆圈	,

说话的人变成了听话的人，结扩大成了一个圆圈。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	he	himself	was	unconsciously	the	object	of	general	attention	and
和	他	他自己	曾是	不知不觉	这	目的	的	一般的	注意力	和

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

而他本人则在不知不觉中成为了大家关注和尊敬的对象。

" [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ? " [æskt] ['fɜːrərz] , ['kerləsli] ; " [dʌz]

"	And	what	think	you	of	Mr	.	Maltravers	?	"	asked	Ferrers	,	carelessly	;	"	does
"	和	什么	思考	你	的	先生	.	马尔特拉弗斯	?	"	问	费雷尔斯	,	粗心大意	;	"	做

[hiː; hi] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?

he	keep	up	your	expectations	?
他	保持	向上	你的	期望	?

"你觉得马尔特拉弗斯先生怎么样？"费雷尔斯漫不经心地问道，"他是否符合你的期望？"

" ['leɪdi] ['flɔrəns] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] ['fɜːrərz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	Lady	Florence	had	sunk	into	a	reverie	,	and	Ferrers	repeated	his	question	.
"	女士	佛罗伦萨	有	沉没	进入	一个	遐想	,	和	费雷尔斯	重复	他的	问题	.

弗洛伦斯夫人陷入了沉思，费雷尔斯又问了一遍他的问题。

" [hiː; hi][ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

"	He	is	younger	than	I	imagined	him	,	—	and	—	and	—	"
"	他	是	年轻	比	我	想象	他	,	—	和	—	和	—	"

"他比我想象中年轻，——而且——而且——"

" ['hæns(ə)m] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	Handsomer	,	I	suppose	,	you	mean	.	"
"	更英俊	,	我	认为	,	你	意思是	.	"

"我想，你的意思是说更帅吧。"

" [noʊ] ! ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [les] ['ænɪmeɪtɪd] . "

"	No	!	calmer	and	less	animated	.	"
"	不	!	更平静	和	较少的	动画	.	"

"不！更平静，更不激动。"

" [hiː; hi] [siːmz] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [sed] ['fɜːrərz] ;

"	He	seems	animated	enough	now	,	"	said	Ferrers	;
"	他	似乎	动画	足够的	现在	,	"	说	费雷尔斯	;

"他现在看起来精神不错，"费雷尔斯说；

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['leɪdɪlaɪk][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [feɪld] [ɪn]['straɪkɪŋ][ðə; ðɪ] [prə'miːθiən] [spɑːrk] .

"	but	your	ladylike	conversation	failed	in	striking	the	Promethean	spark	.
"	但	你的	淑女	对话	失败的	在	引人注目	这	普罗米修斯	火花	.

"但是你淑女般的谈话未能点燃普罗米修斯般的火花。"

- [leɪ] [ðæt] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][jʊr; jər][soʊl] . - "

'	Lay	that	flattering	unction	to	your	soul	.	'	"
-	莱	那	奉承	功能	到	你的	灵魂	.	-	"

"把那令人愉悦的油膏涂抹在你的灵魂上。"

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː]['veri] — "
" Ah , you are right — he must have thought me very — "
" 啊 , 你 是 正确的 — 他 必须 有 想法 我 非常 — "

"啊，你说得对——他一定觉得我非常——"

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] . "
" Beautiful , no doubt . "
" 美丽的 , 不 怀疑 . "

"美极了，毋庸置疑。"

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] , ['lʌmli] .
" Beautiful ! — I hate the word , Lumley .
" 美丽的 ! — 我 恨 这 单词 , 卢姆利 .

"美丽！——我讨厌这个词，卢姆利。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['hænsəm] — [aɪ] [maɪt] [ðen] [get][sʌm; səm]['kredɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntəlekt] .
I wish I were not handsome — I might then get some credit for my intellect .
我 希望 我 是 不是 英俊的 — 我 可能 然后 得到 一些 信用 为了 我的 智力 .
"
"
"

我真希望自己长得不好看——那样我的才智或许就能得到认可了。

" [həmf] ! " [sed] ['fɜːrərz] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Humph ! " said Ferrers , significantly .
" 哼 ! " 说 费雷尔斯 , 显著地 .

"哼！"费雷尔斯意味深长地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['skeptɪk] , " [sed] ['flɔrəns] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Oh , you don't think so , sceptic , " said Florence , shaking her head with a
" 哦 , 你 不 思考 所以 , 怀疑论者 , " 说 佛罗伦萨 , 摇晃 她 头 和 一个
[slaɪt] [læf] ,
slight laugh ,
轻微 笑 ,

"哦，你不这么认为，怀疑论者，"弗洛伦斯说着，摇了摇头，轻笑了一声。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːltərd] ['mænər] .
and an altered manner .
和 一个 已修改 方式 .

以及一种改变后的方式。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['fɜːrərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'temptɪd] [tʌtʃ] [æt; ət]
" Does it matter what I think , " said Ferrers , with an attempted touch at
" 做 它 事情 什么 我 思考 , " 说 费雷尔斯 , 和 一个 尝试过 触碰 在
[ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
the sentimental ,
这 感伤的 ,

"我的想法重要吗？"费雷尔斯试图用一种感伤的语气说道。

" [wen] [lɔːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ðæt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd]
" when Lord This , and Lord That , and Mr . So - and - so , and
" 什么时候 主 这 , 和 主 那 , 和 先生 . 所以 - 和 - 所以 , 和
[kaʊnt] [wʌt] - [-] - [kɔːl] - [hɪm; ɪm] ,
Count What - d'ye - call - him ,
数数 什么 - 染料 - 称呼 - 他 ,

"当这位勋爵、那位勋爵、某某先生，还有那位叫什么名字的伯爵……"

[ɑːr; ər][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['envid] [mə'nɑːpəli]

are	all	making	their	way	to	you	,	to	dispossess	me	of	my	envied	monopoly
是	全部	制作	他们的	方式	到	你	,	到	剥夺	我	的	我的	令人羡慕	垄断

?

?

?

他们是不是都想方设法来找你，夺走我引以为傲的垄断地位?

" [waɪl] ['fɜːrərz] [spoʊk] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['laʊndʒərz] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['flɔrəns] ,

"	While	Ferrers	spoke	,	several	of	the	scattered	loungers	grouped	around	Florence	,
"	尽管	费雷尔斯	辐	,	一些	的	这	疏散	躺椅	分组	大约	佛罗伦萨	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	the	conversation	,
和	这	对话	,

"费雷尔斯说话的时候，几个零散的躺椅上的客人聚拢到弗洛伦斯周围，谈话声响起，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] , [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [geɪ] .

of	which	she	was	the	cynosure	,	became	animated	and	gay	.
的	哪个	她	曾是	这	焦点	,	成为	动画	和	同性恋	.

她成为众人瞩目的焦点，变得活泼开朗。

[oʊ] , [haʊ] ['brɪliənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] ['pɪrləs] ['flɔrəns] !

Oh	,	how	brilliant	she	was	,	that	peerless	Florence	!
哦	,	如何	杰出的	她	曾是	,	那	无与伦比	佛罗伦萨	!

哦，她真是才华横溢，那位无与伦比的弗洛伦斯!

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['petʃələnt][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [greɪs] [keɪm] [wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

—	with	what	petulant	and	sparkling	grace	came	wit	and	wisdom	,	and	even
—	和	什么	任性的	和	闪闪发光	优雅	来了	有	和	智慧	,	和	甚至

['dʒiːniəs] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ruːbi][lɪps] !

genius	,	from	those	ruby	lips	!
天才	,	从	那些	红宝石	嘴唇	!

——那红润的嘴唇里流露出的，是怎样一种任性而又闪耀的优雅，是怎样的机智、智慧，甚至是天才!

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['fɜːrərz] [felt][hɪz; ɪz]['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [kɔːrs] [tuː; tə][hɜːrz] ,

Even	the	assured	Ferrers	felt	his	subtle	intellect	as	dull	and	coarse	to	hers	,
甚至	这	保证	费雷尔斯	毛毡	他的	微妙的	智力	作为	乏味的	和	粗	到	她的	,

即使是自信满满的费雷尔斯也觉得自己的敏锐才智在她面前显得迟钝粗糙。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	shrank	with	a	reluctant	apprehension	from	the	arrows	of	her
和	缩小	和	一个	不情愿的	忧虑	从	这	箭头	的	她

['kerləs] [ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l] [ˌrepɑː'tiː] .

careless	and	prodigal	repartees	.
粗心	和	浪子	妙语连珠	.

她不情愿地畏惧着她那些轻率而又肆无忌惮的反驳之箭，畏缩不前。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skɔːrn][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [læ'selz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

For	there	was	a	scorn	in	the	nature	of	Florence	Lascelles	which	made	her
为了	那里	曾是	一个	轻蔑	在	这	自然	的	佛罗伦萨	拉塞尔斯	哪个	制成	她

[wɪt][peɪn] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] .

wit	pain	more	frequently	than	it	pleased	.
有	疼痛	更多的	频繁地	比	它	高兴	.

弗洛伦斯·拉塞尔斯天性中有一种轻蔑，这使得她的机智常常让她感到痛苦而不是快乐。

['edʒukeɪtɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] — [kə'reɪdʒəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['femənəsi] — [ʃiː; ʃi]

Educated	even	to	learning	—	courageous	even	to	a	want	of	feminacy	—	she
受过教育	甚至	到	学习	—	勇敢	甚至	到	一个	想	的	女性气质	—	她

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

delighted	to	sport	with	ignorance	and	pretension	,
高兴极了	到	运动	和	无知	和	预张	,

她受过良好的教育，甚至达到了学问的程度——她勇敢到足以克服女性气质的缺失——她乐于戏弄无知和虚伪。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪk'saɪtɪd][wʌz; wəz][laɪk]

even	in	the	highest	places	;	and	the	laugh	that	she	excited	was	like
甚至	在	这	最高	地方	;	和	这	笑	那	她	兴奋的	曾是	喜欢

['laɪtnɪŋ] ;

lightning	;
闪电	;

即使在最高处；她引起的笑声如同闪电般迅猛；

— [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] [wer] [nekst][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fɔ:l] .

—	no	one	could	divine	where	next	it	might	fall	.
—	不	一	可以	神圣的	在哪里	下一个	它	可能	落下	.

谁也无法预料它接下来会落在哪里。

[bʌt; bət] ['flɔrəns] , [ðoʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] , [wʌz; wəz] [jet] [kɔ:tid] , ['flætərd] ,

But	Florence	,	though	dreaded	and	unloved	,	was	yet	courted	,	flattered	,
但	佛罗伦萨	,	尽管	令人恐惧的	和	不被爱的	,	曾是	然而	求爱	,	受宠若惊	,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] .

and	the	rage	.
和	这	愤怒	.

但佛罗伦萨虽然令人畏惧且不受人喜爱，却仍然受到追求、奉承和追捧。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] : [fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ænd; ənd]

For	this	there	were	two	reasons	:	first	,	she	was	a	coquette	,	and
为了	这	那里	是	二	原因	:	第一的	,	她	曾是	一个	卖弄风情的人	,	和

['sekəndli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] .

secondly	,	she	was	an	heiress	.
第二	,	她	曾是	一个	女继承人	.

原因有二：第一，她是个卖弄风情的女子；第二，她是个女继承人。

[ðʌs] [ðə; ði] ['tɔ:kəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] [gru:ps] ,

Thus	the	talkers	in	the	room	were	divided	into	two	principal	groups	,
因此	这	谈话者	在	这	房间	是	分割	进入	二	主要的	团体	,

因此，房间里的谈话者被分为两大类，

['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:lˌtrævərz] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][prɪ'zaɪdɪd] ; ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

over	one	of	which	Maltravers	may	be	said	to	have	presided	;	over	the	other	,
超过	一	的	哪个	马尔特拉弗斯	可能	是	说	到	有	主持	;	超过	这	其他	,

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

其中一所可以说是马尔特拉弗斯主持的；另一所可以说是佛罗伦萨主持的。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər][broʊk][ʌp] , ['ɜ:rnɪst][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['kli:vlənd] .

As	the	former	broke	up	,	Ernest	was	joined	by	Cleveland	.
作为	这	以前的	打破	向上	,	欧内斯特	曾是	加入	经过	克利夫兰	.

前者解散后，厄内斯特加入了克利夫兰。

" [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['flɔrəns] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]

"	My	dear	cousin	,	"	said	Florence	,	suddenly	,	and	in	a	whisper	,	as	she	turned
"	我的	亲爱的	表哥	,	"	说	佛罗伦萨	,	突然	,	和	在	一个	耳语	,	作为	她	转向

[tu:; tə] ['lʌmli] ,

to	Lumley	,
到	卢姆利	,

"我亲爱的表妹，"弗洛伦斯突然转向卢姆利，低声说道。

" [jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	your	friend	is	speaking	of	me	—	I	see	it	.
"	你的	朋友	是	请讲	的	我	—	我	看	它	.

"你的朋友说的就是我——我看到了。"

[goʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ! "

Go	,	I	implore	you	,	and	let	me	know	what	he	says	!	"
去	,	我	恳求	你	,	和	让	我	知道	什么	他	说道	!	"

去吧，求你了，告诉我他说了什么！

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['flætərɪŋ] , " [sed] ['fɜːrərz] , ['ɔːlmoʊst] ['sʌlənli] .

"	The	commission	is	not	flattering	,	"	said	Ferrers	,	almost	sullenly	.
"	这	委员会	是	不是	奉承	,	"	说	费雷尔斯	,	几乎	闷闷不乐地	.

“委员会的评价并不恭维，”费雷尔斯几乎是闷闷不乐地说。

" [neɪ] ,

"	Nay	,
"	不	,

“不，

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['evər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ]

a	commission	to	gratify	a	woman's	curiosity	is	ever	one	of	the	most	flattering
一个	委员会	到	满足	一个	女性的	好奇心	是	曾经	一	的	这	最多	奉承

['embəsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'vest][æn; ən]['eɪb(ə)l][nɪ'goʊʃieɪtər] . "

embassies	with	which	we	can	invest	an	able	negotiator	.	"
大使馆	和	哪个	我们	能	投资	一个	有能力的	谈判者	.	"

满足女性好奇心的委托，永远是我们能赋予一位能干谈判者的最令人欣慰的使命之一。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪs'oʊn] [ðə; ði] ['feɪvər] .

"	Well	,	I	must	do	your	bidding	,	though	I	disown	the	favour	.
"	出色地	,	我	必须	做	你的	投标	,	尽管	我	断绝关系	这	偏爱	.

“好吧，我必须听从你的吩咐，尽管我并不感激你的恩情。”

" ['fɜːrərz] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['kliːvlənd] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] .

"	Ferrers	moved	away	,	and	joined	Cleveland	and	Maltravers	.
"	费雷尔斯	已搬	离开	,	和	加入	克利夫兰	和	马尔特拉弗斯	.

费雷尔斯搬走了，加入了克利夫兰和马尔特拉弗斯的行列。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] : [soʊ]['pɜːrfɪkt][ə; eɪ] ['kɑːntʊr] [aɪ]['nevər] [bɪ'held] :

"	She	is	,	indeed	,	beautiful	:	so	perfect	a	contour	I	never	beheld	:
"	她	是	,	的确	,	美丽的	:	所以	完美的	一个	轮廓	我	绝不	观看	:

“她确实很美：拥有我从未见过的完美身形：

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn] [huːm] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [siːm] [mɔːr] ['klæsɪk(ə)l]

she	is	the	only	woman	I	ever	saw	in	whom	the	aquiline	features	seem	more	classical
她	是	这	仅有的	女士	我	曾经	锯	在	谁	这	鹰嘴豆	特征	似乎	更多的	古典

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [griːk] . "

than	even	the	Greek	.	"
比	甚至	这	希腊语	.	"

她是我见过的唯一一个鹰钩鼻的女性，她的五官甚至比希腊人的还要古典。

" [soʊ] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] !

"	So	,	that	is	your	opinion	of	my	fair	cousin	!
"	所以	,	那	是	你的	观点	的	我的	公平的	表哥	!

“所以，这就是你对我漂亮表妹的看法！”

" [kraɪd] ['fɜːrərz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] . "

"	cried	Ferrers	,	"	you	are	caught	.	"
"	哭	费雷尔斯	,	"	你	是	捕捉	.	"

费雷尔斯喊道：“你被抓住了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] , " [sed] ['kliːvlənd] .

"	I	wish	he	were	,	"	said	Cleveland	.
"	我	希望	他	是	,	"	说	克利夫兰	.

“我希望他是，”克利夫兰说。

" ['ɜːrnɪst] [ɪz] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [praɪz][ɪn]
" **Ernest is now old enough to settle , and there is not a more dazzling prize in**
" 欧内斯特 是 现在 老的 足够的 到 定居 , 和 那里 是 不是 一个 更多的 耀眼的 奖 在
['ɪŋglənd] — [rɪtʃ] ,
England — rich ,
英格兰 — 富有的 ,

“欧内斯特现在已经到了可以安定下来的年纪，而在英国，没有比富有更诱人的选择了。”

[haɪ] - [bɔːrn] , ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] . "
high - born , lovely , and accomplished . "
高的 - 出生 , 迷人的 , 和 完成 . "

出身高贵，容貌姣好，才华横溢。

" [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['lʌmli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] , [tuː; tə]['mɑːl,trævərz] .
" And what say you ? " asked Lumley , almost impatiently , to Maltravers .
" 和 什么 说 你 ? " 问 卢姆利 , 几乎 不耐烦地 , 到 马尔特拉弗斯 .

“你的看法呢？”卢姆利几乎不耐烦地问马尔特拉弗斯。

" [ðæt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] [huːm] [aɪ][ədˈmaɪər] [mɔːr] [ɔːr][kʊd; kəd] [lʌv] [les] , " [rɪ'plaɪd]
" That I never saw one whom I admire more or could love less , " replied
" 那 我 绝不 锯 一 谁 我 钦佩 更多的 或者 可以 爱 较少的 , " 回复

“我从未见过比他更让我敬佩，或者更让我不爱的人，”他回答说。

['ɜːrnɪst] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
Ernest , as he quitted the rooms .
欧内斯特 , 作为 他 辞职 这 房间 .

欧内斯特离开了房间。

['fɜːrərz] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] ; [hiː; hi] [ðen] [rɪ'dʒɔɪnd] ['flɔrəns] ,
Ferrers looked after him , and muttered to himself ; he then rejoined Florence ,
费雷尔斯 看起来 后 他 , 和 低声说道 到 他自己 ; 他 然后 重新加入 佛罗伦萨 ,
[huː] ['prez(ə)ntli][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
who presently rose to depart ,
WHO 目前 玫瑰 到 离开 ,

费雷尔斯照看着他，喃喃自语；然后他回到弗洛伦斯身边，弗洛伦斯随即起身离开。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lʌmliz] [ɑːrm] , [sed] , " [wel] ,
and taking Lumley's arm , said , " Well ,
和 采取 伦利 手臂 , 说 , " 出色地 ,

他抓住卢姆利的胳膊，说道：“好吧，

[aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [wɪl] [fɔːr'stɔːl]
I see my father is looking round for me — and so for once I will forestall
我 看 我的 父亲 是 寻找 圆形的 为了 我 — 和 所以 为了 一次 我 将要 垄断
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我看到父亲正在四处寻找我——所以这一次，我要抢在他前面。

[kʌm] , ['lʌmli] , [let][ˌjuː 'es][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Come , Lumley , let us join him ; I know he wants to see you .
来 , 卢姆利 , 让 我们 加入 他 ; 我 知道 他 想要 到 看 你 .

来吧，卢姆利，我们去陪他；我知道他想见你。

" [wel] ? " [sed] ['flɔrəns] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst]
" Well ? " said Florence , blushing deeply , and almost breathless , as they crossed
" 出色地 ? " 说 佛罗伦萨 , 脸红 深 , 和 几乎 喘不过气 , 作为 他们 交叉
[ðə; ði] [naʊ] [hæf] - ['empti] [ə'pɑːrtmənts] .
the now half - empty apartments .
这 现在 一半 - 空的 公寓 .

“怎么样？”弗洛伦斯脸颊绯红，几乎喘不过气来，一边说着，一边穿过现在半空着的公寓。

" [wel] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ? "
" Well , my cousin ? "
" 出色地 , 我的 表哥 ? "

“嗯，我表弟？”

" [juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] — [wel] , [ðen] , [wʌt] [sed] [jʊr; jər] [frend] ? "
" You provoke me — well , then , what said your friend ? "
" 你 惹 我 — 出色地 , 然后 , 什么 说 你的 朋友 ? "

“你挑衅我——那么，你朋友说了什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz]
" That you deserved your reputation of beauty , but that you were not his
" 那 你 应得的 你的 名声 的 美丽 , 但 那 你 是 不是 他的
[staɪl] .
style .
风格 .

“你名副其实地拥有美貌，但你不是他的菜。”

['mɑːlˌtrævərz][ɪz][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Maltravers is in love , you know . "
马尔特拉弗斯 是 在 爱 , 你 知道 . "

你知道，马尔特拉弗斯恋爱了。

" [ɪn] [lʌv] ? "
" In love ? "
" 在 爱 ? "

“恋爱？ ”

" [jes] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] !
" Yes , a pretty Frenchwoman !
" 是的 , 一个 漂亮的 法国女人 !

“是的，一位漂亮的法国女士！”

[kwaɪt][roʊ'mæntɪk] — [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .
quite romantic — an attachment of some years ' standing .
相当 浪漫的 — 一个 依恋 的 一些 年 - 常设 .

非常浪漫——一段持续多年的感情。

" ['flɔrəns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Florence turned away her face , and said no more .
" 佛罗伦萨 转向 离开 她 脸 , 和 说 不 更多的 .

弗洛伦斯转过脸去，不再说话。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['lʌmli] , " [sed] [lɔːrd] - ;
" That's a good fellow , Lumley , " said Lord Saxingham ;
" 那就是 一个 好的 同伴 , 卢姆利 , " 说 主 - ;

“卢姆利真是个好人，”萨克辛厄姆勋爵说道；

" ['flɔrəns] [ɪz]['nevər] [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən][æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][əˈklɔk, əu-]
" Florence is never more welcome to my eyes than at half - past one o'clock
" 佛罗伦萨 是 绝不 更多的 欢迎 到 我的 眼睛 比 在 一半 - 过去的 一 点钟
[ə; eɪ] . [em] . ,
A . M . ,
一个 . M . ,

“对我来说，凌晨一点半的佛罗伦萨是最赏心悦目的时刻。”

[wen] [aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][rest] , [ænd; ənd][maɪ]
when I associate her with thoughts of my natural rest , and my
什么时候 我 联系 她 和 想法 的 我的 自然的 休息 , 和 我的
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] .
unfortunate carriage - horses .
不幸 运输 - 马匹 .

当我把她与我自然的休息以及我那不幸的马车马联系起来时。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][nekst] ['sætərdeɪ] . "

By	the	by	,	I	wish	you	would	dine	with	me	next	Saturday	.	"
经过	这	经过	,	我	希望	你	会	用餐	和	我	下一个	周六	.	"

对了，我希望你下周六能和我一起吃饭。

" ['sætərdeɪ] : [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

"	Saturday	:	unfortunately	I	am	engaged	to	my	uncle	.	"
"	周六	:	很遗憾	我	是	已订婚的	到	我的	叔叔	.	"

"星期六：很遗憾，我已经和我叔叔订婚了。"

" [oʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈheɪvd] ['hænsəmli] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Oh	!	he	has	behaved	handsomely	to	you	?	"
"	哦	!	他	有	表现	英俊地	到	你	?	"

"哦！他对你很体贴吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] ['prɪti] [wel] ? "

"	Mrs	.	Templeton	pretty	well	?	"
"	太太	.	坦普尔顿	漂亮的	出色地	?	"

"坦普尔顿夫人身体还不错吧？"

" [aɪ]['fænsi][soʊ] . "

"	I	fancy	so	.	"
"	我	想要	所以	.	"

"我倒觉得是这样。"

" [æz; əz] ['leɪdiz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ? " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

"	As	ladies	wish	to	be	,	etc	.	?	"	whispered	his	lordship	.
"	作为	女士们	希望	到	是	,	ETC	.	?	"	低声说道	他的	领主	.

"如女士所愿，等等？"大人低声说道。

" [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "

"	No	,	thank	Heaven	!	"
"	不	,	感谢	天堂	!	"

"不，谢天谢地！"

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [er] ,

"	Well	,	if	the	old	man	could	but	make	you	his	heir	,
"	出色地	,	如果	这	老的	男人	可以	但	制作	你	他的	继承人	,

"唉，如果老头子能立你为继承人就好了。"

[wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [twaɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði]['taɪt(ə)l] . "

we	might	think	twice	about	the	title	.	"
我们	可能	思考	两次	关于	这	标题	.	"

我们或许应该重新考虑一下这个标题。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [stɑːp] !

"	My	dear	lord	,	stop	!
"	我的	亲爱的	主	,	停止	!

"我的天哪，住手！"

[wʌn] ['feɪvər] — [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] ['delɪkətli] . "

one	favour	—	write	me	a	line	to	hint	that	delicately	.	"
一	偏爱	—	写	我	一个	线	到	暗示	那	轻柔地	.	"

帮我个忙——写句话委婉地暗示一下。

" [noʊ] — [noʊ] ['letərz] ; ['letərz] ['ɔːlweɪz] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] . "

"	No	—	no	letters	;	letters	always	get	into	the	papers	.	"
"	不	—	不	信件	;	信件	总是	得到	进入	这	文件	.	"

"不行——不能写信；写信总会上报纸的。"

" [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ['wɜːrdɪd] — [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . "
" **But** **cautiously** **worded** **—** **no** **danger** **of** **publication** **,** **on** **my** **honour** **.** **"**
" 但 谨慎地 措辞 — 不 危险 的 发布 , 在 我的 荣誉 . "

"但措辞谨慎——我以我的名誉担保，绝无公开的风险。"

" [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'll** **think** **of** **it** **.**
" 患病的 思考 的 它 .

我会考虑的。

[gʊd] [naɪt] . "
Good **night** **.** **"**
好的 夜晚 . "

晚安。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神